

الأدبُ المقارنُ

تأليف

الدكتور محمد غنيمي هلال

ليسانس ودكتوراه الدولة في الأدب المقارن من السوربون
مدرس الأدب المقارن بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة
وبكلية الآداب بجامعة إبراهيم

الأدبُ المقارنُ

تأليف

الدكتور محمد غنيمي هلال

لسانئ ودكتوراه الدولة فى الأدب المقارن مع مرتبة الشرف الأولى

من السوربون

مدرس الأدب المقارن بكلية دار العلوم بجامعة القاهرة

وبكلية الآداب بجامعة إبراهيم

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تقديم

موضوع هذا الكتاب ، الأدب المقارن ، . وهذا التعبير كما نرى مكون من كلمتين هما : الأدب والمقارن .

أما الأدب فكثيراً ما اختلف الباحثون في تعريفه وطال جدالهم فيه . ولنا بصدد مناقشة هذه التعريفات والمفاضلة بينها . ولكن مهما يكن بينهم من اختلاف فهم لا يمارون في توافر عنصرين في كل ما يصح أن نطلق عليه أدباً: هما الفكرة وقالبها الفني ، أو المادة والصيغة التي تصاغ فيها . وهذان العنصران يتمثلان في جميع صور الإنتاج الأدبي : سواء أكان تصوير الإحساسات الشاعر وخلقها لنفسه تجاه عظمة الكون وما فيه من جمال وأسرار ، وحيال آلام الإنسانية وآمالها ؛ أم كان تعبيراً عن أفكار الكاتب في الإنسان والمجتمع . وسواء كان مظهر ذلك الإنتاج في رسالة أو مقالة ، أم في مسرحية أو قصة ، يدعو فيها الكاتب أو الشاعر إلى فلسفته في الحياة ، أو يحلل شخصيات أبطاله ، عن طريق الكشف عن الحقائق ، وتصوير النماذج الإنسانية تصويراً يكتفي فيه عرض حالات النفس في مواقفها المختلفة للايحاح بالافكار ، بل لترجمة هذه الأفكار إلى مشاعر وعواطف وأعمال . فلا يُستَطلبُ من الأديب أن يفكر فتعمق في التفكير حتى يعزل بقرائه في متاهات الفلسفة ومعميات الأفكار المجردة ، ولا أن يبحث فيستقصى نواحي البحث في تحليله

لكل حالات النفس ونواحي المجتمع؛ لانكلفه ذلك لأن رسالته يكفى فيها أن تُعرض الفكرة عرضاً فنياً يجذب إليها القراء ، ويجلوها في أذهانهم ، ويسجلها في وعيهم، إذ تتخذ من صياغتها الفنية طريقها إلى القلوب ، ومن هنا يكتب لها الزواج والانتشار ، ثم الدوام والخلود . فعنصر المادة والصياغة في الأدب مقومان من مقوماته، وهما له كالجسد والروح للإنسان ، سواء قدمت أحدهما على الآخر أم اعتبرتهما كليهما على حد سواء^(١) . ويعنى النقد بدراسة هاتين الناحيتين للأدب القومي ؛ فيدرس هذا الانتاج فكرة وأسلوباً ، ويكشف عن العوامل النفسية في حياة الكاتب وثقافته وصلة ذلك بإنتاجه ، كما يكشف عن العوامل الاجتماعية ، فيبين منزلة هذا الأدب في المجتمع الذى نشأ فيه ، ومكانة الأديب بين سابقيه ولا حقبة من بنى قومه .

وأما كلبه المقارن فلا يقصد بها هنا المقارنة بمعناها اللغوى — وسنولى القول فى هذا عند ما نعرف الأدب المقارن فى الفصل

(١) أتحب الدعوة إلى الفن للفن لا يفعولون جانب الفكرة فى أذهابهم بل إن مهمهم من يدعو إلى العناية بالناحية الفنية رعمة المرید فى إيضاح الفكرة وشرحها راجع مثلاً :

Ph. VanTieghem: Doctrines Littéraires, P 235-242-

R. Dumesnil: G. Flaubert; P 411-427

الأول من هذا الكتاب — بل يجب أن يلحظ فيها المعنى التاريخي ، وبذا يكون الأدب المقارن هو دراسة الأدب القومي في علاقاته التاريخية بغيره من الأدب خارج حدود اللغة القومية التي كتب بها .

ولقد كان يظن في بدء الأمر أن من الصعب بل من المستحيل تحقيق هذا النوع من الدراسة ؛ لأن الناحية الفنية تعتبر مقوماً من مقومات الأدب ، وهي ناحية خاصة بالعرض والصيغة ، ولغة في ذلك دورها الذي لا ينكر . فاللغات إذن حدود حصينة تحول دون انتقال الأفكار في صورها الفنية . وقد كان هذا الطن عقبة كأداء في سبيل العناية بالدراسات الأدبية المقارنة ؛ ولكن سرعان ما تبدد حينما تبين الباحثون أن من الحقائق التي لا مجال لأدنى شك فيها أن الأدب في مختلف الأمم يتبادل فيما بينها علاقات التأثير والتأثر بالرغم من اختلاف اللغات التي كتبت بها ، ذلك لأن الأفكار والتعبيرات كثيراً ما تتناظر وتتكافأ في معظم اللغات ، وإلا لما تيسرت الترجمة ^(١) ، ولما لقي كبار الكتاب خطأ وإعجاباً بهم في مختلف اللغات ، ولما نسجت الأدب

(١) حما إن الانتاج الأدبي يفقد بعض روعته حين يترجم إلى لغة أخرى ، لأن له في لغته الأصلية مزايا لا تتذوق إلا فيها . ولهذا أوجبنا على دارس الأدب المقارن أن يعرف اللغات التي يقارن بين آدابها . أنظر

الحديثة على منوال الآداب القديمة ، كما كان عليه الحال مثلا في أوربا في عصر النهضة . هذا إلى أن الآداب المقارن لا يعنى بدراسة ما هو فردى في الإنتاج الأدبي فحسب ، بل يعنى كذلك بدراسة الأفكار الأدبية ، وبالقوالب^(١) العامة التى هى من وسائل العرض الفنية ، وبالتيارات الفكرية ، وكل هذا مما يجد سبيله إلى القلوب في مختلف اللغات ، وإن خير نواحى الإنتاج الأدبي لكبار الكتاب في كل أمة ليست النواحى الوطنية ، بل هى النواحى العالمية ،^(٢)

وفوق هذا قد تجد الناحية الفنية سبيلها للخروج من نطاق الآداب القومى والتأثير على الآداب الأخرى . فقد تتبادل الآداب التأثير في النواحى الفنية للصياغة في الشعر والنثر ، كما سيتاح لنا شرح ذلك أثناء دراستنا لموضوع الآداب المقارن في هذا الكتاب^(٣).

وكتابتنا هذا يجوز لنا أن نسميه « المدخل لدراسة الآداب المقارن ، أو « الآداب المقارن ومناهج البحث فيه ، لأننى لم أقصد فيه إلى دراسة مسألة خاصة من مسائل الآداب المقارن ، بل أردت

(١) كالقصة والمسرحية مثلا في قواعدهما الفنية وهو ما سنطلق عليه كلمة الأجناس الأدبية .

(٢) انظر : R. de synthèse; 1920, P.23 - 24

(٣) أنظر هذا الكتاب ص ١٠٦ - ١١٢

عرض موضوعه إجمالاً . وجعلته قسمين : شرحت في القسم الأول منه معنى الأدب المقارن ، وتاريخ نشأته ، والوضع الحالي لدراسته في أوروبا مع دعوة لإقرار منهج منظم له بالجامعات المصرية ، ثم عرضت ميدان البحث فيه عرضاً سريعاً . وخصصت القسم الثاني لفروع الدراسات في الأدب المقارن وطرق البحث فيها . وتوخيت أن أصرب أمثلة لمسائل البحث ، لمجرد شرح ماسقت من توجهات عامة ، دون أن أفصد إلى استيعاب شرح هذه المسائل التي قد يستغرق بحث كل منها كتاباً أو كتباً . ولم أنردد في ذكر أمثلة قد تكون حد معروفة لم درسوا الآداب العربية وتخصصوا فيها ، لأنها قد تكون محولة عند غيرهم . وقد عمدت في شرحي للأفكار العامة إلى اختيار ما يوضحها من أمثلة خاصة بعلاقات الأدب العربي بالآداب الأخرى ما وجدت إلى ذلك سيلاً ، عسى أن يكون في ذلك حافز وتوجيه لمن يريدون المشاركة في مثل هذه البحوث ، لما لها من جدة وطرافة وأهمية بالغة .

فاذا وجد هذا الكتاب سبيله إلى ترغيب الباحثين في هذا العلم من علوم الأدب ، وإلى الدعوة إليه ، وإلى شئ من التوجيه العام في بحوثه ، كان ذلك حسبي على التوفيق من دليل ، وعلى الله قصد السبيل .

محمد غنيمي هلال

القسم الأول : الإدب المقارن

الفصل الأول

تعريف بالأدب المقارن

إذا كان طبعياً أن يسبق البحث في أى علم التعريف به تعريفاً عاماً يوضحه في نفسه ، ويميزه عن غيره ، فهذا التعريف ألزم ما يكون للأدب المقارن لجدة البحوث فيه وللخط في فهمها أحياناً .

الأدب المقارن هو التاريخ المقارن للأدب المختلفة في صلاتها بعضها ببعض ، وما ينتج عن هذا من تأثير أو تأثير ، سواء تعلق ذلك بالاجناس والمذاهب الأدبية ، أو بالموضوعات والأشخاص المختلفة ، أو بالمواقف والتيارات الفكرية ... على نحو ما ستفصله في موضوع الأدب المقارن فيما بعد .

ومن الأدب المقارن أيضاً أدب الرحلات ، ودراسة الرحالة من الأدباء ، وبيان مواقفهم من البلاد التي رأوها ، وما كان لذلك من أثر في تفهم الشعوب بعضها لبعض ، وصدى ذلك كله في مختلف الأدب . فدلول كلمة الأدب المقارن تاريخي قبل كل شيء ، ونكون أكثر دقة لو سميناه التواريخ المقارن للأدب أو تاريخ الأدب المقارن ، ولكن العلم قد اشتهر باسم الأدب المقارن وهي تسمية

ناقصة في مذلولها ولكن يحازها سهل تداولها فغلبت على كل تسمية أخرى^(١).

كثيرا ما يجد مؤرخ الأدب القومي نفسه أمام مسائل من أدب أمته يضطر في الاجابة عنها إلى الخروج عن نطاق ذلك الأدب القومي إلى ميادين فسيحة من الآداب الأجنبية الأخرى ، فإذا تعرض لشرحها فقد يجيد به ذلك عن غايته ويبعد به كثيرا أو قليلا عن قصده .

وليس هذا بقاصر على تبادل المذاهب والأجناس الأدبية والتيارات الفكرية بصفة عامة ، بل إنه ليتجاوز ذلك إلى الميادين الخاصة ، كالبحث عن المناهل الأجنبية التي استقى منها كاتب ما ، ومدى ما استعار في مؤلفاته مما له أصول في كتب أدبية لأمة أخرى أو في تقاليدها ، وما أكثر هذه الاستعارات في كتب كبار الكتاب من كل دولة ، وهذا هو ما عبر عنه الكاتب الفرنسي

(١) قد تعاورت أقلام الكتاب الأوروبيين هذه الأسماء المختلفة طوال القرن التاسع عشر ، ولكن اسم الأدب المقارن كان أكثرها نجاحا وبخاصة بعد أن استعمله سانت وف Sainte Beuve سنة ١٨٦٨ م

راجع : Revue de Littérature Comparée 1921, P. 7-9

فيلمان Villemain في محاضراته في السريون عام ١٨٢٨ م بأنه :
« السرقات الأدبية الأبدية التي تتبادلها كل الدول .. »

هنا يتدخل الأدب المقارن لدراسة الصلات بين الآداب المختلفة
ومواضع تلاقيها ، وديون كل منها نحو الآداب الأخرى ، وهذا يفيدنا
في الإجابة عن مسائل قد يستعصى حلها بدونه^(١) . لأن من يتصدى
لهذه البحوث يتحتم عليه أن يدرس المنطقة التي يتلاقى عندها أدبان
أو أكثر من آداب الأمم المختلفة في ، عصور وأنواع من
الآداب معينة .

وعليه أن يوجه اهتماما كبيرا إلى التراجع وأنواع التقليد ثم إلى
التأثر والتأثير المحضين ، ولا بد أن يعرف اللغات التي يقارن بين آدابها .
وبهذا المعنى يكون الأدب المقارن جوهرية لدراسة تاريخ آداب
اللغات ، والسيل الوحيد لربطها بعضها ببعض ، وإيضاح ما غمض منه
بمباكتها وحل ما استعصى من مشاكلها .

وقد كان الباحث الفرنسي جون جاك أمبير J. Ampère
من أوائل من نهىوا إلى الأهمية التاريخية لدراسة الآداب
المقارن إذ قال في محاضراته في السريون عام ١٨٢٢ م : « سنقوم
أيها السادة بتلك الدراسات المقارنة التي بدونها لا يكمل

تاريخ الأدب (١)

فليس من الأدب المقارن في شيء أن نوازن بين أدباء شعوب مختلفة لاصلة تاريخية بينهم كالموازنة بين شكسبير Shakespeare وراسين Racine مثلا ، أو كالموازنة بين ملتون Milton (١٦٠٦ - ١٦٧٤) وأبي العلاء المعري لمجرد تشابه بين الشاعرين في مركزهما الاجتماعي أو في بعض أفكارهما .

ولا يصح أن ندخل في حسابنا مجرد عرض نصوص أو حقائق تتصل بالأدب وتقدمه لمجرد تشابهها أو تقاربها بدون أن يكون بينها صلة ما تتج عنها توالد أو تفاعل من أي نوع كان . قد يكون الجري وراء مقارنات من هذا النوع مفيدا لتقوية الملاحظة وللإحاطة بمعلومات كثيرة ، ولكنه ليست له قيمة تاريخية حتى يمد في باب الأدب المقارن ، على أن مثل هذه المقارنات في أغلب صورها عقيمة ، لأنها لا تشرح شيئا ، بل تقوم على نوع من الترف العقلي أساسه جمع معلومات لا نظام فيها ولا قاعدة لها ولا يجمع بينها إلا مجرد ما يبدو من تشابه . ونزبا بالأدب المقارن أن يتناول مثل هذا النوع من الدراسات التي أساسها الصدقة والادراك الرخيص للشبهات ومجرد الالتصاق بمعلومات والاطلاع على

نصوص . لآنا لآ نقصد بدراسة الآدب المقارن إلا الوصول إلى شرح الحقائق عن طريق تاريخي ، وكيفية انتقالها من لغة إلى أخرى ، وصلة نوالدها بعضها من بعض ، والصفات العامة التي احتفظت بها حين انتقلت إلى آدب آخر ، ثم الألوان الخاصة التي فقدتها أو كسبتها بهذا الانتقال . لمثل هذه الدراسات فليعمل العاملون ، ومنها ترجى الفوائد التي يتطلع إليها الباحثون . أما تلك الموازنات التي لا تشرح شيئا والتي تبقى غامضة لا يوضحها تاريخ ، فلا تتجاوز في ضآلة قيمتها مجهود أستاذ في علم الأحياء ينفق وقته في شرح التقارب شكلا ولونا بين زهرة وخشرة (١) وكما أخرجنا من حساب الآدب المقارن ما يعقد من مقارنات بين آداب ليست بينها صلة تاريخية ، كذلك نود أن ننبه إلى أنه ليس من الآدب المقارن في شيء - طبقا لما قدمنا - ما يساق من موازنات في داخل الآدب القومي الواحد ، سواء أكانت هناك ضلات تاريخية بين النصوص المقارنة أم لا .

فالموازنة بين أي تمام والبحري أو بين حافظ وشوقي في الآدب العربي ، وكذا الموازنة بين كورني Corneille وراسين أو بين بسكال Pascal ومونتيني Montaigne أو بين راسين

وفولتير في الأدب الفرنسي يتعلل عنها مؤرخ الأدب المقارن إلى مؤرخ الأدب القومي ، لأن مثل هذه المقارنات - على أهميتها وقيمتها التاريخية أحيانا - لا تتعدى نطاق الأدب الواحد ، في حين أن ميدان الأدب المقارن دولي يربط أديين مختلفين أو أكثر .

ومهما أعرنا من أهمية للموازنات الداخلية لأدب واحد ، فإنها أقل خصبا وأضيق مجالا وأهون فائدة من الدراسات المقارنة ، وذلك لأنها لا تشرح إلا نمو الاستعداد والمواهب للكاتب في علاقاته مع سابقه من أبناء أمته . وكثيرا ما تسير على وتيرة واحدة وفي حدود ضيقة ، كدراستنا للحريري أو لبديع الزمان الهمذاني ، أو لدراستنا للشعراء اللاحقين وتقليدهم الجاهليين في الأدب العربي ، أو دراسة العلاقة بين فولتير وراسين ، أو بين تين aineT وجيزو Quizot في الأدب الفرنسي مثلا . أين هذا عما لو وضعنا نصب أعيننا أن ندرس نوع المقامات ونشأتها في الأدب العربي وتطورها فيه ، ثم انتقلنا للأدب الفارسي وحظنا منه ، أو ندرس موضوعا كموضوع (منجنون ليلي) في الأدب العربي وكيف تطور في الأدب الفارسي وبعد عن ميدان الحب والغزل العذري إلى ميدان التصوف والرمزية في الأدب الثاني ، أو أن ندرس تأثير

الأدب القديم اليوناني أو اللاتيني على أدب أوربي بعينه ، أو نبين
 هيون روسو Rousseau وفولتير Valtaire وديدرو Diderot نحو
 الأدب الانجليزي أو تأثير شكسبير على المذهب الرومانتيكي في فرنسا ؟
 مثل هذه الدراسات تعد من سمم الأدب المقارن بينما تعد الموازنات
 الأولى من نطاق الأدب القومي البحت وبدلنا مجرد سرد الأمثلة
 السابقة على فضل الدراسات المقارنة على الموازنات بصفة هامة (١)
 يبقى علينا أن ننبه إلى أن الأدب المقارن في ميدانه الذي
 شرحناه — وهو الصلات الدولية بين مختلف الآداب — لا يقتصر
 على دراسة الاستعارات الصريحة وانتقال الأفكار والموضوعات
 والنماذج الأدبية للأشخاص من أدب إلى آخر ، بل يشمل أيضا
 دراسة نوع التأثير الذي اصطبغ به الكاتب في لغته التي يكتب
 بها بعد أن استفاد من أدب آخر . وهو ما نستطيع أن نطلق عليه
 دأويل الكاتب ، لما قرأه من آداب أخرى . وقد يعد هذا
 التأويل كثيرا أو قليلا من الحقيقة ، ويتضح ذلك إذا علينا أن
 نذكر كارليل Carlyle حين عرف الانجليزي بالكاتب الألماني جوته
 Goethe قد أهمل من الأخير جوانب السخرية والألحاد والياس

١ . سنحاول بالدراسة بعض هذه الموضوعات بالتفصيل في
 كتب على حدة فيما بعد .

والجود، ولم يرفه داعية إلى الاستمتاع والجري وراء المآلات ، وإنما رأى ما يتفق وتربيته الدينية الخلقية ، ورأى فيه حكيمًا يدعو إلى التدبّر والاحترام والخضوع لما يفرضه الخلق القويم ، وداعية إلى العيش في ظلال الدعة والواجب اليومي . فيقول عنه في مقدمة كتابه عن رحلاته سنة ١٨٢٧ ، وقد سموا جوته فولتير ألمانيا ولكنها تسمية خاطئة تصمه بما ليس فيه . وحتى لو ضربنا صفحا عن مكاتبه وعن خلقه القويم كرجل ، فإنه في تفكيره وكتابته يتمي إلى قائمة من طراز أعلى من ذلك الطفل المدلل في عالم أفسده وفسد به (يقصد فولتير) فليس جوته بالشاك ولا بالمحذوف ، ولكنه المعلم الذي يحترم الحق ، إنه ليس هداما بل ، بناء وإيس رجل فكر فحسب ولكنه حكيم ،^(١) ومن التأثير أيضا ما نستطيع أن نطلق عليه التأثير العكسي *Influence à rebours* / كأن يقاوم الأديب أثر أديب آخر من أمة أخرى فينتج من هذه المقاومة أثرها في تأليفه ، ولناخذ لذلك مثلا فولتير في مهاجمته لشكسبير ، ومع تلك المهاجمة ، ومع مقاومته لتأثيره بعض المقاومة ، فإنه تأثر به بعض التأثير . على أن تعريف فولتير

١٠ ، راجع : J. Marie — Carré : Goethe en Angleterre Paris, 1920, P. 124 — 120

الفرنسيين بشكسبير كان له أثر كبير في الأدب الفرنسي بصفة عامة (١)

١. ومثل ذلك التأثير ما زراه باللغة الفارسية في تاديع البيهقي الذي امتنع عن مدح نفسه متخذاً له طريقاً معسداً لما فصل الصولي في كتابه «الأوراق» وإليكم ترجمة ما يقوله أبو الفضل البيهقي عن الفارسية: «وكان أستاذي أبو الفضل الزوزني رجلاً عظيماً، ولن أتحدث عنه بكلام لا يليق، إذ لا جدوى لشرح هذه الأحوال في التاريخ. ولأنني إذا تحدثت عن هؤلاء الأصدقاء والكبراء مادحا لهم فسيجرني هذا إلى الحديث عن نفسي، ولذا أربأ عن الخوض فيه، حتى لا يقال إن أبا الفضل يحاكي الصولي في مدحه لنفسه. لأن الصولي ألف في أخبار العباسيين رضي الله عنهم، وسمى كتابه «الأوراق» وقد أجهد فيه نفسه ليثبت أنه رجل فاضل، وأنه وحيد عصره في اللغة والأدب والنحو. وفي الحق إنه كان يسندر وجود مثله في عصره. ولكنه ثابر على أطراء نفسه ومدح شعره وأورد كثيراً من قصائده. وقد ضج من ذلك الناس وأنزلوه لهذا منزلة دون منزله. ومن ذلك أنه كان يعقب مادحا نفسه على كل قصيدة من قصائده، وإليك مثلاً ما عقب به على أحدها عندما قرأتها على الوزير الحسن بن الفرات قلت: لو طلب الوزير من الشاعر البحترى قصيدة على هذا الروي والوزن لراجع ولم يستطع، فنهضك الوزير وقال: هذا صحيح، وقد ضحكك كثيراً من ذلك

وعلى الأدب المقارن إذا تصدى لهذا اللون من البحث ، أن يشرح شرحاً تاريخياً لماذا تعرض الكاتب في أمة إلى هذا النوع من التأثير دون ذلك ، وما مبلغ شخصيته فيما تأثر به ، وما الألوان الخاصة والطابع القومي في أدبه . ولماذا اختلف هن الأدب الأجنبي الذي أثر فيه .

هذا ولن يضير كاتباً مهما تكن عبقريته ، ومهما سما فنه أن يتأثر بإنتاج الآخرين ويستخلصه لنفسه ، ليخرج منه إنتاجاً منطبعاً بطابعه ، متسماً بمواهبه . فلكل فكرة ذات قيمة في العالم المتمدين جذورها في تاريخ الفكر الإنساني الذي هو ميراث الناس عامة ، وتراث ذوى المواهب منهم بصفة خاصة . ويقول بول فاليري Paul Valéry في كتابه choses Vues (لاشيء أدعى إلى إبراز أصالة الكاتب وشخصيته من أن يتغذى بأراء الآخرين ، فما الليث إلا عدة خراف مضمومة)

وعلى هذا فالأدب المقارن لا يقتصر في ميدان بحثه الذي

معاصر والصولي ، والآن سيضعك كذلك منه القراء . وحين وقعت على هذه الحال امتنعت أنا أبا الفضل البيهقي أن أسلك طريق الصولي ، ولم أشأ أن أمدح نفسي .

راجع الكتاب الفارسي تاريخ بيهقي طبعة طهران ١٣٥٤
(١٩٤٥) ص ٦٠٢ .

شرحناه على عرض الحقائق ، بل يشرحها شرحا تاريخيا مدعما
بالبراهين وبالتصوص من الآداب التي يدرسها . والآداب المقارن
يتناول الصلات العامة بين الآداب ، ولكن لاغنى له من النفوذ
إلى جوانب كل أدب ليتبين فيها ما هو قومي وما هو دخيل ،
وليتبين أهمية اللقاح الأجنبي في إخصاب الآداب القومية وتكثير
ثمراته .

إذن فالآداب المقارن يرسم سير الآداب في علاقاتها بعضها
ببعض ، ويشرح خطة ذلك السير ، ويساعد على إدراك الحيوية
يبتها ، ويهdy إلى تفاهم الشعوب وتقاربها في تراثها الفكرى . ثم
هو بعد كل هذا يساعد على خروج الآداب القومية من عزلتها
كي ينظر لها كـأجزاء من بناء عام هو ذلك التراث الأدبى
العالمى (١) مجتمعا ، وبهذا المعنى لا يكون الآداب المقارن مكتملا

١- وهذا يقضى على الفرود القومى الذى يدفع كل شعب إلى
الاعتداد بأدبه واحتقار ما عداه . ومن أمثلة ذلك الفرود ما نراه فى كلام
البحاثه القومى الفرنسى بوهور Bouhours (١٦٢٨ - ١٧٠٢)
إذ يقول : إن نطقنا نحن الفرنسيين هو النطق الطبيعى ، فلفة الصينيين
والاسبويين غناء ، وكلام الالمان صعب وضوضاء ، وحديث الاسبان
موقع ، ومنطق الابطالين زفير ، ولفة الانجليز صغير . والفرنسيون
وحدهم هم الذين يتكلمون ، أنظر : Hallam : Introduction to
The Literature of Europe, London, 1872 Vol. 4 P. 302,

لتاريخ الأدب ولا أساسا جديدا أقوم لدراسات النقد لغيب ،
بل هو مع كل ذلك عامل هام في دراسة المجتمعات وفهمها ،
ودفعها إلى التعاون لخير الإنسانية جماء .

ولكن الأدب المقارن الذي يزيد تاريخه قليلا عن نصف
قرن ، لم يفهم منذ نشأته على نحو ما شرحناه الآن ، بل فهم فهما عاطفيا
حيننا وناقضا أحيانا . وقبل أن يستقل بوجوده كعلم ، كان يختلط في
كتابة الكتاب بغيره من فروع الأدب . لهذا وجب أن تتبع -
بصفة عامة إجمالية - نشأته في أوروبا ، ومراحل نموه فيها لينين كيف
استقر على ما هو عليه الآن علما مستقلا ذا فروع كثيرة .

الفصل الثاني

تأريخ الأدب المقارن

منذ أواخر القرن التاسع عشر أصبح الأدب المقارن علما كاملا
النمو ، متشعب الأطراف ، ولكن إذا بحثنا في تاريخ الآداب
الأوربية وجدنا آثارا متفرقة من هذا العلم ، مهدت لوجوده
وهيات لاستقلاله . وليأينا نسجل هنا ما يهمننا من حقائق بعضها
يتعلق بتاريخ النقد ، والبعض الآخر يتعلق بتاريخ الأدب ، كي نبين
كيف اختلط الأدب المقارن في نشأته بهذين الفرعين من فروع علوم
الأدب ثم استقل عنهما بعد ذلك .

قد تعرض نقاد الأدب منذ القدم لشرح علاقة الأدب الروماني
بالأدب اليوناني وكيف تأثر الأول بالثاني ولكن إشاراتهم لم تعد
الأجمال الذي يعوزه الدقة والتحليل العليان^(١)

وفي العصور الوسطى خضعت الآداب الأوروبية المختلفة إلى

عوامل مشتركة وحدث بعض اتجاهاتها، ووثقت علاقاتها بعضها ببعض، وكانت هذه العوامل في مجملها ذات مظهر ديني وتقليدي أساسه الفروسية والمروءة؛ وبهذا وجد أول مظهر من مظاهر عالمية الأدب في أوروبا،^(١) ولكن هذه العوامل وما أثمرته من إنتاج أدبي لم تكن موضع دراسة لنقاد تلك العصور، بل تأخر بتلك الدراسة الزمن حتى العصور الحديثة حين نهض تاريخ الأدب والنقد الأدبي^(٢)

وفي عصر النهضة^(٣) اتجهت الآداب الأوروبية وجهة الآداب القديمة اليونانية واللاتينية تستوحيا وتقلدها، وتأثرت بذلك أبعد التأثير في إنتاجها الأدبي وفي نقدها. فالآداباء في تلك الحقبة كانوا يستعبرون موضوعاتهم من كتاب تلك الآداب القديمة ويأخذون عنهم غير قابل من الأفكار، ثم يقلدونهم في الأنواع الأدبية التي هالجوها.

وفي القرن السابع عشر اتجه النقد بدوره اتجاه التقنين للأدب

١. أنظر المرجع السابق ص ٢٢ وقد غزا الآداب الأوروبية في العصور الوسطى أدب شرقي هو الأدب العربي عن طريق أسبانيا والحروب الصليبية وسعنا ذلك في كتب على حدة.

٢. القرن الخامس عشر والسادس عشر.

متخذاً من الآداب القديمة مثلاً يحتذى . فكانت مهمة الناقد أن يضع قواعد لمختلف الأنواع الأدبية ، وأن يدعو الكتاب للسير عليهما ، وأن يحكم على قيمة إنتاجهم بمبلغ اتباعهم لتلك القواعد . وبالرغم من تأثر ذلك الأدب بالآداب القديمة لإنتاجاً ونقداً ، كانت مهمة النقاد أبعد ما تكون عن الاتجاه التاريخي ، وعن البحث عن المنابع التي استقى منها الكاتب . إذ كانت غايتهم فنية عملية هي الإرشاد والدعوة إلى الإنتاج على حسب قواعد جرت مجرى العقائد ^(١) .

وحين تأثر الأدب الفرنسي بآداب أخرى غير الآداب القديمة ، كالآداب الإيطالية وكالآداب الأسبانية مثلاً تعرض بعض النقاد لدراسة تلك الصلات الأدبية الدولية ، كما فعلت مدام دي سكودري Me. de Scudery حين لامت الشاعر كورني Corneille هل

١ ، ولهذا يرمى هذا النوع من النقد : Critique dogmatique
ومثاله في فرنسا فن الشعر تأليف بوالو Boileau: L'art Poétique
ومثاله في أسبانيا كتاب الفن الجديد في عمل المسرحيات تأليف
لوب دي فيجا : Lope de Vega : El-arte Noevo de Acer
Comedies ومثاله في ألمانيا مؤلفات جوتشيد Gottsched ومؤلفات
بودمر Bodmer في عمل الشعر والمسرحيات :

أنظر : Revue de Synthèse, 1920, P. 1-2

سرقة مسرحيته المسماة « السيد » Le cide من الأدب الأسباني .
ولكن تلك الدراسات لم تعد أن تكون كشفا عن سرقة للتقريع
عليها ، أو مجرد حكم على كتاب يراد نقده ، "من غير تعرض للصلات
التاريخية وبدون تفكير في تحليل تلك الصلات وتقويمها .

وفي القرن الثامن عشر جد من العوامل ما كان حريا أن
يجعل من المقارنات العلم الأدبي المنشود ، ولكن تلك العوامل
لم تثمر ثمرتها . ففي ذلك القرن توثقت الصلات بين الآداب
الأوربية أكثر مما كانت عليه في القرن السابق ، واشتد شوق
الباحثين إلى التعرف بآداب أخرى لم تكن مهروقة ، كآداب أهل
شمال أوروبا وكالآداب الانجليزي والألماني في فرنسا . وتعددت
الرحلات وكثرت الزاجم ، واتجه الأدب اتجاها إنسانيا من
شأنه أن يخرج به عن حدود القومية إلى أفق أوسع وغاية أسمى (١) .
ولكن كل هذه العوامل لم تثمر الثمرة المرجوة ، لافي خلق
تاريخ الأدب على ما هو عليه اليوم ولا في نشأة الدراسات في
الأدب المقارن (٢) : وذلك أن أكثر مؤرخي الأدب حتى
نهاية القرن الثامن عشر لم يتجاوزوا حدود سرد حياة المؤلفين

١ ، هذا ما يفصله بول هازارد في كتابه القيم :

Paul Hazard : La Pensée Européenne au Xv 111 es.

P. Van Tieghem : La Litt. Comp. P. 22 ٢ ، أنظر

وعرض نصوص من مؤلفاتهم ، فإذا تعرضوا بعد ذلك للشرح فلا يعدو شرحهم أصول الكلمات اللغوية وبعض المعاني البلاغية . (١) فإذا اتسع أفق ناقد مثل فولتير إلى تحليل نص أدبي لبيان قيمته ، فإنه لا يتجاوز غالباً ميدان التاريخ ، مع تعليق هين القيمة في الحكم على النص .

وبمناسبة تعرضنا لفولتير ، نقول إنه وآخرين (٢) مثله قد اتسعت آفاقهم في تقديم الأدبي ، فعرضوا لآداب أمم أخرى بالتقدم والموازنة . (٣) ولكن تقدمهم لم يقصد إلى بيان أصول الأنواع الأدبية من الناحية التاريخية ، ولم يرم إلى شرح التأثير والتأثر من الوجهة العلمية ، ولم يعبأ بدراسات البنيات والعوامل المختلفة مما هو من صميم الأدب المقارن . فلم يكن تقدمهم إلا للحكم على مؤلف أو على عمله حكماً مبنيًا على القواعد الأدبية التي سنها أسلافهم في القرن السابع عشر ، وعلى اعتبارات مستقاة من ذوق العصر الذي عاشوا فيه .

كان على الأدب المقارن أن ينتظر إذا حتى القرن التاسع عشر

١٠ ، أنظر Revue de Synthèse, 1920 P. 2

٢٠ ، مثل النقادة الفرنسيين : Freron, Laharpe, Marmontel

٣٠ ، راجع مثلاً الرسالة الثامنة عشرة من كتاب فولتير :

ففي أثناءه استحدثت من العوامل المختلفة ما خرجت به إلى حيز الوجود،
وسنجد القول في بيان هذه العوامل ، مقتصدين جهد الطاقة في ذكر
أسماء النقاد والكتاب حتى لا نثقل على ذواكر القارئ .

~ * ~

كان القرن التاسع عشر في أوروبا عهد تقدم ملحوظ في الناحية
الاجتماعية وفي الأبحاث العلمية . وتبع هذا التقدم شدة رغبة في
استيعاب نواحي البحث في العلوم الأدبية من جهة وفي تعرف الشعوب
بعضها لبعض من جهة أخرى فكثرت الأسفار وتعددت التراجم
للآثار الأدبية لمختلف الدول ، وعكف العلماء والكتاب على درس
مختلف الظواهر الاجتماعية والأدبية ، متعمقين في أبحاثهم محاولين
رجع كل ظاهرة إلى أسبابها ، ونشأ عن كل ذلك اتجاهان عامان أثرا
في نشأة الأدب المقارن وفي نموه عن طريقين مختلفين . هذان
الاتجاهان هما : -

(١) الحركة الرومانتيكية (٢) النهضة العلمية .

(١) الحركة الرومانتيكية في القرن التاسع عشر

بدأت الحركة الرومانتيكية في أوروبا في النصف الثاني من القرن
الثامن عشر ، وكان أول ظهورها في إنجلترا ثم في ألمانيا ثم في فرنسا وإيطاليا
وأسبانيا . وقد سُم الرومانتيكيون ما سُمه لهم أسلافهم الكلاسيكيون
من قواعد ورأوا فيها أساسا بحرية الفن ، واحتفاء على المواهب ،

ومجافة لروح الأدب وصاته بالحياة ، فتأروا عليها ، ودهوا إلى التعبير عن الأحاساس الفردية والافتدالات الخاصة . فبعد أن كان هم الكلاسيكيين الأول هو البحث في الإنسان وحالاته النفسية ، وفي المجتمع وتقاليده ، رائد هم في ذلك العقل . وأفقههم محدود بوصف الحالات العامة ، لجأ الرومانيكيون إلى وصف مشاعرهم وإحساساتهم الخاصة ، عمادهم في ذلك قلوبهم وعواطفهم التي جعلوا منها هاديا لهم في أدبهم وفي سلوكهم . فقويات الصلة بين الأدب والحياة ، وتناول الشعراء أحوال مجتمعهم بالنقد فسخرؤا من فوائنته الظالمة ، ورأوا أن المجتمعات الفطارية أقرب إلى الفضيلة ، فكثروا حديثهم عن تلك المجتمعات وأطالوا في وصفها . واشتدت رغبتهم في معرفة ما هو بعيد عنهم زمانا ومكانا ، فأخذوا في بحث ماضيهم الوطني ، وتصوير التاريخ الانساني ، وأكثرؤا من الرحلات إلى الأمم الأخرى .

واعتنؤا في أدبهم بالتحدث عن الشعب ، وعن ذؤى الحقوق المبهؤمة فيه (كالخدم والقطاع) ، وكان من نتيجة استيحاءهم لعواطفهم وقلوبهم ، أن عبرؤا عن مشاعرهم حيال الطبيعة فأفاضؤا في وصفها . وأبدعؤا في تصوير جمالها ، في أدب رائع لا نظير له في العصر الكلاسيكي ، فقد انجهمؤا إلى تمجيد الطبيعة والصلاة بأفكارهم في محاربيها . فكانؤا كهابة معبدهم جميعا واحد سقفة السماء وساحته الكون كله ولم يرهب الرومانيكيون الخؤوض في أسرار الطبيعة والدين وفي

الكون وخالفه . فكانوا يواجهون هذه المشكلات، ويعترفون به فساد
الإنسان وهوان شأنه أمام عظمة الكون وجلال عظمته .
ونشأ عن استسلامهم لعواطفهم، وعن شعورهم بهوان الحياة وآلامها،
أن غلبهم من الحزن والقلق والضيق ما لا يجدون له علاجاً وهذا هو
ما يسمونه داء العصر *Le mal du Siècle* ولزمتهم تلك الحالة النفسية
وصارت خاصة من خصائصهم .

ولما ضاقوا ذرعاً بمشكلات المجتمع، على ما هم عليه من إحساس مرهف
وشعور فياض، قضوا همهم في الحلم بحياة خير من حياتهم وبمجتمع خير
من مجتمعهم، وأخذوا يثيرون في أديهم بعالم مثالي لا وجود له إلا
في أوهامهم . وصرف ذلك أكثرهم عن الدعوة إلى الجهد والعمل إلى
الاستسلام للخيال والأحلام . ولكن مذهبهم في بئس كانت ذواتهم
طيب في الثورة على النظم الاجتماعية السائدة ، وفي الاتجاه بالأدب
اتجاهاً إنسانياً عاماً ، وفي نشأة الحركات الوطنية المختلفة^(١).

(١) رجعنا في تلخيص هذه الأمتار عن الرومانتيكية إلى مراجع أهمها:

James R. Foster : History of The Preromantic Novel In
England, New York 1949 Chap. I —

V. Hugo : Preface de Cromwell — P. Van Tieghem Le
Mouvement Romantique, Paris 1940.

Diccionario de Literatura Española, Madrid 1949 etc...

ثم كان من أثره أن اتجهت دراسة الأدب اتجاها جديدا ، فقد حاول الباحثون إرجاع الأدب إلى عناصر فردية من إحساس وانفعال ، وما ينتاب المرء من شعور إزاء مظاهر الطبيعة وألوان الحياة . وتبع ذلك دراسة الكاتب في بيئة ودراسة الحياة الاجتماعية في الأمة ، فانتسح أفق الكتاب في دراساتهم لأدهم ، وشعروا بحاجة لمعرفة آداب الأمم الأخرى ، تعذية لنهمهم ؛ بكل جديد غريب من الآداب المعروفة . وقد سهل ذلك لهم اتساع ميادين العلم وتوثق صلات الأمم وآدابها بعضها بعض . ونشأ عن كل ذلك أن انحرف كثير من القاد عن تأسيس النقد على فواعد من الأجناس الأدبية وأنواعها ، على مثال ما كان في الآداب القديمة وعند الكلاسيكيين ، إلى دراسة المؤلفات الأدبية في ذاتها وصلتها بمنهجها من كاتب أو شاعر ، مع بيان أثر الأمة التي نشأت فيها ، والمجتمع الذي كتبت له .

وبهذا وجد النقد الأدبي الحديث لأول مرة في التاريخ وبهذا أيضا مهد لدراسة تاريخ الأدب بمعناه الذي فهمه اليوم بعد أن كان لا يبدو سرد حياة المؤلف مع بعض دراسات لغوية من نحو وحرف وبلاغة^(١) . وترجع بذور تلك النهضة إلى الكاتب الألماني هردر

١ ، التاريخ والنقد الأدبي بمعناها الحديث من خلق القسرون
التاسع عشرة أنظر :
Tillaudet : Physiologie de La critique.

Herder ، والكاتب الايطالى فيكو Vico من كتاب أواخر القرن الثامن عشر ، ولكنها أنتجت خير ثمراتها على يد الكاتبين الفرنسيين تين Taine ومدام دى ستال ، ولتقتصر فى كلامنا هنا عليهما لتبين أثرهما فيما نحن بصددده من نشأة الأدب المقارن .

مدام دى ستال : (١) Mme. de Stael (١٧٦٦ - ١٧١٨)

قد هيا لها ذكواها الوقاد أن تصف فى دقة ما يفيض به شعورها المرهف الفياض ، وأن تصوغه صريرا وأفكارا غزتها بمعرفتها الواسعة من الآداب المختلفة ، وبنظرانها الدقيقة التى اكتسبتها فى أسفارها الكثيرة . وقد كرست كل جهودها إلى دراسة الأدب فى مناحيه النفسية والاجتماعية ، ومع أنها قد اعتبرت الأدب ذا طابع فردى إذ هو ثمرة تفكير الكاتب ووليد قريحته ، قد اعتبرته فى الوقت نفسه

د ١ ، سويسرية الأصل ولكنها فرنسية المولد ، قضت أكثر حياتها فى فرنسا . واضطهدها نابليون لزعانها الحرة فى مؤلفاتها ، فنفاهها من باريس ثم من فرنسا ، تزوجت أول مرة من صغير السويد فى باريس وحملت اسمه ، ثم ما لبثت أن طلقت منه ، وتزوجت قبل وفاتها بست سنوات من ضابط سويسرى صغير السن ، وكان لمكثرة أسفارها آثار طيبة ذات قيمة كبيرة فى مؤلفاتها .

مخاضا للنظم الاجتماعية التي تخضع لها الأمة . من أشكال الحكم ،
ومن الدين والعادات ، وما يتبع ذلك من ألوان الحياة التي تؤثر في
الفكر والإحساس والدوق . وإليك بعض مظهر من مقدمة كتابها
الذي سمته « الأدب وعلاقاته بالنظم الاجتماعية » ، « سأحاول أن
أشرح تأثير كل شكل من أشكال الحكومات على الأدب . وأن
أبين الاتجاهات الخلقية التي تتولد في الفكر الإنساني نتيجة للعقائد
الدينية ، وكيف ينمو الخيال نتيجة لسرعة سريان بعض الأساطير ،
وأن أصور الجمال الشعري الذي هو من وحي البيئة ، وأن أتحدث
عن الدرجة المثل للدين التي هي أقوى نوافع الأدب وأقوم
عوامل استكمالها ، وأخيرا سأشرح كيف يفسر الإنسانية قدما في
طريق التقدم والنور كلما تتابع بها الزمن (١) »

فدام دي ستال تقصد في اتجاهاتها إلى ربط الإنتاج الأدبي
بالمظاهر الاجتماعية ، ثم إلى بيان تقدم العقل البشري على مر العصور .
وهذان الاتجاهان ليسا من صميم الأدب المقارن ، على نحو ما شرحناه
سابقا ، ولكنهما مع ذلك ساعدا على نموه والنهوض به . لأن مدام

(١) راجع : Mme de Staël : De La Litterature
Considérée Dans Ses Rapports Avec Les Institutions Soci-
ales, Paris, 1887, P. 3^e

دى ستال فى دراساتها النقدية كانت تلجأ إلى ضرب الأمثال بالآداب الأخرى ، وإلى تمثيل بعض مظاهرها ، والإشارة إلى وجوه التشابه بينها ، تشابها بوجه العقول إلى دراستها ، ولم يخل كل ذلك أحيانا من الإشارة إلى نشأة بعض الأنواع الأدبية وأصولها فى الأمم الأخرى ، ولكن هذا لم يعد مجرد الإشارة (١) .

وقد حملت مدام دى ستال على من لا يعبرون دراسة الآداب الأخرى اهتماما ، وعلى من يحتقرونها . ودعت إلى دراسة الآداب فى لغاتها الأصلية (٢) وكان لها الفضل الأول فى تعريف الفرنسيين بالآداب الألمانية ، مع عنايتها خاصة ببيان وجوه الشبه والخلاف بينه وبين الأدب الفرنسى ، مما كان له خير أثر على الأدب الفرنسى وعلى الحركة الرومانتيكية بوجه خاص (٣) . فكانت مدام دى ستال بسعة أفقها

١ « الكتاب السابق ص ٤ - ٥ ، وفى مواضع متفرقة منه ،
والمؤلفة نفسها فى كتاب De L'Allemagne فى فصول متفرقة منه
كالفصل التاسع والعاشر من الجزء الأول وراجع أيضا :

F^r Baldensperger : La Critique et L' Histoire Littéraire
en France au Xixes^e P. 13.

٢ « المرجع السابق ص ٢٣ - ٢٤

٣ « كانت مدام دى ستال أول من سمى الحركة التى تدعو إليها

في النقد ، وكثرة اطلاعها على الآداب الأجنبية ، وشغفها بدراسة
مظاهر الفكر الأنساني في مختلف اللغات ، ودعوتها إلى تلك الدراسة
وضربها الأمثال فيها ، كانت بكل ذلك داعية ذات أثر كبير في الدعوة
إلى الخروج من نطاق الأدب الواحد في النقد والتحليل . (١) ولسكنها
— على ما لها من فضل في هذا الباب — لم نعن بدراسة صلات الأدب
بعضها ببعض في نطاق نفوذها وتأثيرها وتأثرها على نحو ما هو مفهوم

في فرنسا بالحركة الرومانتيكية :

راجع : Crouzet : Histoire Illustrée de La Littérature
Francaise, P. 450

(١) إليك مثلاً بعض جمل من كتابها « الأدب وعلاقاتها بالنظم
الاجتماعية » : « الجزء الأول من هذا الكتاب يحتوي على تحليل خلقي
وفلسفي للأدب اليوناني والأدب اللاتيني ، وعلى بعض آراء في النتائج التي
تعرض لها الفكر الأنساني إثر غزوات شعوب الشمال ، وبعد استقرار
الدين المسيحي ، وعقب عصر النهضة . ويحتوي كذلك على لمحة سريعة فيما
يميز الأدب الحديث وعلى نظرات مفصلة في عيون المؤلفات في الآداب
الانجليزية والاطالية والألمانية والفرنسية ، في حدود ما سمحت من منهج
لهذا الكتاب ، أي على حسب العلاقات بين الحالة السياسية للبلد وبين
العقلية الأدبية المنتجة ، أنظر :

Mme. Destael : De La Littérature P... 32

من الدراسات الحقة للآداب المقارنة
ولم يتجاوز نطاق هذه الحدود تأثير الناقد الفيلسوف تين على نحو
ما سنعرض له الآن .

تبع Taine : (١٨٢٨ - ١٨٩٣)

وقد نحى تين منحى مدام دى ستال فى أنه اتجه إلى التحليل النفسى
الاجتماعية للأنتاج الأدبى ، ولكنه خالفها فى أن حبه للتجميع كان أقوى
من ميله إلى التحليل ، فوضع قانونا اشتهر به ، أرجع إليه كل أسباب
الاختلاف بين الآداب .

يرى تين أن فى كل ما ينتج العقل البشرى خصائص بعضها لا مرجع
له سوى شخصية الكاتب نفسه ، باعتباره فردا يحس ويفكر ويعمل ،
وبعضها مرده إلى صفات مشتركة بين الكاتب وبين بنى جنسه أو بين
عصره . ولقد ضرب تين صفحا عن البحث عن أسباب الخصائص

(١) هيويت تين Hippolyte Taine ولد فى فوزيهه Vouziers
فى شمال شرق فرنسا ، ومع ثقافته الواسعة وذكائه المتوقد كان ولوعا
بإرجاع المعلومات إلى قواعد عامة على شكل تركيبى ولكنه كان يكسوه
من فصاحته ما يضمن له الرواج . ومن كتبه فلسفة الفن ، تازيخ الآداب
الانجليزى ، فرنسا المعاصرة . أنظر

الأولى ، لأنها فردية محضة وتحديد ما فوق طاقة الباحثين ، ولكنه انصرف إلى بحث الأسباب التي وجدت الخصائص المشتركة بين بني الجنس الواحد أو بني العصر الواحد فأرجعها في نظريته المشهورة إلى ثلاثة أسباب « ١ » ، الجنس « ٢ » ، البيئة « ٣ » ، قوة تأثير الماضي على الحاضر . وسنعرض باختصار لشرح كل من هذه العوامل :

(١) الجنس La Race يقصد بالجنس مجموع الاستعدادات الفطرية التي تحدت مع أفراد الجنس وفي دمهم ، وهي مرتبطة طبعاً بالفروق الملحوظة في مزاج الفرد وفي تكوين جسمه . فإذا أخذنا جنساً ما لندرسه ، وجدنا له خصائص تميزه في آثاره العقلية من فلسفة وأدب مهما تفرقت بأبنائه البيئات ، ومهما توزعتهم نظم الحكم المختلفة ، ومهما اختلفت هم درجة المدنية . ويرى تين أن هذا هو أقوى العوامل الثلاثة في اختلاف الإنتاج الفكري . وذلك أن كل جنس من الأجناس البشرية خضع لعوامل واحدة من البيئة ونظم الحكم والعادات الاجتماعية ، وأن هذا الخضوع امتد إلى ما قبل التاريخ مدى أجيال سحيقة لاسيلاً إلى إحصائها ولا إلى دراستها ، وتحت تأثير هذه العوامل اكتسب الجنس صفات مشتركة نزلت منه منزلة الفرائز الفطرية التي لاسيلاً إلى محوها (١)

ويقصد بين بكلمة الجنس الجنس التاريخي والوطني الذي توحده مظاهر وجود عامة ، وتميزه في الوقت نفسه عما يحيط به من الشعوب. والمقصود إذا هو روح هذا الجنس وتفكيره وميوله وما وهب من اتجاهات فطرية في تقاليدہ ونظمه وأدبه وفنه . وعلى سبيل المثال لاحظ في الأشعار الانجلو سكسونية بعض مظاهر القوة في الخيال ، وميلا ضعيفا إلى الحلم بحياة آخرة وشيئا من فيض الاحساس أمام الطبيعة ، ونلاحظ فيها في الوقت نفسه دلائل قوة الارادة والاتجاه العملي ... وما يذكر أن الشعب الانجليزى نزاع من قديم الزمان إلى حب الاستقلال والمشروعات الفردية ،

(٢) البيئة : Le milieu

كما أن العامل السابق يؤثر في الجنس تأثيرا داخليا ، يؤثر عامل الوسط فيه تأثيرا خارجيا ، ويقصد بالوسط بمجموع الأحوال التي يخضع لها شعب ما . ومن هذه الأحوال ما هو دائم باقى الأثر مثل حالة الأقليم الذى يقطنه الجنس : ومنها ما هو متغير ولكنه يصبغ الشعب بصبغته فيجعله ذا طباع ثلاثم تلك الظروف وتتغير بتغيرها . مثال ذلك حركة التفكير والاختراعات التى سهقت وعاصرت النهضة الأوروبية ، ومثاله أيضا مجموعة الاختراعات في

الوقت الحاضر ، فقد عدلت من نظرة الإنسان إلى الطبيعة ، ومثاله أخيراً حالة فرنسا قبل الثورة وفي أثنائها وما كان لذلك من تأثير على الآداب . والكتاب مرآة لعصرهم مهما اختلفت ألوانهم وتنوعت ثمرات قرائحهم ^(١) .

« إن بوالو Boileau وراسين ، وبوسويه Bossuet ، على اختلافهم عند الموازنة بينهم . وعلى تمييز كل منهم عن الآخر ، ليتفقون في خصائص تبين عن طابعهم القرنى . وهى خصائص عصر تركز كل ما فيه حول ملكية مطلقة ، جمعت حولها النبلاء ، وسنت لهم في حياة مرفهة سنناً من التقاليد ، فبلغ سلطان العادة والخضوع للتقاليد الاجتماعية أوجهما يجارهما في ذلك عقل خطاطي ، وتحفظ خلقى ، مشوب بنزعات أرسقراطية ، وميل إلى مظاهر الفروسية . » (٢) ،

٣ - يضاف إلى العاملين السابقين عامل ثالث أقل منهما أثراً يدعو « تين » ، « مسائل الساعة » (٣) ، ويجب أن يفهم أنها القوة الدافعة إلى الامام أو « تأثير الماضى على الحاضر ومناصرته له ، أو « تأثير

(١) المرجع ص ٣٢٥ - ٣٢٦

(٢) أنظر المرجع السابق ص ٣٢٧

(٣) يسمى تين هذا العامل Moment وهذه الكلمة مأخوذة منا

معناها الاشتقاقى عن اللاتينية momentum أى القوة الموجهة

العمود السابقة على العصر الحالي ، أو بعبارة أخرى ، ما وصل إليه شعب ما في تطوره^(١) ، ولندع دين ، نفسه يوضح ذلك بأمثلة : وخذ لك مثلاً قترتين من أدب أوفن كفتري المسرحية الفرنسية في عصر كورني Corneille وفي عصر فولتير أو فترتي الفن الايطالي أيام ليوبارد دي فتنشي Leopard de Vinci وأيام لوجيسند Le Guide ، لاشك أن الادراك العام في كل منها لم يتغير ففيها كلها على اختلافها يقصد دائماً إلى تقديم النموذج البشري أو رسمه ، فقالب الشعر وبناء المسرحية وشكل الاجسام لم يئلهما من تغير ، ولكن يجب أن يلاحظ فيها هذا الفرق وهو أن أحد الفنانين سابق والآخر لاحق ، وأن الاول ليس له نموذج يحتذيه وأن الثاني له ذلك النموذج ، وأن الاول يرى الاشياء وجهها لوجه ، والثاني يراها بواسطة الاول . وإنما مثل الشعب في ذلك كمثل شجرة من النبات يتولد فيها بالغذاء الواحد ، وفي الجو الواحد ، وعلى أرض واحدة ، أشكال متنوعة على حسب درجات نموها المختلفة ، فن براعم إلى زهور ثم إلى ثمار وحبوب ، بحيث تستتبع كل مرحلة سابقتها وتحيا بموتها ، (٢)

١ . المرجع السابق ص ٢٦

٢ . راجع :

ويتضح من شرحنا السابق لهذه النظرية ، شرحا أطلنا فيه بعض الشيء بغية إيضاحها ، أن نين لم يساعد على إنهاض الأدب المقارن إلا بقدر خروجه عن حدود أدب قومي إلى حدود الآداب بصفة عامة ، والنظر إليها جميعا كأنتاج له أسبابه التي تحدد ألوانه وتصبغه بصبغات مختلفة ، مما ساعد على توسيع أفق النقد وتجاوزهم نطاق أدبهم القومي . وقد ضرب تين نفسه لهم المثل في تاريخه للأدب الانجليزي ، حيث عقد أنواعا من الموازنات بينه وبين الأدب الفرنسي في مواضع متفرقة من كتابه^(١)

ولكن نظريته بعد ذلك ليست من الأدب المقارن في شيء ، إذ أن إرجاع الإنتاج الأدبي إلى عوامل من الجنس والوسط ومسائل الساعة ، هو في الواقع حصر اموامل ذلك الإنتاج في نطاق داخلي للأدب الواحد ، وإنكار للتبادل الدائم بين الآداب المختلفة الذي هو روح الأدب المقارن . فالنظرية كما ترون حرب على الأدب المقارن ، ونكسة إلى الوراء في تاريخه .

والنظرية ، على الرغم من سرعة ذبوعها ومن قوة سلطانها في حينها - لم تعد بعد ذات اعتبار ، إذ أنها تغفل الجانب الفردي في

(١) مثل موازنته بين شكسبير وراسين وبين الفريدي وموسيه وتفسيون راجع

F. Ba Ldens perger : Revue de Litt. Comp., 1921, P. 19

إنتاج الكاتب كما سبق أن أنشرنا إلى ذلك ، ثم نعم تعميماً لادقة فيه ، فتحصر أسباب اختلاف الإنتاج في العوامل السابقة ، مع أن التأثير بأدب أجنبي قد يطلى على الطابع القومى للأدب المتأثر ، ويكون من أقوى العوامل في صيغ الإنتاج الأدبي بصيغته .

وإليك ما يقوله أحد الكتاب الذين نقدوا تلك النظرية حين تحدثوا عن تأثير الأدب الفرنسى الكلاسيكى في الروح الانجليزية : « وحين تغير الزمن ، واستقر العصر الكلاسيكى ، وأق من فرنسا شعاع العقل الهادى الصافى ليغمر المناطق العالية من المجتمع الانجليزى ، انطلمست الروح الانجليزية حتى كأنها قد اخفت ،^(١) فأوجه النقص في هذه النظرية تكاد تذهب بقيمتها ، وإنما شرحناها لننقدها ونبين مدى تجافها لروح الأدب المقارن وقد كان الأولى لتبين أن يدرك نظريته على الوجه الآتى : « هناك أجناس معنوية وفكرية منبثة على وجه السواء في الأمم المختلفة ، وهناك أوساط أدبية دولية ، وهناك عصور يطبعها طابع السيطرة لبعض حالات الفكر ، فتتلاقى فيها أنواع من التأثير بمختلف الآداب ،^(٢) .

(١) راجع : A. Chevrillon : Taine... P 336

(٢) راجع : P. Van Tieghem : La Litt. Comp., p. 29

ونحنم كلامنا عن هذه النظرية هذه الكلمة للناقد الفرنسى تيوديه Thibaudet إذ يقول « إن قصور أفكاره لم يصبها الهدم حسب ، =

(٢) النهضة العلمية في القرن التاسع عشر :

لم تكن الحركة الرومانتيكية التي تحدثنا عن آثارها في النقد إلا عاملا يسير الأثر في التهيئة لوجود الأدب المقارن، إذا قيست بالنهضة العلمية التي نحن بسبيل النحدث عنها ؛ فقد آتت هذه النهضة خير الثمرات لخلق الأدب المقارن كما نفهمه اليوم ، وإن كان هذا الخلق لم يأت طفرة نتيحة لتلك النهضة ، وعلينا الآن أن تتبع تدرجه في ذلك إلى حين اكتماله .

لقد وسعت تلك النهضة آفاق الباحثين ، وصار من المؤلف التتقيب عن أصول الأشياء في دول أو في أجناس أخرى ، وإن نظرية دارون في التطور وفي توالد الإنسان من الحيوان ، قد ساعدت على أن يقول الفيلسوف رينان Renan كلمته : « يمكن أن يعتبر الوعي الإنساني نتيجة لآلاف أخرى من الوعي ترمى كلها منسجمة إلى غاية واحدة .. »^(١) ، وقد سمحت مثل هذه الأقوال النقادة على البحث عن الاستعارات الأدبية في ثنابا الآداب الأخرى .

== بل أصابها ماهو سر من ذلك ، فهي الآن حشرات خالية لا أبحاث بها ،
خاوية لا تكاد تصلح لسكى » راجع : F. Baldensperger :
La Critique et l'Hist. Litt. p. 135 .
(١) راجع . Revue de Litt. Comp., 1921, p. 17

ويظهر أثر ذلك في أبحاث الكاتب الإنجليزي بوسنيت Posnett فقد درس عام ١٨٨١ في كتابه المسمى « الأدب المقارن، Comparative literature ظاهرة الأدب على أنها في جميع الأمم تتأثر أول ما تتأثر بتطور المجتمعات من حالة قبلية إلى مدنية ، ومن مجتمع إقطاعي إلى مجتمع وطني ^(١) .

وهناك ظاهرة أخرى عليّة في القرن التاسع عشر ، هي اتجاه العلماء إلى المقارنات لاستنباط الحقائق والتوسع في الدرس . فنشأ علم الحياة المقارن Biologie Comparée وعلم اللغة المقارن Linguistique Comparée وعلم الميثولوجيا المقارن Mythologie Comparée وعلم التشريع المقارن Législation Comparée فلا بدع أن يحدو تاريخ الأدب حدودها في اتجاهه نحو الأدب المقارن ^(٢) .

وحين عرض على إدجار كينييه E. Quinct كرسى الأدب

(١) لقد حدا حدو بوسنيت في هذا الكاتب الفرنسى ليتورنو Letourneau في كتابه المسمى « L'Evolution litteraire dans les Diverses Races Humaines, 1894 ومثل هذا الإدراك المقارن بدأى لاقبّة له في الدراسات المقارنة الآن .

(٢) أنظر : J. Marie - Carré : Annales du Centre Universitaire Méditerranéen, 1948-1950, p. 70

الحديث في جامعة ليون Lyon أجاب بخطاب عام ١٨٣٨ يقول فيه : « إني لأميل إلى تفضيل اسم آخر أعم من الأدب الحديث ، لئلا نبتعد نهائياً عن القديم .. لقد قالوا « تشريع مقارن » ألا يمكن أن يقال « أدب مقارن » أو شيء آخر يدخل في هذه السبيل ؟ » (١)

وانصرف كينيه وكثير من معاصريه (٢) إلى دراسة الآداب الأوروبية وشرح بعض الاتجاهات العامة في الصلة بين الآداب . ولكن واحداً منهم لم يتوجه إلى دراسة الآثار الأدبية في تأثيرها وتأثرها بالآداب الأخرى على نحو ما يدرس اليوم . وخير من يمثل التأثير بهذا المنهج العلمي المقارن ناقدان فرنسيان من نقاد أواخر

(١) نفس المرجع السابق ص ٧١ :

(٢) كما فعل فيلارت شال Philarète Chasles في كتابه المسمى رسالة وجيزة في التاريخ العام والتأثيرات الأدبية : *Esquisse d'une Hist. Génér. des Influences littéraires* .

ودراساته في هذا الكتاب لا عمق فيها ، ولا تخرج عن أن تكون ملحوظات على الآداب المختلفة ، فأولى بها أن تدخل في باب الأدب العام لافي باب الأدب المقارن . ولكن مما يستحق الذكر من كتابه السابق قوله « سيكون تاريخ ذبوع الأفسكار وانتشارها أهم موضوعات البحث الأدبي » ومثل هذه الأقوال شحنت كثيراً على تقدم بحوث الأدب المقارن

أنظر : *Revue de Synthèse* 1920, p. 13 .

القرن التاسع عشر ، كل منهما يمثل اتجاهاً في ذاته ، ولكن كلا الاتجاهين - وإن لم يكن من صميم الأدب المقارن - يعتبر من طلائعه والمبشر الحق به . وهذان الناقدان هما :

(١) جاستون پارى Gaston Paris .

(٢) برونيتير Brunetière .

(١) جاستون پارى ^(١) Gaston Paris (١٨٣٩ - ١٩٠٣)

يمثل الاتجاه الذى استغل الميثولوجيا ودراسة الأفاصيص الشعبية Folklore فى دراساته للتطورات الأدبية . وهى دراسات

(١) لم تتح له الفرصة أن يسجل كل ما أنحته قريحته فى مؤلفات . فمضى كان كل اهتمامه بتوجيه تلاميذه ، وإعداد دروسه ، وقد أخلى عن ذلك إخلاصاً كان ضحيته ، فلم يترك لنا كثيراً عن طريقته العلمية وعن بحوثه المتعددة ، ولكن كان له أعمق الأثر فى توجيه تلاميذه ، وتوالت له كل صفات المؤرخ الكبير ، مع ذاكرة عجيبة وصبر على العمل وإدراك لا يخطئ . فى القدر . وكان يصيغ كل دروسه ومحاضراته صبغة جديدة فتبدو وكأنه خلقها خلقاً . وكان له مع ذلك خيال شاعر وإحساس مرهف بالجمال الفنى ومن مؤلفاته «الشعر فى العصور الوسطى» و«الأدب الفرنسى فى العصور الوسطى» .. أنظر : Morinet : Hist. de la litt. Franç. Contemp., Paris, 1927, p. 237.

وانظر كذلك : Clouard : Hist. de la litt. Franç. Paris, 1949, p. 541

كانت قد نضجت وخطت خطوات سريعة في عصره . وقد حاول أن يرجع مختلف الموضوعات في مختلف الآداب إلى عناصر مبسطة توارثتها هذه الآداب خلفاً عن سلف ، دون تجديد كبير في عناصرها الجوهرية ، وبدون تغيير ، إلا ما يكون من تركيب بعضها مع بعض تركيباً لا تفتأ معه أن تتغير بساطة عناصرها في معناها الأول ، وتبقى مع ذلك محتفظة بمبدئها كفن غُدِّي منذ نشأتها في بساطته الأولى بروح اجتماعية من الشعب ^(١) .

وتطبيقاً لهذه القاعدة طلع بنظريته في إرجاع الأقصوصة الشعرية الصغيرة وهي النوع الأدبي المسمى : *Fabliaux* إلى أصل شرقي وفي هذا يقول جاستون :

« النوع الأدبي الأكثر شعبية ، والأقرب في ظاهره إلى الطبيعة ، والذي يحمل دون ريب الطابع الفرنسي في معناه وفي صياغته ؛ وهو نوع الأقصوصة الصغيرة في العصور الوسطى (*Fabliaux*) ، له جذوره الأولى الضاربة في القدم زماناً ومكاناً حيث نشأ وازدهر ، فقد أتى لنا من الشرق ، ويحتمل أن يكون من الهند ماراً ببيزنطة ، ^(٢) .

وتعوزنا وسائل البحث في إرجاع كل أقصوصة من ذلك

(١) أنظر : *Revue de litt. Comp.*, 1921, p. 20

(٢) أنظر المرجع السابق .

النوع إلى أصل شرقى ، لأن بعضها يرجع قطعاً إلى أصل فرنسى وهذا ما يجعل نظرية جاستون پارى على إطلاقها أقرب ما تكون إلى الاستنباط السريع . وقد انبرى الرد عليه تليذه جوزيف بيديه J. Bédier فدرس فى جزأين ضخمين صلة ذلك النوع الأدبى بالأدب الشرقى . وبالغ فأنكر كل صلة بينهما ^(١) . ومع ذلك فنظرية جاستون پارى صحيحة فى جملتها ، وقد انبرى للدفاع الأستاذان جوستاف كوهين G. Cohen وهنرى ماسيه H. Massé فى كثير من كتبهما ^(٢) . وكفى أن نشير هنا إلى أهميتها فى توسيع أفق الباحثين فى الأدب المقارن .

(٢) الناقد الفرنسى برتير ^(٣) Brunetiere : (١٨٤٩-١٩٠٦) :
كانت أبحاثه فى النقد أجدى على الأدب المقارن من أبحاث

(١) راجع : J Bédier . les Fabliaux, p. 245 - 250

وراجع أيضاً F. Baldensperger : la Critique...p.210

(٢) لنا إلى هذا الموضوع عودة فى بحث على حدة .

(٣) كان فى مدرسة للعلمين العليا أستاذاً يباريس ومديراً لمجلة العالمين

الفرنسية . ثار صد النقد المبني على الشعور الفردى . وله الفضل فى تأسيس

النقد على حقائق من التاريخ وعلى تأثير البيئة والوسط الاجتماعى . وله مع

تلك النزعة الخطائية تبحر العلماء وصدق النظرة التاريخية راجع :

Mornet op. cit. p. 44-45

سابقه ، فقد حاول أن يدرس الأجناس الأدبية من ملحمة
ومسرحية وقصة ، كما تدرس الفصائل الحيوانية نشأة وتطوراً .
وواضح أنه تأثر في ذلك بدارون في دراساته البيولوجية ، وعنده
أن الحدود الدولية لا تقف في سبيل سير الآداب ، وفي سبيل
اتصالها بعضها ببعض اتصالاً تنتج عنه نشأة الأجناس الأدبية
ونموها واستكمالها شروط البقاء ثم موتها على نحو ما يحدث تماماً
في الفصائل الحيوانية .

وقد قصد إلى دراسة العلاقات بين مختلفي الأجناس الأدبية
من علاقات تاريخية وفنية وعلمية . ويقصد بروتير بيانها للعلاقات
التاريخية للأجناس الأدبية بيان ما إذا كان ظهورها إلى الوجود
بعضها بعد البعض الآخر نتيجة الصدفة ، أو نتيجة لتوالدها بعضها
من بعض كما تتوالد الأجناس الحيوانية . ويقصد بالعلاقات الفنية
العلاقات بين الصور الفنية لهذه الأجناس وبيان فضل الأجناس
السابقة منها على اللاحقة . فيرى مثلاً أن المسرحية أرقى نوعاً من
الملحمة ، وأن القصة بمعناها الحديث أرقى من الحكايات الشعبية .
وأخيراً يريد بالعلاقات العلمية القوانين التي تتحكم في علاقات هذه
الأجناس بعضها مع بعض ، ثم القوانين التي تتحكم في كل منها على
حدة وجوداً ونمواً وتطوراً ثم موتاً واندثاراً^(١) . ويقول بروتير

(١) أنظر الطبعة العاشرة من كتاب: Brunetière : l'Évolution

في منهجه لهذا النوع من الدراسة ، مبيناً الاسئلة التي يجب التعرض للإجابة عليها في طريقته : « كيف تتولد الأجناس الأدبية ؟ ما الظروف الزمانية والمكانية التي تمهد لوجودها ؟ وكيف تتميز وتختلف فيما بينها ؟ وكيف تنمو على نحو ما تنمو به الكائنات الحية ؟ وكيف يتم لها من القوى ما به تقصى عنها كل ما يضر بجوهرها وتجتذب إليها كل ما منه تستفيد فتغذى به ؟ ثم كيف تموت ؟ وماذا يمتريها من عوارض الانحلال ؟ ثم كيف تصير بقاياها أصولاً وعناصر لنوع جديد ؟ هذه هي الاسئلة التي تعالج في الطريقة التطورية ... » (١) .

وتطبيقاً لهذه النظرية يجب أن يتجاوز الباحث حدود لغته إلى لغات أخرى يبحث في آدابها عن أصول الجنس الأدبي الذي يعالجه ، فدراسة القصة التاريخية في فرنسا تكتب كأنها فصل في تاريخ تأثير الأدب الانجائزي على الأدب الفرنسي مثلاً (٢) .

وأهمية النظرية تنحصر في فرضها دراسة الآداب الأخرى استكمالاً لتاريخ كل أدب قومي . (٣)

R, de litt. Comp, 1921, p. 19

(١) راجع :

(٢) نفس المرجع السابق .

(٣) كتب برونتير سنة ١٨٩٨ مقالا يقول فيه « نشاهد كل يوم

في جامعاتنا وفي خارجها ، كالسكوليج دي فرانس ، خلق كراسي كثيرة =

وقد وجهت إلى طريقة دراسته للأجناس اعتراضات كثيرة نكتفي هنا بالإشارة إلى بعضها ، فمنها أن ليس للأنواع الأدبية وجود مستقل حتى تخضع لتطور حتى كالفصائل الحيوانية ، ومنها أن برونيير أعار دراسة الأنواع في ذاتها كل اهتمامه ، مع أنه يجب أن نهتم بدراسة الشعوب وتطورها ، وما تفرضه مجتمعاتها على الأدب من تقاليد ، وما تتطلبه منه من أغراض ... (١)

ونتيجة لجهود من ذكرنا من الباحثين ، ذاعت فكرة الأدب المقارن ، وروج لها في أوروبا ، وبخاصة في أواخر القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين ، فظهرت فيه أبحاث كثيرة . منها ما نشره العالم السويسرى مارك مونيه Marc Monnier في دراساته لتاريخ النهضة من دانت Dante إلى لوتر Luther ومن لوتر إلى شكبير ، ومنها ما نشره الكاتب الدانمركى جورج براندىس Georges Brandes في كتابه ، التيارات العامة للأدب الأوروبى

= للدراسة تكاد تكون غير ذات جدوى ، وتبقى بعد ذلك جامعاتنا وحدها تقرىبا في العالم كله بدون كراسى للأدب المقارن أنظر :

F . Baldensperger: La Critique et l' Hist. litt, p' 164

(١) راجع المرجع السابق ص ١٦٣ وكذا :

Thibaudet: Physiologie de la Critique p.24,etpp,

في القرن التاسع عشر ، وكذا ما نشره العالم الانجليزى سانتس بيرى Saints Bury في كتابه « عصور الأدب في أوروبا ،

Periods of European literature

ويؤخذ على كل هذه الأبحاث أنها في جوهرها لا تعدو مجرد عرض للأدب والعصور بعضها بجانب بعض ، دون التعرض كثيراً لمظاهر علاقاتها وتأثيرها وتأثرها .

وقد وفيت كل وجوه النقص واكتمل بحق معنى الأدب المقارن على يد الباحثة الفرنسية جوزيف تكست : J. Texte : الذى يعتبر أباً للأدب المقارن الحديث . وقد وجه لذلك خير توجيه على يد أستاذه برونيشير في مدرسة المعلمين العليا بباريس ، فانصرف لدراسة الصلات بين الآداب الأوربية ^(١) . وتمتاز دراسته بالآفاق الواسع والنظرة الشاملة في بيان تطور الأفكار واختلافها على حسب تطور الشعوب واختلاف أحوالها الاجتماعية . ولذلك لم يغفل في دراساته جانب الصحف والمجلات وجانب الفن ، فليست دراسة النصوص وحدها دون ربطها بالحياة الاجتماعية

(١) من المسائل التى بحثها : تأثير القدماء على كتاب النهضة ، تأثير الآداب الجرمانية على الأدب الفرنسى في عصر النهضة ، تأثير مونتيني ، Montaigne على الأدب الانجليزى ، روسو والأصول الأولى لعالمية الأدب .

إلا دراسة مبتورة . وبهذا عولجت مسائل كثيرة من مسائل
الآداب المقارن ووضحت معالمه ^(١) .

وتبعه في هذا الطريق فرديناند بالدنسيبرجيه F. Baldensperger
الذى لا يزال يغذى بنشاطه دور العلم ويوجه فيها الباحثين وكذا
المرحوم فان تيجم Van Tieghem ، الذى كان مثال الصبر
في معالجة كثير من المسائل المستعصية في الآداب المقارن . وكذا
أستاذى جون مارى كاريه J. Marie-Carré الذى يحمل الآن
لواء هذا العلم وهو مدير معهد الآداب المقارن للآداب الأوروبية
الحديثة في السربون ورئيس تحرير مجلة الآداب المقارن .

قد رأينا إذن كيف تمت نضج الآداب المقارن وكيف استقل
عن النقد الأدبى وعن تاريخ الأدب . ولكنه بقي مع ذلك مكتملاً
لها وجزءاً جوهرياً في دراستهما ، فلم يعد النقد مؤسساً على قواعد

(١) من كلام تكست في الدعاية لأدب عام أو روبري فوله « في اليوم
الذى يتكون فيه ذلك الأدب الأوربي سيصبح بالطبع كل نقد أدبي عالمياً
وحينذاك ستمتد بحق من فوق الحدود الدولية — إذا كانت ستبقى بعد
تلك الحدود — أواصر الصلات العقلية ثابتة متأصلة ، وتربط برابطها المعنوى
الشعوب إلى الشعوب وتخلق لأوربا كلها روحاً اجتماعية كما كان في العصور
الوسطى » راجع : J. Texte : Etudes de litt. Eurorécenne ,
paris, 1898, p. 13

الاجناس والأنواع Critique dogmatique ، ولا على الانفعال الجمالى الفردى Critique Impressionniste ، بل لجأ مع الاستعانة بعض الشيء بكل ذلك إلى ما هو أهم منه ، إلى النقد التاريخى المبني على الصلات الوثيقة بين الآداب ، وكيف ارتوى منها الكاتب ليخرج للناس إمتاعه المخطوع مع ذلك بطابعه وطابع أمته . ومن الخطأ التوجه فى دراسة الآداب المقارن إلى التقنيين أو التعميم دون أن يسبقهما ويمهد لهما دراسات تحليلية مفصلة تعتمد على حقائق التاريخ وعلى نصوص مختلفة من الآداب . إن الآداب المقارن يدرس الآثار الأدبية كما هى فى جوانبها الفنية والفكرية ، وفى كيفية تكوينها ، وفى ظروفها التاريخية والاجتماعية . وهو مع دراسته للأذواق وتطورها ، وللحياة الاجتماعية وأحوالها ، وللشعوب وميولها ، لا يفعل ذلك إلا ليستوعب دراسة المظاهر المختلفة للمواهب الفردية . واهتمامه الأول إنما هو إلى تحليل مظاهر النشاط الأدبية ، وأصولها ونتائجها بصفة عامة . وله من المكانة ما للاقتصاد السياسى والتاريخ . فهو يدرس مثلها العلاقات الخارجية ، والمشروعات التى تبدأ بها دولة ما ، وأنواع النفوذ التى تخضع لها ، وما تتعرض له إن طوعا وإن كرها من وراء حدودها . وكل هذا مما تتوثق به نواحي النشاط الإنسانى وتنوع مظاهره .^(١)

الفصل الثالث

الموضع الحالي لدراسات الأدب المقارن

رأينا فيما سبق كيف اجتاز هذا العلم مرحلة النشوء والطفولة ، وكيف اكتملت له عوامل البقاء والنهوض . ولكنه مع ذلك لم يزل فنيا لم يستكمل بعد مرحلة الشباب . ومع أنه موضع عناية في أكثر جامعات العالم ، فلا يزال له فيها اتجاهات مختلفة ، فبعض الجامعات الأوروبية تعنى بدراسة بعض فروع أكثر من عنايتها بدراسة البعض الآخر ، فمثلا كانت جامعات ألمانيا قبل العهد الهتلري تهتم أولا بدراسة الموضوعات الأدبية *stoffgeschichte* بينما تضع جامعات فرنسا هذا النوع من البحث في المرتبة الثانية بالنسبة لبحوثها في تأثير مؤلف ما على أدب آخر ، وبالنسبة لبحوثها في أدب الرحالة ، وفي الصورة التي رسموها للبلاد التي كتبوا عنها . وسننبه إلى اختلاف هذه الاتجاهات وأسبابها عندما نبين فروع الأدب المقارن فيما بعد . وإنما نكتفي هنا ببيان الأسس المشتركة لدراسة الأدب المقارن في مختلف الجامعات الأجنبية ، لأن هذه الأسس يمكن أن تنير أمامنا الطريق لوضع منهج لدراساتنا المقارنة في الجامعات المصرية .

قد درجت الجامعات الأوروبية في رسمها لمنهج الأدب المقارن

على جعل أديها القومي مركزاً تدور دراساتها المقارنة حوله .
فتتنوع الدراسات على حسب طبيعة علاقات أديها بالآداب العالمية
تأثيراً وتأثراً . ولا تغفل تلك الجامعات مع ذلك دراسة أدب
الرحالة من مواطنيهم في البلاد الأخرى ، كما لا تغفل دراسة الرحالة
من الأجانب الذين قدموا إلى وطنهم وكتبوا عنه ، ومالكل ذلك
من أثر على الأدباء وعلى إنتاجهم الأدبي ، ثم على المجتمع وصالته
بغيره من المجتمعات والشعوب .

وتعني أكثر الجامعات في أوروبا وأمريكا بهذه الدراسات .
وعلى الأخص جامعات فرنسا وإيطاليا وسويسرا وجامعات
الولايات المتحدة . ^(١) وشهادة الأدب المقارن في فرنسا جزء من
ليسانس الدولة للتعليم الحديث . ^(٢)

(١) مما يحسن التنبيه إليه أنه ليس في جامعات إنجلترا كراسي للأدب
المقارن وإن كانت هناك بحوث قيمة فردية لأساتذتها في هذا العلم الذي
لا يكمل بدونه تاريخ الأدب القومي كما أسلفنا . وفي جامعات أمريكا كراسي
للأدب المقارن ، كما فيها كذلك كراسي للأدب العام الذي سنقول عنه كلمة
فيما بعد في هذا الكتاب ، والأخير غير معني بدراسته في أوروبا . ولأجل
أن تعرف مكانة الأدب المقارن في أمريكا راجع : W.p. Friederich :
Comparative literature in the United states, p.
45—55 dans : Cong. Inter. d'Hist.Litt. paris 1948
Cuyard : La Litt. Comp. p. 51 (٢) راجع :

وتفسح فرنسا مجالا لدراسة هذا العلم في المدارس الثانوية ،
فيعطى الطلبة فيها مبادئ للآداب الأجنبية في صلاتها بالآداب
الفرنسية ، ويقبل التلاميذ فيها يشغف على هذا النوع من الدراسة .
ويدرس الآداب المقارن كذلك في المصاهد الفرنسية التي تخرج
مدرسين للدارس الابتدائية .

هذا عدا ما يقوم به طلبة الدبلومات العالية والدكتوراه ، من
فرنسيين وأجانب ، من بحوث في رسالات كثيرة كان لها أثر كبير
في تكوين الآداب المقارن كعلم مستقل .^(١)

ولا تزال جامعاتنا في حاجة إلى المزيد من هذا العلم ، بل إن
الدراسة المنظمة له لما تبدأ فيها بعد . فمع قلة دروسه فيها ليس له
منهج منظم ، كما أن الطلبة غير مهتمين لدراسته لحاجتهم إلى التزود
من الآداب الأخرى .

وليس هنا طبعاً مجال الإفاضة في تفصيل منهج لدراسة الآداب
المقارن ، ولكني أنبه إلى ضرورة العناية به . فإحوج دارس
الآداب العربي إلى توسيع أفقه بدراسة الصلات العالمية للآداب ،
وكيف تأثر بها أدبنا القديم والحديث ، وما يتبع ذلك من التحليل
في أجواء الآداب العالمية والتزود من ثمرات القرائح الأجنبية ،

وياحبذا لو مهد لتلك الدراسات بدراسة النظريات العامة للآداب كفن ، وتعريف الطالب بالأجناس الأدبية المختلفة من مسرحية وقصة وملحمة ... وبالمذاهب الأدبية كذلك مثل الكلاسيكية والرومانتيكية والواقعية ... وبتاريخها ملخصاً ، فيتمكن بذلك طالب الأدب العربي من فهم ما يدرس له بعدها من صلوات بين أدبه وبين الآداب الأخرى .

وبعد هذا التمهيد يدرس الطلبة مدخلاً للأدب المقارن على نحو ما فعلت في هذا الكتاب ، كي يفهموا فهماً صحيحاً هذا العلم ، ويلبوا بفروعه المختلفة ، وكيفية الدراسة فيها ، مع أمثلة من الآداب القومية ومن الآداب المختلفة كذلك .

وتكون الدراسات السابقة لجميع الطلبة على السواء ، ينتقل بعدها إلى شيء من التخصص ، فيوضع لكل قسم من الأقسام منهج لدراسات مقارنة تتلاءم وثقافة الطلبة فيه ، وتتفق كذلك ومنهجهم الأدبي الذي يدرسونه . فمثلاً يدرس في قسم اللغة الفارسية صلوات الأدب العربي بالأدب الفارسي القديم تأثيراً وتأثراً ، ويدرس القسم العربي الصلوات بين الأدب العربي وبين آداب اللغات التي يعرفها هؤلاء الطلبة ، ويوفق في منهج الدراسة بين هذه الصلوات وبين المنهج العربي المفروض عليهم دراسته ، فمثلاً حين يدرسون العصر الأندلسي تدرس دراسة مقارنة الصلوات بين الشعر العربي والشعر الأوربي ، تلك الصلوات التي أثر بها الأدب العربي على آداب أوروبا

عن طريق العرب في الأندلس . وهى دراسات طويلة يجب أن تخصص لها محاضرات مستقلة عن الدراسات المخصصة للأدب العربى . وحين يدرس العصر العباسى تشرح كذلك الصلات بين الأدب الإيرانى والأدب العربى ...

بل إنى لأدعو إلى أكثر من ذلك ، إلى ضرورة دراسة شىء من الأدب المقارن فيما يخص أدبنا القومى ، لمن يتخصصون لتدريس اللغات الأجنبية . فيدرس فى القسم الفرنسى والقسم الإنجليزى مثلاً العلاقات المختلفة بين أدبنا العربى وتلك الآداب ، سواء من ناحية التأثير أو من ناحية التأثير . وما أخصب البحث فى هذه النواحي ، وما أحوج طلاب تلك الأقسام إليه .

ولأنه لمن المعبى حقاً أن تظل الدراسات فى هذه الأقسام مغلقة على نفسها وغريبة عن الأدب القومى ، على حين أنه لو أدخلت تلك الدراسات المقارنة لوجدت منافذ يطل منها الدارسون على النواحي الخصبة فى أدبهم القومى ويتعرفون إليها . وبهذا توجد أمامهم فرصة للإنتاج ولإفادة أدبهم القومى من معين ثقافتهم القومية ، هذا فضلاً عن تغذية عناصر قوميتهم وتكميل دراساتهم تكميلاً صحيحاً .

وليعلم القوم هنا أن فرنسا تحتم على كل من يتخصص لتدريس لغة أجنبية أن تكون شهادة الأدب الفرنسى من بين شهادات الليسانس الذى يحصل عليه . فمن يدرس الأدب الألمانى

أو الانجليزى مثلا يحتم عليه أن يحصل فى اللسانس على شهادة الآداب الفرنسى من الجامعة ، شأنه فى ذلك شأن مدرس اللغة الفرنسية تماما . وما ذلك إلا لتوثيق الصلة بين مختلف الثقافات وبين الآداب القومى ، لئلا يصير غريبا عنه من يتخصص فى لغة أجنبية مهما تكن .

ونحن هنا فى مصر بعيدون عن هذا كل البعد ، بل لئلا نرى من بين المختصين فى الآداب الأجنبية من يجهلون كثيرأما يتصل بأدبنا . والعيب هو عيب المناهج التى درسوا عليها . وأقل ما يجب عمله لئلا فى هذا النقص أن تعم الدراسات المقارنة الخاصة بأدبنا فى كل الأقسام الأخرى على نحو ما أشرت إليه .

وسيكون هذا كله وسيلة للتوسع ^(١) فيما بعد فى دراسه هذا العلم فى قسم الماجستير والدكتوراه . إذ يكون أفق الطالب قد اتسع ونهيات الأسباب للإفاضة فى هذه الدراسات .

ولم يعد بعد من خلاف فى أكثر الدول الرافية على ضرورة الدراسات المقارنة للآداب . وفى الحق ألا مجال للشك فى أهميتها وإن كانت لا تزال هناك اعتراضات على بعض فروعها .

(١) قد سبق جامعة إبراهيم الجامعات المصرية الأخرى فى رغبتها فى تلاقى هذا النقص ، فاهتمت بدراسة اللغات الشرقية اهتمامها بدراسة الغربية ، وأنشأت كرسيًا للآداب المقارن رغبة فى التوسع فى دراسته فى المستقبل . والأمل كبير فى أن يستقر بها هذا العلم الحديث على نحو ما أَدْعُو إليه .

وطريقة البحث فيها ولكنها اعتراضات لا وزن لها^(١).

الفصل الرابع

عمدة الباحث في الأدب المقارن

إن الباحث في الأدب المقارن يقف عند منطقة الحدود المشتركة للأدب المختلفة ، يتأمل حركتها في تبادل صلاتها بعضها مع بعض ، ويكتشف التيارات العامة لتلك الصلات ، وآثار ذلك على رجال الأدب ، وعلى الكتب والموضوعات ، وعلى الإحساس والتفكير . ولهذا يجب أن يكون واسع الأفق ، قادراً على دراسة ما يتصدى لبحثه دراسة علمية . ومع أن لكل مسألة من مسائل الأدب المقارن ملاسباتها التي تفرض توجهات خاصة لا يمكن الإحاطة

(١) من أعداء الأدب المقارن في فرنسا لويس كازاميان Louis Oazamian الذي ينكر قيمة تأثير الأدب الإنجليزي بأدب أجنبية . وقد فتنت آراؤه بعض المعتدين بخلفهم البريطانى من الانجليزى راجع :

Annales du Centre universitaire Méditerranéen,
1948-1950 P, 70-71 ومن كتب كازاميان كتابه المسمى نفسية الأدب
الإجلىرى Lapsychologie de la Littérature Anglaise
وفيه يرجع كل تطور فى الأدب الانجليزى إلى عوامل داخلية ، ولسنا فى
حاجة إلى بيان خطئه فى إدراكه ، فبحوث الانجليز أنفسهم فى تأثير أدبهم
بنبرهم لا حصر لها ، والامر من الواضح بحيث يعد الجدل فيه من المكابرة .

بها جميعاً ، نرى من المفيد أن نشير إلى الشروط الأساسية التي يجب توافرها فيمن يتصدى لهذه البحوث :

١ — لا بد أن يكون الباحث في الأدب المقارن على علم بالحقائق التاريخية للعصر الذي يدرسه ، كي يستطيع إحلال الإنتاج الأدبي محله من الحوادث التاريخية التي تؤثر في توجيهه ومجراه . فلدراسة نشأة الأدب الفارسي بعد الفتح العربي مثلاً لا بد أن تدرس ألوان النزاع السياسي والجنسي بين الشيعين والصلوات بين الدوليات في إيران وبين الخلفاء العباسيين في أواخر القرن العاشر وأوائل الحادى عشر ، وهو الوقت الذي وصل إلينا منه ما ألف من نثر فارسي . ويجب كذلك أن يدرس ما مهد لهذا الإنتاج من حركة الشعوبية ، ومن تاريخ الحركة العقلية بين إيران وبين العرب ، فعرفة التاريخ إذن شرط جوهري للدراسات المقارنة .

٢ — ومن الواضح أن الدارس للأدب المقارن يجب أن يعرف معرفة دقيقة تاريخ الآداب المختلفة التي هو بسبيل البحث فيها ، إن لم يكن في كل عصورها ، فعلى الأقل في العصر الذي هو موضع دراسته ، وما يتصل به بما يمكن أن يكون قد أثر في إنتاجه الأدبي .

٣ — وتستلزم دراسة الأدب المقارن أن يستطيع الدارس قراءة النصوص المختلفة بلغاتها الأصلية . أما الاعتماد على الترجمة فما هو إلا طريقة ناقصة لا يصح أن يلجأ إليها إذا أريد تقويم التأثير والتأثر الأدبيين على وجههما الصحيح . إذ أن لكل لغة

خصائص وروحاً لا تفهم إلا فيها ولا تذوق إلا بقراءة نصوصها .
على أن من ألزم ما يجب دراسته مقارنة التراجم بين اللغات
المختلفة التي قامت بينها صلات أدبية ؛ وهذه التراجم تختلف فيما بينها ،
فتارة تكون دقيقة أمينة ، وتارة يتصرف فيها . ولكي يستطيع
الحكم على تأثير كاتب على لغة أخرى وتحديد هذا التأثير ، يجب
أن نقارن تلك التراجم بأصولها في لغتها التي ألقت بها على نحو
ما تتطلبه الدراسة العلمية الدقيقة .

ويساعد المدرس الطلاب في ترجمة الأصل وفي القيام بتلك
المقارنة ، على أن ترجمته لا تتعدى أن تكون وسيلة تسهل للطلاب
الرجوع للأصل وقراءته وفهمه . ولهذا يحتم على طلبة الأدب
المقارن في فرنسا أن يكونوا ملين بلغتين أجنبيتين غير اللغة
الفرنسية ليكونوا في مستوى يسمح لهم بالقيام بمقارنة علمية .

٤ — يجب أن يكون الطالب ذا إلمام بالمراجع العامة ، عالماً
بطريقة البحث في المسائل ، وبمظان مواضعها من الكتب التي
يدرسها . فعلى من يدرس الصلات الأدبية العربية الفارسية أن
يبحث فيما يخص اللغة العربية ونصوصها في كتب الأدباء والمؤرخين
الذين كتبوا بالعربية وهم من أصل فارس كالطبري وحمزة
الأصفهاني وابن المقفع وابن قتيبة وما أكثرهم . وفيما يخص
الفارسية يجب أن يرجع إلى النصوص الأدبية التي ترجمت عن
العربية ، ثم إلى النصوص التي قلدها أصل عربي أو تأثرت به ،

وذلك كترجمة كلية ودمنة ، وكترجمة كتاب «اليمينى» ، وكل مقامات
الفارسية . ولا غنى فى مثل هذه البحوث عن الاسترشاد بأراء
المدرسين والمتخصصين والاستغانة بهم ، وذلك لجدة هذه البحوث
وتشعبها . وقد خطا الباحثون الأوروبيون والأمريكيون خطوات
فسيحة فى تزويد مكاتبهم بمراجع تسهل البحث لدى طلاب الأدب
المقارن . نذكر من هذه المراجع على سبيل المثال كتاب پول فان
تيجم الذى يقدم فهرساً مفصلاً لكل ما ألف فى أوروبا منذ
اختراع الطباعة حتى نهاية القرن التاسع عشر (١٤٥٥ - ١٩٠٠)
والكتب مرتبة فيه ترتيباً زمنياً سنة فسنة . وهذا ما يساعد الباحثين
مساعدة كبيرة ويوحى إليهم بمجرد الإطلاع عليه بأراء نافعة^(١) ..
وتخصص مجلة الأدب المقارن الفرنسية فى كل عدد من أعدادها
قسماً لما استجد من مراجع للأدب المقارن فى أوروبا وأمريكا .
وأحدث هذه المراجع وأهمها الكتاب الذى نشره سنة ١٩٥٠
الباحثان بالدنسبرجيه الفرنسى Baldensperger وفريدريك
الأمريكى W.P.Friederich وعنوان الكتاب : مراجع للأدب
المقارن Bibliography of Comparative Literature وقد
طبع فى أمريكا وبه ثلاثة وثلاثون ألف مرجع منظمة تنظيماً يسهل

(١) اسم هذا الكتاب الفهرس التاريخى للأدب الحديثة .

الانتفاع بها في مختلف ^(١) الموضوعات فتى نرى في المكتبة العربية مثل هذه البحوث التي لاغنى للأدب المقارن عنها فيما يخص الأدب العربي ^(٢)

الفصل الخامس

مبادئ البحث في الأدب المقارن

يجمل بنا قبل الإفاضة في كل فرع من فروع الأدب المقارن ، أن نجمل القول في هذه الفروع على حسب الاعتبارات التي يرى إليها . فقد سبق أن وضعنا أن موضوع الأدب المقارن على العموم هو تبادل الاستعارات الأدبية بين آداب اللغات بالمعنى الواسع لكلمة الاستعارات من أجناس أدبية وصور فنية وموضوعات وأساطير ونماذج لأشخاص بشرية . . . وقد ينظر في كل ذلك إلى ظروف عبور هذه الاستعارات من أدب لغة إلى أدب لغة أخرى ومن بلد إلى بلد ، وقد ينظر

(١) من هذه المراجع الهامة للأدب المقارن ما تنشره جمعية The Modern Language Association في الولايات المتحدة و Modern Humanities Research Association في إنجلترا

(٢) للزيد من معرفة ما يجب على مبحث الأدب المقارن راجع :

P. V. Tieghem : La Litt. Comp., p. 53-56 .

M. F. Guyard : La Litt. Comp. p. 21-41 .

إلى المسائل المتبادلة نفسها ، وكيف تغيرت فزيد فيها أو نقص منها حين انتقلت من اللغة التي أثرت إلى اللغة التي تأثرت . وفي الحالة الأولى ندرس عوامل الانتقال وملابساته . وفي الحالة الثانية ندرس المسائل نفسها من الموضوعات والأجناس الأدبية ، ومن المصادر والتيارات الفكرية الخ . . . ومن كل ذلك يتبين تنوع فروع الأدب المقارن التي سنجمل القول فيها إجمالاً تمهيداً للتفصيل فيما بعد .

أورد : انتقال الأدب من لغة إلى لغة

ولذلك الانتقال عاملان :

(١) الكتب (٢) المؤلفون

(١) الكتب : للكتب تأثير كبير على الصلات الأدبية بين مختلف اللغات . فهي التي تلقى ضوءاً قوياً أو ضعيفاً على علاقات بلد ما بمؤلف أو بمجتمع أو بإنتاج أدبي في بلد آخر . والأدب المقارن يهتم أولاً بإثبات الصلة بين الوسط المؤثر والوسط المتأثر . ويستعان في ذلك بما أدلى به المؤلف من تصريحات عن نوع ثقافته وتأثره بكتاب ما أو بثقافة بلد ما . وقد يكون المؤلف نفسه قد كتب بعض مؤلفاته بلغة أجنبية فتكون لتلك المؤلفات دلالتها التي لا تنسرك على تأثره بأدب اللغة التي كتب بها ، كالكتاب الإنجليزي أسكار وايلد Oscar Wilde الذي ألف بالفرنسية

قصة سالومية Salomé وكقولنير في رسائله الانجليزية ،
وكالجرباذفاني الفارسي ونظمه مدائح باللغة العربية . وبما يدخل
في هذا الباب دراسة التراجم من لغة إلى لغة ولم راجت في الأمم
التي ترجمت إليها . ولكي يستطاع الحكم على الترجمة يجب أن يرجع
إلى الأصل ، ويقارن بينه وبين مختلف ترجماته إلى اللغة المنقول
إليها ، ثم يشار إلى أنواع التصرف في تلك التراجم ودلالته ...
وبما لاغنى عن دراسته في هذا الباب كتب النقد والصحف
التي تتحدث عن الكتاب والشعراء الأجانب . فمثلا إذا تتبعنا
المجلات الفرنسية في القرن التاسع عشر كمجلة العالمين Revue des
Deux Mondes والمجلة الجديدة Nouvelle Revue
Française وجدنا أنها تتحدث عن كثير من الكتاب غير
الفرنسيين وتقدمهم لقراءها وتقدم فتلق بذلك ضوءا على منزلتهم
لدى الجمهور الفرنسي في ذلك العصر . وهذا مالا يصح أن يفوت
الباحث في الأدب المقارن الاطلاع عليه .

• ومن هذا النوع من الدراسات أدب الرحلات وما له من
تأثير في تعريف الشعوب بعضها ببعض وصلة ذلك بأدابهم .

وبما يعين الباحث في هذه السبيل تحديده لمدى رواج الكتاب
في البلد الذي يدرس تأثيرها فيه . فيرى مثلا كم طبعة لترجمة كتب
جوته في فرنسا ، وكذا لروسو في إنجلترا . ويستعان في ذلك

بفهارس الكتب في دور الكتب وياحصاءات دور الطبع الخ .

(٢) المؤلمون : إنا نعتبر الكتب وحدها غالباً لكي نحدد العلاقات الأدبية بين الأمم المختلفة ، ضارين في ذلك صفحا عن المؤلفين والمترجمين ، لأن الكتب هي وسيلة تعرف تلك العلاقات . ولكننا إذا كنا بصدد كتب مؤلف مشهور ، فإننا لا نستطيع أن نهمل دراسته هو في صلاته بالبلاد الأخرى ، وكيف عرفها وعرفها لبلاده في أدبه . فمثلاً إذا أخذنا شاتوبريان وتأثره بانجلترا فلا بد من دراسة حياته فيها ، والأوساط التي كان يخاطبها ، وصدى الثقافة الانجليزية في مؤلفاته ، وكذا فولتير في حياته في انجلترا وكيف كان تفسيره لخلق أهلها ولآدابهم ، ومدى ما أفاد من ذلك لنفسه ، وأي قيمة أدبية انعكست من ذلك لدى معاصريه من بني قومه . ويدخل في هذا الباب دراسة ابن المقفع فيما نقل إلى العربية من روائع لغته ، فلنرى ينظر إلى إنتاجه كصلة بين الأدب الإيراني وبين الأدب العربي يجب أن تدرس حياته نفسه ، وأن يتعرف إلى ثقافته وميوله الفارسية ، وما يمكن أن يكون لكل ذلك من صدى في مجهوده الأدبي في الترجمة التي قام بها . فلنستطيع تقدير كاتب أو رحالة أو مترجم يجب أن نعرف من أدب لغته ومن حياته وأحوال بلاده ما يمكننا من صدق الحكم عليه .

ثانياً : دراسة الأجناس الأدبية

في الفرع السابق من فروع الأدب المقارن أشرنا إلى الدراسات الخاصة بكتب التراجم والرحلات والتقد التي من شأنها أن تعرف بلداً ببلد آخر أو بأدبه ، وإلى دراسة ما قد يكون لمؤلفها من شأن ، إذا كانوا ذوي مكانة أدبية تحتم دراستهم . وليس كل ذلك إلا وسيلة لدراسة الصلات الأدبية الدولية ، فإذا تجاوزنا هذه الوسائل إلى موضوعات من صميم الأدب المقارن ، فإننا يجب أن ندرس فيما ندرس حظ الأجناس الأدبية في مختلف الآداب وانتشارها فيها .

ويراد بالأجناس الأدبية القوالب الفنية الخاصة التي تفرض بطبيعتها على المؤلف اتباع طريقة معينة . فمثلاً يتبع المؤلف طريقة خاصة حين يعالج في شكل تمثيلي نفس الموضوع الذي قد يعالجه آخر في قالب خطابي . وتستخدم هذه الأجناس في تقسيم الإنتاج الأدبي إلى فروع ، وهذا التقسيم لا غنى لنا عنه في دراساتنا المقارنة (١) .

(١) قد يعثر الأجناس المختلفة تغير في قوالبها وفي قواعدها . فمثلاً : كانت الملحمة قصراً على الشعر فصارت تعالج في الشعر وفي النثر على السواء ، وكان المسرح في نشأته شعراً فصار قسمة بين الشعر والنثر ، والمسرحية الرومانتيكية خليط من المأساة والمهزلة ومن الملحمة ومن الشعر الوجداني =

فثلا كيف نشأت قصة الرعاة ومسرحية الرعاة في الأدب الأوربي؟ ولماذا راجت الأخيرة في القرن السادس عشر في فرنسا؟ ولماذا أنصرف المؤلفون عنها في أوائل القرن السابع عشر؟ ولماذا انتشرت القصة التاريخية في كل أوروبا في أوائل القرن التاسع عشر؟ وما أسباب الانصراف عنها في حوالى منتصف ذلك القرن؟ وكيف نشأت القصة المسرحية في الأدب العربي الحديث؟ وما الأسباب التي تحمكت في خلق هذين الجنسيتين وفي تطورهما؟ . . . ويدخل في هذا الباب أيضا دراسة الأجناس الأدبية القديمة، كدراسة الخرافة على ألسنة الحيوان، وكيف أدخل ابن المقفع هذا النوع في الأدب العربي مثلا، وإلى أى مدى تأثر به الأدب العربي؛ ثم كيف أثر الأدب العربي بدوره من هذه الناحية في الأدب الفارسي الحديث . . .

والدراسة في هذا الباب دراسة تاريخية، تستمد أصولها من تتبع كل نوع من هذه الأنواع وتطوره في لغتين أو أكثر، والعوامل التي أثرت فيه في كل الآداب التي يراد درسها. وهذه الدراسات — مع أنها تاريخية في جوهرها — ذات قيمة في الدراسات المعاصرة، وبخاصة في أدبنا الحديث الذي يستمد

== ويهتما في الأدب المقارن دراسة هذه التغيرات إذا حامت نتيجة لتدخل

أحبي . انظر: J. Suberville : Théories de L' art et des Genres Littéraires, p. 222-223

في كثير من أجناسه من الآداب الأوروبية ، ويبتعد بذلك كثيرا
أو قليلا عن مصادره في الأدب العربي القديم .
وقد يرى الباحث إلى درس جنسي أدبي في أديين فقط ،
كدراسة القصة التاريخية في الأديين الانجليزى والفرنسى (١) ،
وقد يرى إلى دراسة جنس أدبي في أكثر من أديين كدراسة
الحركة الرومانتيكية في الآداب (٢) الأوروبية ، وفي كل هذه الحالات
يجب على الباحث في الأدب المقارن أن يراعى ما يأتي :

١ - أن يحدد الجنس الأدبي الذى يدرسه ، ويسهل تحديد
هذا الجنس إذا كان ذا قواعد فنية واضحة (القصة التاريخية ،
المسرحية الكلاسيكية ، والمسرحية الرومانتيكية ، القصة الريفية) :
ويصعب تحديده كلما قات قواعد الفنية ، وكان ذا صبغة تتصل
بالأسلوب أو بلون من ألوان العاطفة ، مثل ألوان التشاؤم في شعر
القبور الذى مهد للحركة الرومانتيكية . (٣)

(١) كما فعل ميجرون في كتابه « القصة التاريخية في فرنسا »
L. Maigran: Le Roman Historique en France

(٢) مثل كتاب پول فان تيجم في ذلك راجع :
P.V. Tieghem: Le Romantisme dans
La Littérature Européenne

ولنا إلى هذا الموضوع عودة في بحث آخر .

(٣) أنظر :

P. V. Tieghem : le Prérromantisme Vol II .
ولنا إلى هذا الموضوع عودة فيما بعد .

٢ — أن يقيم الباحث الأدلة على تأثر الكاتب أو الكتاب بالجنس الأدبي الذي هو موضع الدراسة ، وقد يسهل عليه التدليل فيما إذا صرح الكاتب نفسه بذلك ، كما فعل الشاعر هوجو Hugo في تصريحه بتقليد شكسبير . وقد يصعب التدليل كما في حالة تقليد الشاعر الفريد دي فيني A. de Vigny للكاتب الانجليزي ولتر سكوت W. Scott .

٣ — أن يحدد مدى تأثر الكاتب بالجنس الأدبي المراد درسه ، وعوامل هذا التأثير ؛ فيبين ما إذا كان الكاتب خاضعاً لمذهب أدبي بعينه ، أو ما إذا كان حر الاختيار ، وما مدى تصرفه في قواعد المدرسة التي يتبعها ، وما الأسباب التي جعلته يبعد كثيراً أو قليلاً عن النموذج الذي أراد اتباعه . ولأجل النفوذ إلى هذه الأسباب يجب أن تدرس حياة الشاعر ، والمجتمع الذي نشأ فيه ، وثقافته الخاصة .

فهذه الدراسات إذا تتطلب تحليلاً دقيقاً للؤلؤات التي يراد درسها ، وإلماماً بالحالة الاجتماعية والأدبية في عصرها ، ثم بالحالة النفسية للكاتب الذي هو موضع الدراسة . وهنا ينشعب الأدب المقارن إلى دراسات أدبية ونفسية واجتماعية .

ثالثا : دراسة الموضوعات الأدبية

يهتم كثير من الباحثين بهذا النوع من الدراسة وبخاصة الألمان ، ويسمونه تاريخ الموضوعات Stoffgeschichte وذلك كأن يدرس فاوست Faust في الأدب الألماني والفرنسي مثلا ، أو مجنون Don Jouan في الأدب العربي والفارسي ، أو دون جوان Don Jouan في الأدب الإسباني والفرنسي ..

واهتمام الإيطاليين والفرنسيين بدراسة الموضوعات أقل من اهتمام الألمان بها ، وذلك لضعف الرابطة في هذا النوع من البحث ، ولأن المجهود فيه يتطلب سعة في العلم لاتصل كثيرا بالأدب والبحث . ومع ذلك لاتنفي أهمية تلك البحوث في معرفة خصائص الشعوب ونفسياتها وفي دراسة الكاتب الذي يتخذ من هذه الموضوعات منفذا للتصريح بأرائه وفلسفته . وقيمة هذه الدراسات تتوقف على اختيار الموضوع اختيارا له قيمته الأدبية . وعلى براعة الباحث في التحليل والمقارنة والاستنباط .

رابعا : تأثير طاب ما على أدب أمة أخرى

هذا النوع من الأدب المقارن هو أكثر فروعه انتشارا لدى الباحثين من الفرنسيين . وذلك لوضوح منهج البحث فيه وللوقوف من الوصول فيه إلى نتائج تتفق وما يبذله الباحث من جهد .

وهو يتطلب مع ذلك سعة اطلاع ودقة في التحليل ، وصبراً في البحث ، وذكاء في فهم النصوص ، كما يتبين ذلك من معرفة الأسس الآتية التي يجب اتباعها فيه :

١ - يجب تحديد نقطة البدء في التأثير من مؤلفات كاتب ما ، أو كتاب واحد من بينها ، أو من شخصية ذلك الكاتب باعتباره وحدة لا تتجزأ مع مؤلفاته . ومثال ذلك على الترتيب : تأثير مسرحيات شكسبير ، وتأثير هملت منها ، ثم تأثير جوته .

٢ - يجب تحديد الوسط المتأثر بلداً كان أم مجموعة مؤلفين أم مؤلفاً فقط . مثال ذلك تأثير الكاتب الفرنسي جى دى موباسان على القصة المصرية الصغيرة ، أو على مؤلفي القصة الصغيرة في القرن العشرين ، أو على تيمور فقط .

٣ - ويجب التمييز بين حظ الكاتب في ذيوعه وانتشار مؤلفاته وبين حظه في تقليده والتأثر به ، فقد يكون الكاتب ذا حظ عظيم في ذيوعه مؤلفاته وترجمتها ، ولكنه مع ذلك ذو حظ أقل من جهة تقليده والتأثر به . ثم إن هناك أنواعاً كثيرة من التأثير : فهناك التأثير الشخصي كتأثير روسو ، والتأثير الفني كتأثير مسرحيات شكسبير على أصحاب المذهب الرومانتيكي من الفرنسيين ، والتأثير الفكري كتأثير فولتير على أوروبا ، والتأثير الموضوعي

كتأثير الأدب الأسباني على الأدب الفرنسي في القرن السابع عشر مثلاً^(١).

خامساً : دراسة مصادر الطائفة

إذا اعتبرنا كاتباً ما موضوعاً للدراسة المقارنة ، وبحسبنا عن مصادرہ التي استقى منها أدبه في لغة أو في لغات أخرى ، فإننا بذلك نكون في منطقة من مناطق الأدب المقارن . ومظاهر تأثر الكاتب في هذه الناحية متعدد النواحي ، فمن ذلك تأثره بمنظر البلاد الأخرى وعاداتها ، وهو ما يتطلب دراسة للبلاد المؤثرة من تلك الناحية ، ومن ذلك محادثاته مع رجالها وهذا ما يصعب الوقوف عليه أحياناً ، ومن ذلك قراءاته المختلفة في اللغة الأخرى ، تلك القراءات التي يمكن الاطلاع عليها متى تيسرت أسباب ذلك الاطلاع . ويجب ألا يفوت الباحث التفريق بين التأثير وبين مجرد توارد الخواطر وتلاقى الأفكار ، وكثيراً ما ينتهي البحث في هذا الميدان إلى شرح المصادر دون استطاعة استيفاء شرح آثارها في مؤلفات الكاتب .

(١) انظر : Guyard : La Litt. Comp. p. 21-22

سادساً : دراسة التيارات الفكرية

نقصد بذلك دراسة التيارات الفكرية التي تسود عصرًا ما أو حركة معينة من حركات الأدب ، كالتيارات الفكرية في القرن الثامن عشر في أوروبا ، والحركة الهيلينية في أدب القرن التاسع عشر ^(١) .

ومثل هذه الدراسات تتطلب اطلاعا واسعا . ولا بد من دراستها في أكثر من أديين ، حتى يستطاع تمييز الأفكار العامة التي سادت عصرًا بعينه أو بلادًا بذاتها . وهنا كثيراً ما يشبه التأثير بتوارد الخواطر ، وبالأفكار الفردية التي تتشابه لأنها وليدة حوادث متشابهة . وكل ذلك مما قد يدق دقة تضل معها أفكار الباحثين ، مع أن مجرد التمييز بين ما هو وليد حوادث متشابهة وما هو وليد التأثير الأدبي ، أمر هام لدراسة الأدب بصفة عامة ، ولدراسة الأدب المقارن كذلك .

(١) سنعود إلى ذلك بالتفصيل فيما بعد .

سابعاً : دراسة بلد ما كما يصوره أدب أمة أخرى^(١)

لكل شعب من الشعوب رأيه في الشعوب الأخرى ، ولهذا
الرأى صدى في أدبه الذى هو سجل شعور الأمة وصورة صادقة
لما عليه علاقتها بغيرها من الأمم . ولمعرفة هذا يتحتم علينا أن
ندرس أدب الرحلات ، والقصص والمسارح ، وما بها من أشخاص
وألوان أجنبية . وهذا الفرع من فروع الأدب المقارن كثير الرواج
في فرنسا ، ويجب أن يكون موضع هناية خاصة في مصر أيضاً .
وهو يشمل :

(١) دراسة بلد ما كما يصوره أدب آخر .

(٢) دراسة بلد ما يصوره مؤلف ما من أمة أخرى .

(١) دراسة بلد ما كما يصوره أدب آخر : مثال ذلك انجلترا
في الأدب الفرنسى في القرن التاسع عشر ، وكذا أسبانيا في الأدب
العربى منذ الفتح الإسلامى . ومثل هذه الدراسات يجب أن يدرس
تاريخ الأدباء الذين رحلوا إلى ذلك البلد المراد درس صورته ،
وأن يشرح إلى أى حد كانت الصور التى رسموها صادقة ، وأن
يدرس كذلك المؤلفون الذين كتبوا عن ذلك البلد دون أن يروه ،

(١) وهو ما يسمى بالفرنسية :

L' Interprétation d'un pays par un autre

وكيف صور هؤلاء وأولئك يختلف إلا ما كن لذلك البلد .

مثل هذه الدراسات تساعد على فهم الشعوب بعضها لبعض ، وعلى إدراك كل منها للآخر إدراكا يقوم على أسس صحيحة ، مما يؤدي إلى حسن التفاهم بين الشعوب ، وتأصيل صلتها ببعضها ببعض .
(٢) دراسة بلد كما يصوره مؤلف ما من أمة أخرى : ومثال ذلك صورة أسبانيا في شعر شوقي ، وكذا صورة مصر في مؤلفات جيرار دى نرفال G. De Nerval وفي هذه الحالة تدرس حياة الكاتب ، ومدى صلاته بالبلد المقصود ، ثم يبين كيف استقى معلوماته أو كيف رأى البلد رأى العين ، وإلى أى حد كانت الصورة التى رسمها لذلك البلد صادقة أو كاملة .

هذا مجمل أوردناه لفروع الأدب المقارن ، ولنتنقل الآن الآن إلى دراستها بالتفصيل كل على حدة مبينين طرق دراستها وموضحين كل ذلك بأمثلة .

القسم الثاني

فروع البحث في الأدب المقارن

الفصل الأول

عوامل عالمية الأدب

نقصد بعالمية الأدب خروجه من نطاق الأمة التي نشأ فيها إلى بلد أو أكثر من البلاد الأخرى، ورواجه في تلك البلاد. وبفضل تلك العالمية تتجدد الأفكار، وترتقى معارف الإنسان، وتلتقى مظاهر المدنية. ولن نعود الآن إلى دراسة مختلف عوامل ذبوع الأدب، ولا إلى بيان سهولة ذلك الذبوع في العصور الحديثة وأسباب تلك السهولة، لأن هذه كلها دراسات عامة لا أهمية لها هنا. وإنما تقتصر هنا على شرح عاملين يجب أن يكونا في حساب دارس الأدب المقارن، لاتصالهما المباشر بتلك الدراسات وهذان العاملان هما :

أولاً : الكتب ثانياً : رجال الأدب

أولاً : الكتب : لدراسة الكتب هنا أهمية كبيرة تظهر في النواحي الآتية :

١ - الإلمام بالمعارف اللغوية التي تعرفها أمة من لغة أمة أخرى، ويجب أن تكون نقطة البدء في دراسة التأثير والتأثر اللغويين، لأنها أولى مظاهر الاحتكاك بين لغتين أو بين أديين، ولها مع ذلك دلائل مختلفة اجتماعية ونفسية فيما يخص العلاقات

الأدبية الدولية^(١)، فمثلا كلمة *habler* بالفرنسية ومعناها يترثر، مستعارة من الأسبانية *hablar* ومعناها يتكلم، ولكنها انتقلت بهذا المعنى إلى الفرنسية لأنها استعيرت في وقت كانت فيه العلاقات متوترة بين الدولتين. وفي دراسة ما استعاره العرب من الفرس، مثلا من الكلمات قبل الإسلام دلالاته على درجة مدنية الفرس، ومبلغ ما استفاد منهم العرب من تلك الناحية، وبرهان على صلات الشعبين التجارية والسياسية والإدارية، مثل وزير، خراج، ديوان، بريد، خريئة، صولجان.. والكلمات التي تدل على مظاهر المدنية في اللباس والطعام مثل الكوز، الطست، الخوان، الخبز، الديباخ، السندس، الياقوت..^(٢) وهذا فضلا عن معرفة العلاقات بين شعبين أو أديين، يستطاع الحكم على مدى معرفة شعب ما لأدب أمة أخرى على ضوء معارفه اللغوية من ذلك الأدب. وهو مقصد هام من مقاصد الأدب المقارن.

-
- (١) مثلا قد درس الباحث الأنجليزى Fraser Mackenzie العلاقات بين إنجلترا وفرنسا على حسب الألفاظ المستعارة بين اللغتين الأنجليزية والفرنسية انظر: Guyard: La Litt Comp. p. 27-28
- (٢) راجع فقه اللغة للثعالى الباب التاسع والعشرين ص ٤٥٢ - ٤٥٥
- وراجع محمد تقي بهار فى كتابه الفارسى سبك شناسى ج ١ ص ٢٥٤-٢٥٦ وستتناول على حدة هذه الاستعارات بالبحث فى دراستنا للصلات بين الأديين الفارسى والعربى.

٢ — دراسة التراجم : لدراسة التراجم أهمية خاصة لدى الباحثين في الأدب المقارن ، إذ هي أساس لمعرفة ما لاقى الأدباء من نجاح لدى الشعوب التي ترجمت لها كتبهم ، وبها يعرف مدى تأثير الأدباء الآخرين بهم في تلك الشعوب . وقد بلغ من شهرة بعض الكتاب أن لاقوا نجاحا في غير لغتهم أكثر مما لاقوا لدى أبناء أديهم من معاصريهم . فمثلا ظهر في ألمانيا كتاب ديدرو Diderot المسمى أحاديث رامو Le Neveu de Rameau الذي ترجمه جوته إلى الألمانية عام ١٨٠٤ ، بينما ظهر الأصل الفرنسي في باريس عام ١٨٢٣ ^(١) . وكذا قصة روسو Rousseau المسماة هلويز الجديدة La Nouvelle Héloïse ظهرت الطبعة الأولى منها في هولاندة في نوفمبر عام ١٧٦٠ . وفي أبريل عام ١٧٦١ كان قد ظهر من الترجمة الانجليزية لها طبعتان في إنجلترا ^(٢) . وفي هذا دليل على مقدار ما لاقى هذان الكاتبان الفرنسيان من نجاح ، وما كان لهما من تأثير لدى الألمان والانجليز . ولدراسة التراجم أهمية أخرى في دراسة أذواق كل عصر وبيان اتجاهاته العامة . فقد لوحظ مثلا أن شكسبير لم يلق نجاحا لدى معاصريه من الأوروبيين . ولابد من جاء بعدهم ، بقدر ما لاقى

(١) راجع: Diderot : Oeuvres, éd. de la pleiade, p. 1437

(٢) راجع: H. Roddier: J.-J. Rousseau en Angleterre,

في القرن الثامن عشر والتاسع عشر بعد أن اكتشفه فولتير .

وقد تكون التراجم سبباً في نشر أذواق أدبية خاصة من لغة إلى لغة . فقد لعبت الترجمة من العربية للفارسية الحديثة دوراً كبيراً في تطور النثر الفارسي . فكانت ترجمة تاريخ الطبري على يد الوزير الساماني أبي علي محمد بن محمد البلعي أقدم ما وصل إلينا من نثر تلك اللغة . وكانت مثالا يحتذى في سهولتها وسلاسة أسلوبها . وبدأ النثر الفارسي الفني بترجمة كتاب كلیلة ودمنة من العربية إلى الفارسية الحديثة ، ترجمه إليها أبو المعالي نصر الله بن محمد (١) .

ويجب الانتباه إلى الاختلاف بين الأصل والترجمة ، فلهذا الاختلاف معناه وسببه من اختلاف ذوق العصر أو ذوق الأمة التي ترجم لها ومن اختلاف أغراض المترجمين الاجتماعية أو الفردية . فلاحظ مثلاً الاختلاف الكبير بين كلیلة ودمنة لابن المقفع ، وبين ترجمته إلى الفارسية الحديثة على يد أبي المعالي نصر الله . ففي الثانية إطناب وسجع ، وصبغ للكتاب بصيغة إسلامية واضحة ، مع الإكثار من الاستشهاد بالشعر وبالحكم العربية ، ومع كثرة الاستعارات وتصنع الأسلوب . وهذا الفرق يميز

(١) قد أوضحت كل هذا في الجزء الأول من رسالتي : تأثير النثر العربي على النثر الفارسي في القرنين الحادي عشر والثاني عشر الميلاديين .

عصرين مختلفين مر بهما النثر العربي ثم النثر الفارسي تحت تأثير
الأدب العربي^(١).

وقد يكشف الاختلاف بين الترجمة والأصل عن اختلاف
في الذوق بين الشعوب، فمثلاً حين ترجمت مسرحية عطيل Othello
لشكسبير إلى اللغة الفرنسية استبدل منديل ديسديمونا Desdemona
الذى ساقه الضابط ياغو Iago دليلاً على خيانتها، استبدل بأسورة
ثم بشال، ثم بمصابة، ثم بمصلة من شعر، قبل أن يعود أخيراً
في ترجمة الفريد دى فيني منديلاً كما هو في الأصل. وذلك لأن
التقاليد الاجتماعية لم تكن تسمح للفرنسيين بعرض منديل امرأة
على مسرح^(٢).

٣ — كتب النقد والمجلات والصحف : بدون استيعابها
لا يمكن أن يكمل بحث ما في صلات الآداب ببعضها بعض، فيجب
تحليل ما بها من آراء، وفهم ما تحتوي عليه من إشارات، وتحديد
ما ترسم من اتجاهات.

وقد لا نجد في كتبنا ومجلاتنا ما له صلة مباشرة بالآداب
المقارن، إذ مثل هذه البحوث لم ينضج بعد عندنا حتى اليوم.
ولكنها مع ذلك ضرورية في تحديد اتجاهات العصر وما قد يسودها

(١) المرجع السابق.

(٢) انظر: Margaret Gilmann : Othello in French

— Guyard : la litt. comp. p. 28

من تيارات أجنبية ، وفي بيان مدى تذوق القوم لتلك التيارات وأسبابه الاجتماعية والثقافية .

وفي البلاد الأجنبية مجلات خاصة بالبحث في الآداب الأجنبية وصلاتها بالآداب القومية مثل المجلة الانجليزية English Review من عام (١٨٢٥ — ١٨٤٠)^(١)

وقد قام فان تيجم بدراسة أعداد المجلة الهولندية المسماة « السنة الأدبية » ، l'année litteraire ، من عام ١٧٥٤ إلى عام ١٧٩٠ دراسة طويلة مقارنة في كتاب له صدر سنة ١٩١٧ .^(٢)

وعلى من يريد أن يدرس تأثير الآداب الأوربية في عصرنا الحديث أن يرجع إلى المجلات والصحف كأساس هام لدراساته .
٤ — أدب الرحلات : يفسح الأدب المقارن مجالاً واسعاً لدراسة أدب الرحلات ، لأنها المعين الذي يستقى منه أهل الأمة معلوماتهم عن الأمم الأخرى . والصورة التي يرسمها أدب الرحلات لأي أمة — صحيحة كانت تلك الصورة أو مشوهة — هي التي تنعكس في قصص الكتاب وفي مسرحيات المؤلفين ، بل وفي

(١) كانت هذه المجلة موضوعاً لدراسات : Kathelien Jones

راجع : Guyard : la litt. Comp., p. 30-31

(٢) المرجع السابق ، وقد سبق أن ذكرنا بعض مراكز أدبية خاصة

بالبحوث المقارنة ، أنظر هذا الكتاب ص ٥٥ — ٥٦

عقلية الساسة والمفكرين . وما كتبه الرحالة من الأدباء الفرنسيين من مصر كان موضوع دراسة أستاذنا جون ماري كاريه ^(١) J. Marie-Oarré . وقد بين في كتابه كيف صور هؤلاء الرحالة مصر ، وكيف تنوعت صورهم لها على حسب ميولهم وثقافتهم ، كما بين ما كان لهم من تأثير على الإنتاج الأدبي لغيرهم من معاصريهم .

ومن هنا ندرك كيف تفيدنا هذه الدراسات في مكانتنا لدى الشعوب الأخرى ، وفي معرفة مدى تأثيرنا على آدابهم ، بعاداتنا ونظمنا وتاريخنا ومناظر بلادنا . وكل هذا يعود علينا بالخير في فهمنا لأنفسنا وفي صلاتنا بغيرنا . وقد يقصد إلى دراسة بلد ما كما هو في أدب الرحالة الذين قصدوا إليه أو في الإنتاج الأدبي لأي أمة أخرى ، وسنتكلم عن هذا النوع من الدراسات في الفصل الأخير من هذا الكتاب .

ثانياً : رجال الأدب من مترجمين ووسطاء .

١ — المترجمون : تكلمنا من قبل عن دراسة التراجم في ذاتها ، وعيننا بذلك التراجم التي ليس لمؤلفيها شهرة خاصة تستوجب دراستهم أنفسهم . فإذا كان المترجم ذا مكانة أدبية تستوجب

(١) الكتاب في جزأين ويسمى الرحالة والكتاب الفرنسيون في مصر :
Les Voyageurs et Ecrivains Français en Egypte

دراسته ، وجب أن نقوم بتلك الدراسة لنبين تأثيره هو بالإضافة إلى تأثير ما ترجم .

فيجب مثلاً أن ندرس أبا المعالي نصر الله وعصره ، لأن ترجمته الفارسية لكليلة ودمنة تختلف كثيراً عن الأصل العربي لابن المقفع ، وكان لهذا الاختلاف تأثير كبير على الأدب الفارسي الحديث . ولم يأت هذا التأثير من الأصل العربي مباشرة ، ولكنه صدر عن ثقافة واسعة المترجم استطاع بها أن يستوى قومه بأسلوبه في الترجمة وأن يحملهم على تقليده . وإن كانت ثقافته هي الأخرى ذات طابع عربي واضح .

ومثل ذلك ليتورنور (١٧٣٦ — ١٧٨٨) Letourneur فقد بدل في ترجمته الفرنسية لشكسبير ، وللشاعر الإنجليزي يانج Young ، حتى ظهرت شخصيته في ترجمته واضحة ، وحتى بعدت ليالي يانج عن أصلها فكانها خلقت خلقاً جديداً . فلا بد من دراسته ، ودراسة التقاليد الاجتماعية والذوق الأدبي في عصره ، لأنها هي التي حملته على إلباس ترجمته الثوب الفرنسي ^(١)

٢ — الوسطاء في الأدب : قد يقيض لأدب من الأداب رجل أجنبي عنه ، يعرف به أهل أمته ، ويكون داعية له فيهم .

(١) أنظر : P. Van Tieghem : La Litt. Comp.,

وكثيراً ما تبين ظروف الهجرة والسفر لذلك الداعية الوسيط القيام برسائله في تعريف قومه بالأدب الذى يدعو إليه . ولا بد أن يكون ذلك الداعية ذا ثقافة واسعة وأسلوب قوى ليترك أثراً فى قومه . ولسنا نغنى بالدعاية أن يكيل له المدح ، بل نغنى بها أن يذيعه وينبه لأهميته ، وإن لم يخل كلامه فيه من نقد قد يكون لازعاً .

ولقد بين فردينان بلدنسبرجيه فى كتابه « الحركة الفكرية فى الهجرات الفرنسية » ^(١) كيف غذى المهاجرون من الكتاب الفرنسيين الفكر والأدب فى فرنسا ، فقد أدى اكتشاف المسرحية الألمانية إلى زلزلة العقلية الكلاسيكية التى كانت سائدة فى فرنسا قبل الهجرة . وبفضل هذه الهجرات وجد كتاب مدام دى ستال الذى كان إنجيل الرومانتيكيين ، وكان من ثمراتها كذلك كتاب « عبقرية المسيحية » وبعض صفحات « مذكرات ما وراء القبر » لشارلوت بريان . وتبع الهجرات السابقة تجدد فى الروح الفكرية والسياسية كان مقدمة لما ساد القرن التاسع عشر ^(٢) من حركات . وخير من يمثل الوسطاء الكاتبان الفرنسيان فولتير ومكشاف

F. Baldensperger : Le Mouvement des Idées (١)

dans L' Emigration Française de 1789 à 1815

Guyard : la litt. Comp. p. 36 - 39 (٢) الطر .

شكسبير ، ومدام دى ستال التى عرفت الفرنسيين بالأدب الألمانى
وسنخص هنا كلا منهما بكلمة :

فولتير : من المعلوم أن فولتير أقام فى العاصمة الانجليزية
وضواحيها قرابة عامين من ١٧٢٦ — ١٧٢٨ . وقد حاول فيهما
درس اللغة الانجليزية ، وشاهد بعض مسرحيات شكسبير ، ولكنه
مع ذلك قد تأثر أول ما تأثر بمحادثته مع النقاد الانجليز عن
شكسبير^(١) . وقد اعجب بشكسبير ، ولكنه نقده نقداً مراراً . فأخذ
جهله وأنه لا يعرف اللاتينية ، كما أخذ عليه فى مسرحياته بعدم
قواعد الذوق ، وعن وحدة الزمن والمكان ، وعرضه على النظارة
مناظر وحشية . وهاك على سبيل المثل بضعة أسطر عن شكسبير
من رسائل فولتير الفلسفية .

« شكسبير ذو عبقرية تفيض قوة وخصوبة ، وذو مواهب
طبيعية بالغة السمو ، ولكنه ليس عنده مثقال ذرة من الذوق .
وهو جاهل كل الجمل بالقواعد ... وقد آن لأفكار ذلك المؤلف
العظيم أن تكتسب بعد قرنين حقها فى أن يعترف لها بالسمو
والإبداع^(٢) .. وتعلون أن فى مسرحية عطيل يغتال زوج امرأته

(١) راجع :

P. Van Tieghem: Le Prérromantisme, vol. 3, p. 20

(٢) رسائل فولتير الفلسفية ، الرسالة الثامنة عشرة :

Lettres Philosophiques.

(١)

على المسرح ، وتصيح المسكينة حين تهوى صريعة أنها اغتيلت طلبا .
وتعلمون كذلك أن حفارى القبور فى رواية همlet يحفرون
وهم يشربون ويغنون لاهين برءوس الموتى ، فى سخرية ليست
بغريبة من مثلهم فى مهنتهم . (١)

ولم يتعمق فولتير فى دراسته لشكسبير ، ولم يقصد إلا إلى آراء
ييديها ليظهر بها فضله فى الاطلاع والنقد ، وتبحره فى الأدب .
ولكن آراءه كانت ذات أثر عميق فى اكتشاف شكسبير فى القارة
الأوربية جمعا ، لمكاته ككاتب ومفكر ، ولمنزلة اللغة الفرنسية
فى عصره . فقد كانت لغة أوروبا الثقافية وذات المكانة
الأولى فيها . (٢)

مدام دى ستال :

فى كتابها عن ألمانيا عام ١٨١٤ نشرت كثيرا من الأفكار
الجديدة على قومها ، وكان مصدرها فيها هو الأدب الألمانى ، وكان
لهذه الأفكار تأثير أى تأثير على نشأة المذهب الرومانتيكى وعلى
الأدب الفرنسى . ولندكرلك بعضها على سبيل المثال : « الفرنسيون
أهم الناس فى ترتيب المعلومات وطريقة التأليف ، ولكن الكتب

(١) (الرجع السابق ، وهذه الرسائل ثم تأليفها عام ١٧٣٤ .

(٢) راجع :

الأقل ترتيباً توحى بالمشاعر القوية ، ويجب أن نضرب عن الوحدات الثلاث صفحا ، ^(١) إذ أنها عائق في سبيل المسرحية التاريخية والوطنية ، وأحد الموانع التي تضحي بالجواهر في سبيل الإبقاء على العرض . المسرحيات التي ترمى إلى قوة الإحساس واحتدام العواطف خير من تلك التي ترمى إلى دراسة الطيائع وتحليلها ، ولا تدعو مدام دي ستال في كل ذلك إلى تقليد المسرحيات الألمانية تقليداً ، ولكنها ترى أن لقاها جديداً من تلك المسرحيات كفيلاً بأن ينفض في المسرح الفرنسي روحاً جديدة ^(٢) .

٢ — الأوساط الأدبية (المجتمعات والنوادي) :

هذه الأوساط من مجتمعات ونواد خير منفذ للتيارات الأجنبية ، وخير عهد لها ومشجع على التأثر بها . وقدماً قام في إيران ما يشبه هذه النوادي ، فقد كان بلاط الحكام فيها ملتقى العلماء والأدباء ممن يعرفون اللغتين العربية والفارسية ، فكانوا يناقشون فيها المسائل الأدبية التي تمس آداب هاتين اللغتين . وكانوا ولوعين برؤية عيون المؤلفات العربية مترجمة إلى الفارسية . فكان في ذلك تشجيع للترجمين . وقد ذكر أبو المعالي نصر الله مترجم

(١) سشرح الوحدات الثلاث في الفصل التالي .

(٢) كل هذه الأفكار مأخوذة عن كتاب مدام دي ستال عن ألمانيا الجزء الثاني ، الفصل الخامس عشر :

Mme. de stael: De l' Allemagne, livres, chap. 15.

كليلة ودمنة من العربية عن ابن المقفع إلى الفارسية ، أنه تم له ذلك بفضل التشجيع والنصائح التي ظفر بها في تلك المجتمعات ^(١) . ومن مظاهر ولوع كبار الأدباء في ذلك العهد بالترجمة من كل من هاتين اللغتين إلى الأخرى — ولوعا كان ذا قيمة كبيرة في توثيق الصلات بين الأدبين — ما جرى بين صاحب بن عباد وبيدع الزمان الحمداني . فقد أراد البديع أن يلتحق بخدمة صاحب ، وكان البديع على حداثة سنه يجيد قرض الشعر بالعربية ، وله فيه طبع فياض . فسأله صاحب أن يترجم شعراً إلى العربية ثلاثة أبيات فارسية من نظم الشاعر الفارسي المنطقي هي :

يك موى بد زديم از دوزلفت ،
جون زلف زدى اى صنم بشانه
جواناش بسنقى همى كشيديم
جون موركه كندم كشد بخانه
باموى بخانه شدم ، يذر كفت
منصور كدامست ازين دوكانه ؟ ^(٢)

(١) راجع مقدمة نصر الله لكتابه كليلة ودمنة ، طبعة طهران عام ١٩٢٨ ص ٧ وما يليها . ولأجل هذه الاجتماعات في خراسان راجع بتيمة الدهر للثعالبي طبعة بيروت ج ٤ ص ٣٧
(٢) إليك الترجمة الثرية لهذه الأبيات ، كي تقدم مدى براعة البديع =

فسأله البديع : أى قافية تريد فى ترجمتها إلى العربية ؟ فعين له
الصاحب قافية الطاء ، فسأله عن البحر الذى يريد نظمها فيه ، فأجابته :
أسرع يا بديع فى البحر السريع . وهنا بدأ البديع الترجمة
مرتبلا فقال :

سُرقت من طرته شعرة حين غدا يمشطها بالمشاط
ثم تدلخت بها مثقلا تدلخ الثمل بحب الخنط
قال أبى : من ولدى منكلا كلا كما يدخل سم الخياط (١)

وفى البيت الأخير كناية عن نخافة المنصور من الحب ، فقد
بلغت درجة لم يستطع والده معها أن يميزه من الشعرة . وهى مبالغة
كانت مستلحة فى وقتها .

وفى فرنسا مثلا نرى أن أقدم النوادى وهو نادى رامبويه
Salon de L'Hotel de Rambonillet الذى ازدهر من

== فى ترجمته الشعرية لها . «سُرقت شعرة من طريك حين كست بمشطها
يا مبودى ، وجررتها هكذا فى جهد كما تجر الثملة حبة بر إلى بيتها .
وحين وصلت إلى المنزل قال أبى : أيكما منصور ؟ » أى أنه لم يستطع
تمييزه من الشعرة لنخافته .

(١) راجع الكتاب الفارسى (لباب الألباب) لمحمد عوفى طبعة
لندن ١٩٠٣ الجزء الثانى ص ١٧ .

عام ١٦٢٤ إلى عام ١٦٤٨ — قد سهل نفوذ الآداب الإيطالية
والاسبانية إلى فرنسا (١)

وفي القرن الثامن عشر روجت النوادي الأدبية في فرنسا
للفوز الأدبي الأجنبي وبخاصة للآداب الانجليزية وقد مهد ذلك
لحركة الرومانتيكيين (٢).

ولا يصح أن نفعل هنا ذكر أهم هذه النوادي في فرنسا ، وهو
نادى مدام دي ستال في قصر كوييه Chateau de Coppet
ما بين سنة ١٧٩٥ وسنة ١٨١١ وقد سبق أن ذكرنا بعض أفكارها
وأهمية هذه الأفكار الأدبية (٣).

هذه هي أهم عوامل انتشار الآداب بين الشعوب ، وهي وإن
لم تكن مقصودة بالدراسة لذاتها إلا أن أهميتها تحتم دراستها
دراسة دقيقة تمهيداً لدراسة الفروع الأخرى التي هي من صميم
الآداب المقارن والتي سنبدأ بدراستها الآن .

(١) راجع مثلاً . R. Ricard : les salons litt., chap. 1-4

(٢) للرجع السابق ص ٢٥٠ - ٢٥٤ وكذا : P. V. Tieghem :

la litt. comp., p. 157-158 .

(٣) راجع هذا الكتاب ص ٢٣ - ٢٧ و ص ٨٢ - ٨٣

الفصل الثاني

دراسة الأجناس الأدبية ، والصور الفنية ، والأسلوب

موضوع الفصل دراسة القوالب الفنية التي يصوغ فيها الكاتب أفكاره ويصب فيها إنتاج قريحته ، وما يتبع ذلك من تعبيرات خاصة بالأسلوب والصياغة . وقد سبق أن أشرنا إلى أن للأدب أجناسا تتحكم في الكاتب بقواعدها العامة التي ترجع إلى التقاليد الخاصة للأمة وآدابها ، كأنواع المسرح والقصة والحوادير والرسائل والخطب وأنواع الشعر . الخ وقد تكون هذه التقاليد في الأمة موروثة تصرف فيها بالتغيير والزيادة أو النقص ، لتأثرها بأدب أمة أخرى ، وقد تكون كلها مستعارة من أمة أو أهم أخرى ، بل قد تكون من خلق الكاتب نفسه معتمداً على بعض أثار من تقاليد مختلفة قد توصل إلى صبغها بما وهب من نبوغ وعبقرية .

فن قواعد المسرح الكلاسيكي الفرنسي القاعدة المشهورة بالوحدات الثلاث : وحدة الزمان ، ووحدة المكان ، ووحدة الحدث .^(١) وقد ورث الأدب الفرنسي تلك القاعدة عن الأدب

(١) قد يكون من المفيد للقارئ العربي أن يقول كلمة عن هذه

القاعدة الكلاسيكية التي سحلها بوالو في دستورهِ للكلاسيكيين :

Qu' en un lieu, qu'en un jour un seul Fait accompli
Tienne jusqu'a la fin le théâtre rempli ==

اليوناني ، وقد انحرف عنها مع ذلك كثير من الشعراء الفرنسيين أنفسهم ، حتى أن المذهب الرومانتيكي فتحل نهائياً من تلك القاعدة ولم يحتفظ إلا بوحدة الحدث ، وكان ذلك التحلل نتيجة للتأثر بالأدب الألماني والإنجليزي . فدراسة الكاتب وتصرفه في قواعد الجنس الأدبي الذي يعالجه تبين كثيراً من نفسيته ، وتكشف عن بعض مواهبه . وقد توجه عوامل أجنبية أو اجتماعية إلى إهمال

== فوحدة الحدث هي العقدة التي تدور حوادث المسرحية حولها وهي التي تكون جوهرها التمثيلي ، ولهذا يجب أن يكون في كل مسرحية شخصية أساسية يدور عليها محور الرواية ، وأن تبقى تلك الشخصية في مركزها الذي بدأت به في الرواية؛ فإذا كانت في خطر ما فانتقلت إلى خطر من نوع آخر كان ذلك عيباً في الرواية الكلاسيكية ولهذا انتقدوا الشاعر كورني Corneille في مسرحيته المسماة هوراس Horace لأن البطل فيها انتقل من خطر الحرب في سبيل الوطن إلى خطر إيداعه في قتل أخيه كاميل Camille . ووحدة المكان هي أن تجري جميع وقائع المسرحية في مكان واحد . منزل أو معسكر أو مدينة واحدة ، وجميع ما يصدر من الأشخاص خارج هذا المكان يستعان على إخبار الجمهور به بواسطة حكايته على لسان أشخاص المسرحية . ووحدة الزمان هي أن تجري حوادث المسرحية في يوم أو في ست وثلاثين ساعة على الأكثر ، وذلك للمحافظة على ظاهرية إمكان حدوث المسرحية في الواقع Vraisemblance . ولم يخضع لهذه القاعدة المسرح الإنجليزي ولا الأسباني ولا الألماني .

قاعدة من القواعد التقليدية أو التصرف فيها .
ودراسة الأجناس الأدبية في ذاتها ، من غير علاقاتها بمؤلفيها ،
لها أهمية أخرى : هي أنها تكشف عن حاجات العقل البشري ،
وتاريخ المواهب الإنسانية ، وخواص الشعوب المختلفة ، وعن
تعاونها في تغذية بعضها بعضاً بشرات قرائنها . فالقصة الطويلة
والقصيرة في أدبنا الحديث تأثرت بالأدب الغربي في وجودها وفي
نواحيها الفنية ، والقصة في الأدب الغربي ترجع في أصلها إلى
قصص الملاحم الشعرية التي تحكي معجزات الأبطال الأسطوريين ،
ومن آياتها الأوائل هو ميروس وفرجيل ^(١) . وسندرس أولاً
الأجناس الأدبية ثم نثنى بدراسة الصور الفنية ثم الأسلوب .

أولاً : الأجناس الأدبية

الجنس الأدبي في أمة ما وُلِد أمرين : عبقرية أديب
أو مجموعة من الأدباء ، والحاجة الاجتماعية التي تتطلب تغذيتها من
ذوى القرائح في ذلك المجتمع . وقد يستعين الأديب أو جماعة
الأدباء في مدهم المجتمع بحاجاته بما انتهى إلى عليهم من آداب

(١) راجع : P. Van Tieghem : La Litt. Comp.,
p. 12-73 .

وراجع أيضاً : J. Subervill : Théories de l'Atr et
des Genres Littéraires, p. 421-426 .

الأمم الأخرى في تقاليدها ، وبمثل هذا تنشأ الاتجاهات الجديدة في الآداب . ولنضرب لذلك مثلاً بحركة الرومانتيسم في فرنسا في القرن التاسع عشر . فإنها اقتدت بما وصل إليها من الآداب الألمانية بواسطة مدام دي ستال وبما انتهى إليها من مسرحيات شكسبير (١) .

وقد كان اهتمام الباحثين من الفرنسيين بدراسة الاجناس الأدبية عظيماً في أوائل هذا القرن ، ثم قل اتجاههم نحوها وأصبح أكثر روادها من الأجانب . ويرجع السبب في ذلك إلى أن أكثر أدبائهم في العصر الحديث لا يهتمون بالآداب كاجناس لها قواعد ، وقد اتبع تقادم طريقة أدبائهم في ذلك ، هذا إلى أن طريقة برونييتير في نظريته في تطور الاجناس كرهت إلى الفرنسيين مثل هذه البحوث ، خوف أن يتورطوا في مثل أخطائه (٢) .

(١) لا أدل على ذلك من أن فيكتور هوجو في مسرحيته السماء كرمويل التي هي دستور الرومانتيكين يشيد بشكسبير ، وبأنه الوحيد الذي فهم المسرحية وعلاها إلى مكانة لا يمكن تقليده فيها . راجع مقدمة كرمويل في أول رواية Ruy Blas ليفكتور هوجو : باريس سنة ١٩٤٥
(٢) قد شرحنا من قبل هذه النظرية وقدناها أنظر هذا الكتاب ص ٣٩ - ٤٢ وأنظر أيضاً .

وبالرغم من ذلك ليست أهمية هذه البحوث موضع شك ،
وهي أكثر فائدة لدارسى الأدب العربى ، فهم تفقه على النواحي
الفنية فى الأدب ، وعلى تحكم العوامل الاجتماعية فى هذه النواحي ،
وتفتح أمامهم ميادين جديدة للنقد والتفكير ، ثم للاقتداء والخلق ،
على ضوء معارفهم وعلى هدى قرائتهم .

ولنتبع الآن أهم الأنواع الأدبية ضارين أمثلة على دراستها :

١ - المسرحية : يدين العالم كله بالمسرحية بمعناها الحديث

لأننا فى عصرها الذهبى (عصر بيركليس Périclès) ٥٠٠-٤٢٩ ق.م.
ولكن المسرحية نفسها تطورت منذ ذلك الزمن السحيق حتى
اليوم تطورا متنوع الاتجاهات والمظاهر . وتعددت أغراضها
بتعدد حاجات كل عصر ، فمن أنواعها القديمة من هزلية ومأساة
إلى المسرحية الكلاسيكية والرومانتيكية والواقعية .. (١)

وقد تعرض كل نوع من هذه الأنواع إلى تغيرات ورنها
عن الآداب الأخرى . وقد تكون هذه التغيرات استجابة لمذهب
أدبى لاحق يعتمد فى اتجاهه على أدب سابق ، كما استند المذهب

(١) راجع : 423 J. Suberville op. Cit .

وهناك مقال مركز على الموضوع بالأسبانية :

Diccionario de Literatura Española, Artículo
Teatro .

الرومانتيكي على تقاليد استقامها من مسرحيات شكسبير . وكما تأثرت المسرحية الكلاسيكية بالمسرحية اليونانية . .
إن تاريخ المسرحية يحدد في وضوح كيف تأثر هذا النوع في كل بلد بالاتجاهات المختلفة للآداب في البلاد الأخرى ، وكيف تغيرت أنواع المسرحيات المقتبسة من هذه الآداب تبعاً لاستعداد المؤلفين ، ونزولا على حاجات المجتمع ، ثم وقوفاً منهم عند الحدود الفنية التي ترتضيها شعوبهم . فإذا أخذنا مثلاً مسرحية الرعاة^(١) وجدنا أن هذا الجنس الأدبي قد نشأ في فرنسا متأثراً بالآداب الإيطالية وبخاصة بالشاعر تاسو Tasso (١٥٤٤ - ١٥٩٥) في مسرحيته أمينتا Aminta (١٥٧٣)^(٢) ولكنه لم يزدهر إلا قرابة ثلث قرن في فرنسا (في أوائل القرن السابع عشر) وذلك

(١) يسمى Les Bergeries ou Pastorales ومسرحية الرعاة مجال للمؤلف يقص فيها بعواطفه وخواطره على لسان الرعاة والراعيات في الحقول ، وخلف القطعان ، وعلى ضفاف الأنهار . ويشغل وصف المناظر الطمعية جزءاً كبيراً من هذه المسرحيات ، كما يغلب فيها وصف العواطف الصادقة القوية والحب الفطري العنيف . وكان لهذه المسرحيات رواج في إيطاليا وأسانيا أكثر منه في فرنسا .

راجع : J- Suberville: Théories de l' Art. P., 802—303
N. Ségur .Hist. de la litt. Européenne vol. (٧)
2'chap.6

أنه لم يتمش مع تقاليد المسرح الفرنسي في ذلك الوقت مثل قاعدة الوحدات الثلاث ، مع بحافته لفروض ذوق العصر التي كان لها السلطان الأعلى في المجتمع ، لما كان فيه من عواطف ريفية ، ومن ابتذال لهذه العواطف في الحقول والغابات ، ثم لطول العقدة المسرحية فيه وتشعبها .

ولاهمية البحوث المقارنة في المسرحيات تناولها الكتاب الغربيون بحثاً وتحصيماً ، ونخص بالذكر أن هذه البحوث كانت غزيرة في ناحيتين هما : بيان تأثير المسرحية الحرة الأسبانية (١) وتأثير مسرحية شكسبير على الأدب الأوربي . (٢)

فإذا انتقلنا إلى الأدب العربي وجد أن الميدان لم يطرق بعد ، فالمسرحيات فيه مقتبسة من الآداب الأجنبية ، ويجب أن تدرس لتبين مصادرها من تلك الآداب .

فمثلاً إذا أردنا دراسة شوقي في كليوباترة ، وجب أن ندرس المسرحيات الفرنسية المختلفة عن كليوباترة ، ثم مسرحية شكسبير عنها ،

(١) مثل كتاب برتراند J.J.Bertrand في تأثر الشاعر الألماني

تيك Tieck بالمسرح الأسباني ، ومثل كتاب مارتينش E.Martinench في تأثير الأدب الأسباني على المسرحيات الرمانتيكية في فرنسا .

(٢) كما فعل الكاتب الألماني جودلف Gudolf في كتابه في تأثير شكسبير على العقلية الألمانية .

راجع P.Van Tieghem: la litt.Comp.p.81 .

ونرى إلى أى حد كان شوقي متأثراً فى النوع المسرحى بالأدب الغربى ، ثم نلظر فى تفاصيل مسرحيته وفى أشخاصها لنرى ما استفاده عن يقين من تلك الآداب .

وننبه هنا إلى أن المسرح كان فى نشأته قصراً على الشعر حتى القرن الثامن عشر ، ولكنه الآن قسمة بين الشعر والنثر . ونظيره فى ذلك أدب الملاحم الذى سنتكلم عنه الآن .

(٢) الملاحم :

الملاحمة قصة شعرية موضوعها وقائع الأبطال الوطنيين العجيبة التى تبوئهم منزلة الخلود بين بنى وطنهم ، ويلعب الخيال فيها دوراً واسعاً ، إذ يقص على شكل متجزات ما قام به هؤلاء الأبطال وما به سموا عن الناس . وعنصر القصة واضح فى الملاحمة ، فالحوادث تتوالى متمشية مع التطورات النفسية التى يستلزمها تسلسل الحوادث . والملاحم ، بالرغم من أن الخيال أو التصور يلعبان دوراً هاماً فيها ، من خلق المجتمع قبل أن تكون من خلق الشاعر ، إذ أن لكل قصة فى الملاحمة أصلاً تاريخياً انحدرت عنه بعد أن حرف تحريفاً يتفق وجو الخيال فى الملاحمة ، بما يسوغ أن تحدث خوارق العادة على يد الأبطال ، وأن يترامى الإنس والجن أو الملائكة ، وأن يتعامل الآلهة مع الناس . فواقعة طروادة صحيحة تاريخياً وكانت موضوع ملحمة هوميرو فى إلياذة . وكذا هزيمة مؤخره جيش شلمان

على يد المسلمين من الأسبان صحيحة تاريخية وكانت موضوع أغنية رولان^(١). وبدهى أن الملحمة بهذا المعنى لا تزدهر إلا في الشعوب الفطرية التي يلد لها أن تستمع إلى الأساطير في أسلوب جميل ، وتتخذ ما يمكن من ذلك عن سير أبطالها نبراساً تسير على ضوئه ومنهاجا يوحد بين أفرادها . ومن الواضح كذلك أن زمن هذه الملحمة قد انتهى . ومع هذا لا يزال تأثير الملاحم ظاهراً في الأدب الحديث فقد أوحى هوميروس لكثير من الأدباء الفرنسيين بموضوعات مسرحياتهم أو لقصصهم ، ويكنى أن نشير هنا إلى قصص ومسرحيات جيرودو Girandoux ، وكذا كان الفردوسي في شاهنامته مصدر كثير من الشعراء الغربيين في موضوعاتهم ، كالشاعر الانجليزي ماتيو أرنولد Matthew Arnold^(٢) . ومن الملاحم الجديدة نسيباً ملحمة تاسو Tasso وعنوانها تحرير أورشليم^(٣) ، وكان لها تأثير على أدب أوروبا كله^(٤) . وإذا كان الأدب العربي لم يعم بالملاحم بمعناها الذي ذكرنا ،

(١) تسمى la Chanson de Roland

J Suberville : Théories de l' Art... راجع
p.238-239

(٢) ننعود إلى هذا شيء من التفصيل في الفصل التالي .

Jerusalem Liberata (٣)

(٤) راجع P. van Tieghem : la litt. Comp. p. 44

فإن فيه الملاحم الغرامية ، وموضوعها أعاجيب قصص الغرام
في الشعر : كقصص ليلي والمجنون ، وقيس ولبنى . ومن المباحث
الشائقة دراسة مثل هذه الموضوعات في تأثيرها وتأثرها بين الأديين
العربي والفارسي مثلاً .

٣ — الخرافات أو القصص على ألسنة الحيوان :

نخص بالذكر هذا النوع من بين الأنواع الأدبية التعليمية ؛ لما
له من أهمية خاصة في بحوث الأدب المقارن . وقد كان هذا النوع
وقفاً على الشعر في الآداب الغربية ، بينما عولج غالباً في النثر
في الآداب الشرقية ، ويقصد به نوع القصة الصغيرة الرمزية التي
تحتوى على درس خلقى ، وكثيراً ما تكون على لسان الحيوان ،
ولكن قد تحكى أيضاً على ألسنة النبات أو أشخاص رمزيين من
الناس . وعلى أى حال ليست الحيوانات أو غيرها إلا رموزاً
لأشخاص واقعيين رغبة أن تكون الدروس الخلقية أنفذ إلى القلب .
لأنها تسلك إليه عن طريق غير مباشر .

وعلى المؤلف في هذا النوع أن يراعى النسبة بين الرموز
كالحيوانات وغيرها ، وبين ما ترمز إليه من أشخاص حقيقيين ،
بحيث يكون القناع الذى تستتر وراءه هذه الأشخاص غير كشف ،
حتى لا تنطس الغاية الرمزية من الأقصوصة . ومن أجل هذا
يجب ألا يغيب عن ذهن الكاتب الأشخاص المقصودون حين

يتكلم عن أشخاصه المستعارين ، بحيث تكون أكثر الصفات التي يذكرها يمكن أن ينطبق على كليهما في وقت مما . ولا يصح مع هذا أن يستغرق في وصف الأشخاص . الرموز إليهم بحيث ينسى الأشخاص المستعارين . والطريق المقصد بين هذين دقيق ، وهو مقياس البراعة في هذا الجنس الأدبي .

وهذا الجنس ينشأ شعبيّاً في كل الأمم ، وينشر على أسنة العامة من غير حاجة إلى استعارة من آداب أخرى ، إلا أنه حين يرق إلى المرتبة الأدبية قد يتعرض للتأثر بالآداب الأجنبية في صورة لاجمال للشك فيها ^(١) .

ففي الأدب العربي يرجع الفضل في وجود هذا الجنس الأدبي إلى الأدب الإيراني . فقد كان أول كتاب ظهر فيه هو كتاب عبد الله ابن المقفع « كليلة ودمنة » الذي ترجمه عن اللغة الفهلوية ، وهو بدوره مترجم عن إحدى لغات الهند .

وقد كان لكليلة ودمنة تأثير قوى على آداب اللغة العربية في العصر العباسي ، ويشهد بذلك أن جعفر بن خالد البرمكي كلف عبد الله ابن الأهوازي أن يترجمه له مرة ثانية ، ثم صاغه شعراً عبد الحميد بن عبد الرحمن اللاحق . وقلده في ذلك شعراء غيره ، منهم علي بن داوود ، وأبو المسكارم أسعد بن خاطر ، وجلال الدين النقاش .

(١) راجع Suberville: *Théorie de l' Art*... P.332-335

ولم يصلنا من كل ذلك إلا بعض أشعار لأبان بن عبد الحميد ابن لاحق .

ولم يقف الأمر عند حد الترجمة ، بل تجاوزه إلى التقليد ، فقد ألف سهل بن هارون كتاباً سماه (كتاب ثعلة وعفراء) قلده فيه كتاب كيلة ودمنة . وقد قلده على بن داود بدوره سهل بن هارون ، ولكن لم يصلنا شيء من كل هذه الكتب .^(١)

وفي القرن الخامس عشر ترجم بن عربشاه من الفارسية كتاب مرزبان نامه ، في أسلوب مسجع متكلف . ثم قل بعد ذلك من شعراء العرب على مر المصور من عاجلوا هذا الجنس الأدبي ، ومنهم في العصر الحديث أحمد شوقي في بعض مقطوعاته .

وقد ازدهر هذا الجنس في الآداب الشرقية قبل الآداب الغربية فالتوراة والإنجيل بهما أمثلة كثيرة منه . وساعد على ازدهاره أيضاً في بلاد شرقية أخرى وجود مذهب التناسخ ، وما تبعه من

(١) راجع القهرست ص ١١٨ — ١١٩ ، ص ١٢٦ — ١٦٣ ،

ص ٣٠٤ — ٣٠٥ .

والسمودي : مروج الذهب ، طبعة باريس ١٨٦١ = ١ ص ١٥٩ ثم .

Inostransev : Iranian Influence on Moslem literature, p.32 — 33

De Sacy : Notices sur les Manuscrits, Vol, 10, p. 168 — ١70

وجوب معاملة الحيوانات برفق ، والنظرة إليها كخطوقات لها مكانة
تساوى فيها مع البشر . وما يلاحظ أن هذا الجنس في الآداب
الشرقية تغلب عليه الصبغة الأدبية ، بينما يغلب عليه الطابع التعليمي
في الآداب الغربية .

وما لاشك فيه أن الآداب الشرقية أثرت على الآداب الغربية
في هذا الجنس الأدبي . ومن الصعب أن نعرف على وجه التحديد
ما هو الأدب المؤثر منها أهو الأدب الهندي أم الفارسي أم العربي .
ولكن الذي لا شبهة فيه أن هذا النوع من القصص انتشر أولاً في
في بلاد الشرق ، ثم سرى منها إلى الغرب . ولناخذ لا فوتين
La Fontaine مثلاً للكتاب العربيين الذين تأثروا بهذا النوع ،
لأنه أكبر من عاجلوه في الأدب الفرنسي ، فإنه يقول في مقدمة الجزء
الثالث من أقاصيصه (عام ١٦٧٨) ، ليس من الضروري فيما أعتقد
أن أصرح بالمصادر التي استقيت منها هذه الموضوعات الأخيرة ،
غير أنني أقول اعترافاً بالجميل ، إنني أخذت أكثرها عن بلباي
Pilpay الحكيم الهندي ، وبلباي هو بيدبا الذي يعزى إليه أنه
واضع كلية ودمنة . ونرجح أن يكون مصدر الشاعر الفرنسي
عربياً أو فارسياً ولا يتسع المجال هنا للتفصيل أكثر من ذلك .^(١)

(١) راجع : La Fontain : Fables, éd. des Belles-Lettres, 1946, vol. 2, p. 6.

وراجع أيضاً : G. Paris: la poésie du Moyen Age, p. 75 — 108 l' Ame de l' Iran, p. 127.

ويتلحق بالاجناس الادبية الشعرية السابقة ما امتاز به العصر الحديث ، تبعاً لتأثير جوته في مسرحيته فاوست ، Faust ، فقد افتتح للشعراء باباً جديداً ساروا فيه وراوه ، فألف الفريدي موسىه مثلاً مسرحية الكأس والشفاء : La Coupe et les lèvres و ألف شيلي Shelley ملحمة بروميثيوس Prometheus ويرون مسرحية قايل Cain والشاعر الأسباني اسبرونيدا Espronceda مسرحية شيطان العالم El-Diablo Mundo وفي كل هذا الإنتاج يتمثل الإنسان الحديث في قلقه واضطرابه ، وتشاؤمه وحيرته أمام مسائل القدر والسعادة والعدالة ، وهى المشكلات الخالدة التى عجز الإنسان عن حلها وحده ، فأراد أن يطلق لنفسه العنان فى حرية التعبير عنها بطريق رمزى . (١)

بعد أن تكلمنا عن بعض الاجناس الادبية التى تعالج أساساً فى الشعر ، ننتقل الآن إلى طريقة دراسة الاجناس الادبية التى يغلب أن تعالج فى النثر ، ومن أهمها :

١ — القصة : وهى أوسع ميدان تبودل فيه التأثير والتأثرين الآداب العالمية ، ويرجع ذلك إلى أهمية القصة فى تلك الآداب ، واحتلالها مكان الملحمة فى الآداب القديمة ، ثم لتفرعها وتعدد .

أجناسها تعددًا يجعل المسكان هنا ضيقاً عن إحصاء هذه الأجناس
ولكن نذكر منها :

قصص المخاطرات : وموضوعها الرحلات المليئة بالمخاطرات
التي تؤدي إلى اكتشاف كثير من الحقائق الاجتماعية والنفسية ،
والمثل الذي اقتدى به في هذا هو الكاتب الفرنسي لوساج Lesage
(١٦٦٨ - ١٧٤٧) ويلتحق بهذا الجنس قصص المخاطرات العلوية
مثل قصص ويلز H.G Welles

والقصة الواقعية والطبيعية : وكانت نشأة هذا النوع من القصة
في فرنسا في القرن التاسع عشر ، وانتقلت منها إلى الآداب الغربية
فاثرت فيها . (١)

والقصة السوداء أو المرعبة : Black Novel بقصورها
العنيفة ، وسرايتها الأرضية ، وأبطالها وأشباحها . وقد
أخذ الأدب الفرنسي هذا النوع من القصة عن الأدب
الإنجليزي والألماني (٢) ، ثم عن بعض الكتّاب الأمريكيين

(١) سنقول كلمة في الفصل السادس عن المذهب الواقعي والطبيعي
في الأدب .

(٢) أول من برع في هذا النوع من القصة في الأدب الإنجليزي
آن رادكليف Ann Radcliffe (١٧٦٤ - ١٨٢٣) وفي الأدب
الألماني هوفمان Hoffmann (١٧٧٦ - ١٨٢٢) راجع مثلاً :
Foster: Hist. of the preromantic Novel, p261-269

الدين تأثروا بهذين الأدبين .^(١)

ومنها القصة الريفية : وهى قصة مسرحها القرية والحقول ، وأشخاصها الفلاحون وأهل القرية من صناع وأطباء ورجال دين . ويهتم مؤلفوها بدراسة الفلاح وأحواله ومشكلاته . ومن هذه المشكلات النزاع بين الأخوة أو بين الأب وابنه ، والنزاع بين الزوجين ، وكوارس الإفلاس التى تنتاب المزارعين ، ومنها أيضاً الحب غير المتكافئ بين غنى وفقير ، وكثيراً ما يتغلب الحب على ما يعترضه من عقبات ، والحب الريفى فطرى قوى صادق . ومؤلفو القصص الريفية يصفون الحقول ومناظرها ، والحياة الريفية ومظاهرها ، ولكنهم لا يسرفون غالباً فى الوصف^(٢) ، ويراعون فيه الجانب الواقعى . وأول من ألف فى هذا النوع هو الكاتب السويسرى جوتهيلف Gotthelf ، إذ نشر فى سنة ١٨٤١ قصته Uli der Knecht (أولى الخادم) وفى أقل من عشرين عاماً انتشر نوع هذه القصة فى كل أوروبا . فنشرت جورج ساند La petite Fadette قصتها فاديت الصغيرة عام ١٨٤٨ G. Sand ونشرت جورج إليوت G. Eliot عام ١٨٥٩ قصتها آدم

(١) أنظر : P. - G. Castex: Le conte Fantastiaque en France, passim .

(٢) مثلاً جورج ساند كانت تطيل فى وصفها لمناظر الريف .

يسديه Adam Bede (١)

ولعل من المفيد أن نذكر كلمة صغيرة عن نشأة القصة التاريخية وعن قواعدها الفنية في الآداب الغربية . يعتبر ولترسكوت W. Scott (١٧٧١ - ١٨٣٢) أبا القصة التاريخية في أوروبا ، وإليك أهم خصائصه الفنية التي أثرت في هذا النوع .

لم يلجأ ولترسكوت إلى الحوادث التاريخية المعاصرة لجعلها مادة لقصصه ، بل اختار موضوعاته من عصور سحيقة وبخاصة العصور الوسطى . ولم يترك الشخصيات التاريخية تحتل المكان الأول في قصصه . ذلك لأن قيود التاريخ تمنعه من التصرف الروائي ، وتحرم مؤلفاته الحرية الفنية ، فكان يجعل لتلك الشخصيات التاريخية المحل الثاني . وأهم ما امتاز به أنه يهتم كثيراً بالحوادث التاريخية ، فيجمع منها كل العناصر التي تهب قصته القوة والحياة ، ليعث من جديد صورة العصر الذي يتكلم عنه بكل خصائصه الزمنية والمكانية ، مراعيًا دقة الوصف في لوحاته التاريخية التي يعرضها . ويختار لذلك أشخاص ذلك العصر ، بحيث يمثل كل منهم طبقة من الطبقات الاجتماعية فيه . وبذا تحتل الحقائق التاريخية المكان الأول في مؤلفات ولترسكوت ، فلم يعد التاريخ جزءاً مملاً في الرواية يتعجل

(١) راجع : Rudolf Zellweger. Les Debuts du

Roman Rustique, p.286 — 331.

بقراءته ليفرغ منه ، بل أصبح التاريخ الغاية المقصودة في كل أجزاء القصة ، ومحورها الذى تدور حوادثها حوله . وأصبح العنصر الخيالى فى الرواية غير ذى بال ، بينما كان كل شيء فيها من قبل . والعقدة الغرامية فى قصص ولتر سكوت ليست مقصودة لذاتها ، وإنما لربط حوادث القصة وأجزائها المختلفة ، ثم للفت نظر القارئ وإثارة انتباهه . وتختفى العواطف والمشاعر الفردية أو تكاد فى قصص ولتر سكوت ، لتحل محلها الإحساسات العامة والمشكلات الاجتماعية ، فما شخصيات القصص إلا نماذج ترمز نفسية المجتمعات وما بها من مشكلات ^(١) . وبهذه الخصائص أثر ولتر سكوت على كل مؤلفى القصص التاريخية فى الأدب الغربى .

٢ - من الأجناس الأدبية النثرية كذلك التاريخ حين يعالجه كبار الكتاب ، ويطول بنا القول إذا ذكرنا المدارس التاريخية وتأثيرها فى الآداب المختلفة ^(٢) . وقد يبعد بنا هذا قليلا عن ميدان الأدب .

ولكن هذا الجنس الأدبى تبودل فيه التأثير بين الأدبين العربى والفارسى . فقد نشأ فى الأدب العربى ذا خصائص معينة

(١) راجع Maigron : le Roman Historique, hap. 4 .

(٢) أنظر: J. Suberville: Théoris de l'Art. p. 420 - 422 .

R. Aron: Introd. à la Philosophie de l'Hist, p 19 - 48

يمثلها الطبرى مثلاً في كتابه « تاريخ الملوك » ، ثم تأثر بالأدب
الفارسي فيما بعد ، فحذفت منه العنينات الكثيرة ، ولم يعد يقصد
فيه إلى التبحر وتتبع الروايات والاعتماد على الطريق الشفوى .
وبذلك أصبح التاريخ سلسلة متتابعة محكمة الأخبار بدون تشقت
واستطراد ، وميل إلى رواية خبر واحد بطرق كثيرة .

ولكن الأدب العربي أولى الأسلوب عناية كبرى في الجنس
التاريخي فيما بعد . فحين تطور النثر العربي وأصبح فناً ، والتزم فيه
ما التزم من السجع وكثرة الشواهد الشعرية ، ومن الالتجاء إلى
كثير من ضروب الاستعارة وأنواع البيان ، تشبع كثير من مؤرخي
العرب بنفس الروح . وبذا أصبح النثر التاريخي نوعاً من الشعر
المشور ، قد يقصد فيه مع بيان الحقيقة إلى نظم قلائد المدح
للملوك ^(١) ، وإلى استخدام البلاغة في سرح الوقائع التاريخية .
وكان تأثير الأدب العربي في هذا عميقاً على المؤرخين في الأدب
الفارسي . فحين ترجم الجرباذقاني إلى الفارسية كتاب (يمين الدولة)
لأبي نصر العتيبي ، نقل الجنس التاريخي بكل خصائصه الفنية إلى
الأدب الفارسي ، ولم يقتصر تأثيره فيها على النثر الفني ، بل

(١) يصرح محمد بن عبد الجبار العتيبي في مقدمة كتابه « يمين الدولة »
أنه سلك في كتابه مسلك الشعراء لتخليد مآثر محمود الغزنوي .

تجاوزه إلى التأثير على الجنس التاريخي بنوع خاص . (١)
ويلحق بالأجناس الأدبية النظرية فن الخطابة ، وكذا فن
الحوار ، وفن الرسائل Essais (٢) ، ولكن مثل هذه الأجناس
الأدبية ليست إلا إطاراً عاماً يضع فيه الكاتب أفكاره الخاصة ،
فيجب ألا يتعدى بحثها في الأدب المقارن هذا الاعتبار .

* * *

بعد أن بحثنا في طريقة دراسة الأجناس الأدبية وشرحنا
بعض الاتجاهات في تلك الدراسة ، ننتقل الآن إلى الفرضين
الآخرين من هذا الفصل ، وهما دراسة الأشكال والصور الفنية في
الشعر وفي النثر :

ثانياً : تأثير موازين الشعر ، أو التأثير الخاص بالعروض والقافية :

من المعروف أن موازين الشعر تتحكم في التفكير ، فللبحر
الذي يختاره الشاعر ، وكذا للقافية ، القول الفصل في أن يكون

(١) قد شرحت هذا في الفصل الثالث من القسم الأول من رسالتي:
تأثير النثر العربي على النثر الفارسي .

(٢) كما فعل أستاذنا شارل ديدان في كتابه تأثير مونتني على
الأدب الإنجليزي :

Ch. Dédeyan: Montaigne chez ses Amis Anglo-Saxons, paris, 1948.

الشاعر أميل إلى القصد في تكوين جملة فيكون موجزاً ، أولاً
فيلجأ إلى الأطناب ، ولهما عليه كذلك تأثير فيما يصبغ به شعره من
ألوان ، وفيما يسبق إلى ذهنه من أنواع المحسنات ، ووجوه
الاستعارات . وتقل الاستعارة بين الآداب في أوزان الشعر
وقوافيه ، إذ هي في جوهرها من خواص اللغات ومقوماتها التي
يصعب انتقالها إلى اللغات الأخرى . وتقيد دراستها مع ذلك في
بيان مدى التأثير الأدبي ، وكيف تتحكم القوالب الشعرية في الأفكار
والصور التي تنصب فيها حين تنتقل إلى اللغة الأخرى .

ومعلوم أن اللغة الفارسية أخذت عن اللغة العربية بحور الشعر
فيها بأسمائها العربية ، والتزمت فيما أخذته القواعد العربية من تقسيم
الآيات إلى تفاعيل على حسب البحور المختلفة . وهذا الاقتباس
أظهر ما يكون في نظام القصيدة ، فهي في الفارسية صورة صادقة
لتظيرتها في العربية في الوزن ، وفي التزام قافية واحدة في آخر
الآيات الشعرية ، وفي موضوعها الذي تنظم فيه ، من مدح
وغزل ، وبكاء على أطلال . . . ولكن بقي من أوزان الشعر
الفارسي ما يرجع إلى أصل إيراني قديم مثل المشوى ، والرباعيات
والهنج والمتقارب . وفي الملاحم - ذلك الجنس الأدبي الذي
انفردت به الفارسية دون العربية - نرى شعراء الفرس يلتزمون
بحر المتقارب الذي يرجع إلى أصل إيراني كما فعل دقيق

والفردوس في الشاهنامة . (١)

ويدخل في هذا البيت دراسة أوزان الموشحات والأزجال في اللغة العربية ، وازدهارها لدى شعراء العرب في الأندلس ، ثم تأثيرها على شعراء التروبادور Troubadours في العصور الوسطى . فإن وجوه الشبه بين هذه الموشحات والأزجال وبين شعر التروبادور لا يدع مجالاً للشك في تأثر هؤلاء بالشعر العربي . ففيهما كليهما نرى القصيدة مقسمة إلى أجزاء ، متوسط أبيات كل جزء منها ستة أبيات أو سبعة ، ويبدأ كل جزء بما يسمى المركز (٢) ، ثم يأتي بعد ذلك ما يسمى بالأغصان (٣) وهي ثلاثة أو أربعة أبيات ذات قافية واحدة ، ثم يتلوها السمت ، (٤) وهو بيت أو بيتان يتفقان في قافيتيها مع المركز . وأقدم من نعرف من شعراء التروبادور هو جيوم التاسع Guillaume IX (١٠٧١-١١٦٠) الذي كان على صلة أكيدة بالعرب وشعرائهم في أسبانيا ، وقد قلدهم فيما ألف من أشعار . على أن التشابه بين الشعر العرب وبين

(١) من المرجح كذلك أن يكون العرب قد استعاروا بعض الموازين الشعرية عن العرس ، وسنبحث هذه المسائل بالتفصيل في كتاب آخر .

راجع مثلاً A Christensen: les Gestes des Rois; p.46-59

(٢) هو ما يسمى بالفرنسية refrain والاسبانية estribillo

(٣) يقابلها الاسبانية mudanza (٤) يقابله بالاسبانية vuelta

شعراء التروبادور لم يقتصر على ناحية القالب الشعري ووجوه الصياغة ، بل إنه لواضح كل الوضوح في المعاني المصوغة في ذلك القالب ، وفي نوع الحب المتغنى به في كل منهما ، مما يحمل على الاعتقاد في قيام صلات أدبية بينهما . ونكتفي هنا بهذا الأجمال مرجئين التفصيل إلى مقام آخر ^(١)

وبما لا شك فيه أن الشاعرين الإيطاليين دانت Dante (١٢٦٥ — ١٣٢١) وبتراque Petrarque (١٣٠٤ — ١٣٧٤) قد تأثرا بشعراء التروبادور فيما نظما من المقطوعات المسماة سونيت Sonnet ، وهي في الغالب مكونة من أربعة عشر بيتاً ، ومقسمة إلى أربعة أقسام اثنان منها رباعيان ، والآخران ثلاثيان ، وقد حاكهما من أتى بعدهما من شعراء الآداب الأوروبية جميعاً . ^(٢)
ثالثاً : تأثير الأسلوب

يبدو لأول وهلة أن تبادل التأثير في الأسلوب لا موضع له في دراسات الأدب المقارن ، لأن الأسلوب أحد مقومات اللغة ، وخاصة من خصائصها التي تميزها من اللغات الأخرى ، وتجعلها وحدة

(١) راجع مثلاً : B. M. pidal. poesia Arabe y poesia Europea, p.1 — 62.

وكذا : Nykl: Espano-Arabie poetry, p.371 — 390

(٢) راجع : Diccionario de Litt. Esp. articulo soneto

p.16 Gentil: la poésie lyrique p.111-113, 180-182.

بذاتها . والأسلوب أهم ما يميز الكاتب من بين معاصريه ومن بين من سبقه من الكتاب . فهو فردى ، به يطبع كل كاتب الأفكار بطابعه الشخصي . وهو بهذا المعنى يقابل الأفكار التي هي ميراث مشترك للكتاب واللغات جميعاً .

ولكن علينا ، بالرغم من كل ذلك ، أن نعتبر الأسلوب هنا بمعنى أعم مما يحتوى عليه من خصائص لغوية ، لأنه بهذا المعنى يستلزم صوراً فنية يعبر عنها بكلمات لها نظائرها في اللغات الأخرى . وقد تتكافأ التعبيرات بما فيها من صور فنية في لغات مختلفة ؛ فالأسلوب بهذا المعنى قابل للتأثير والتأثر ، ويمكن أن يتناول بالبحث في ميدان الأدب المقارن .

والكاتب في أسلوبه يخضع لمقتضيات الجنس الأدبي الذي هو بسبيله . فإذا كان هذا الجنس قد اقتبس عن بلد أجنبي ، فلذلك تأثيره على الكاتب في التصوير الفني لما يتناول في كتابته من بحوث ، ولما يصور من عواطف . ويتأثر فيه تبعاً لذلك حين يختار الكلمات ، وحين يبحث عن وجوه البيان ، وحين يجتهد في صوغ أفكاره في صور فنية . وهذا لا يمنع من أن تظهر في كل ذلك شخصية الكاتب وطابعه الخاص ، كما لا يمنع من أن يخضع الكاتب فيما يكتب لقوانين لغته وتقاليد أمته .

ولنضرب لذلك مثلاً بتأثير شعراء التروبادور Troubadours

على بترارك petrarque في كل الصور التي من شأنها المبالغة في تصوير الحب ولوعته ، وتشبيهه بالنار واللبب والحديد والقيود والسجن ، وفي صور الاستشهاد في الحب وما إليها . (١)

ومثال ذلك أيضاً الصور التي تأثرت بها مسرحية الرعاة في الأدب الفرنسي مقتدية في ذلك بالأدب الإيطالي ، مثل التشبيهات والاستعارات التي مصدرها المناظر الريفية وحياة الرعاة فيها ، وما يستلزمه نمو الحب الساذج في ظلال الغابات والكثبان وعلى ضفاف الأنهار . فالأديب الذي يقلد جنساً أدبياً يرى نفسه مسوقاً لتقليد قوالبه وأفكاره العامة ، بل وصوره الفنية أيضاً (٢) .

فإذا انتقلنا إلى الأدب العربي والفارسي ، وجدنا التأثير في الأسلوب أعمق وأبعد أثراً . ولنذكر هنا أمثلة من ذلك .

من المعلوم أن علوم البلاغة الفارسية قلدت نظيرتها في العربية تقليداً كاملاً . ومن ألف من العلماء في البلاغة الفارسية لم يفعل غير ترجمة قواعد البلاغة العربية ، وذكر أمثلة لها من الفارسية .

وأقدم ما علمنا من تلك الكتب هو كتاب فروغى معاصر

(١) راجع : R.Brav: Préciosité et précieux, p.27 et 59 .

وراجع أيضاً P. V. Tieghem: la litt. comp., p.86

(٢) لا نقصد بذلك إلا إلى صرب أمثلة عامة ، أما الدراسة التفصيلية لهذه المسائل فستناولها بالبحث على حدة .

الفردوسى وقد ألف كتابه : « ترجمان البلاغة ، ولم يصل إلينا ^(١) .
ومنها أيضاً كتاب « حديقة المسحر » ، لوطواط ويعترف دولتشاه
فى مذكرته أن للعرب الفصاحة والبلاغة ، وأن الفرس اتبعوهم
فى هذا الباب . ^(٢)

وقد تولد النثر الفنى الفارسى على نمط النثر الفنى العربى ، وكان
أول كتاب أدبى ظهر فيه ذلك النثر هو كتاب (كليلة ودمنة) لنصر
الله ، وكان ذلك فى حوالى منتصف القرن الثانى عشر الميلادى .
ولما انتقلت إلى اللغة الفارسية المقامات والرسائل ، انتقلنا
بأسلوبيهما وعبارتهما العربية ، حتى ليخيل إلينا أحياناً أن الكاتب
الفارسى فى هذين النوعين يترجم ولا يؤلف . ^(٣) لهذا وغيره ،
نعتقد أن اللغة العربية أثرت فى اللغة الفارسية الجديدة من ناحية
الأسلوب تأثيراً أوسع من تأثير أسلوب أى لغة فى لغة أخرى .
وبهذا رأينا كيف فعالج مسائل التأثير فيما يخص الجنس وقوالبه
الأدبية ، وفيما يخص الأسلوب ونواحيه الفنية . والدراسة فى هذه
الميادين مفيدة ، إذ هى تدرس فيما تدرس مطالب المجتمعات ،
واستعانة الكتاب فى تعديتها بمختلف الثقافات ، هذا إلى ما لها من
فضل فى دراسة النواحي النفسية ، وفى دراسة الأفكار والمشاعر المختلفة .

(١) ورد ذكره فى كتاب التذكرة لدولتشاه ص ٩٩ ، ٥٩ طبعة براون .

(٢) المرجع السابق ص ١٩

(٣) لا يتسع المقام هنا للتفصيل فى هذا ، وستتناوله بالدراسة فى بحث آخر .

الفصل الثالث

المواقف الأدبية والموضوعات

لهذا النوع من الدراسات أهمية في بحوث الأدب المقارن على شرط أن يحسن اختيار الموضوع ، وأن يعالج بحيث تظهر فيه العلاقة الأدبية والتبادل الفكري بين الأدباء في العصور والبلاد المختلفة . ويجب أن يهتم الباحث بشرح الاختلاف بين الكتاب في نظرهم إلى نفس الموضوع ، ويبين على ضوء هذا الاختلاف كيف تطور الموضوع وانسعت نواحيه وكيف تأثر بروح العصر واتجاهه ، وبتقاليد الأمة وميولها ، وكيف كان متنفساً لآراء الشاعر أو الكاتب ومنفذاً يطل منه بآرائه على مجتمعه وعصره ، وبهذا المعنى تحتل هذه الدراسات مكاناً هاماً لدى من يعالجون مسائل الأدب المقارن . أما إذا اقتصر على دراسة الموضوعات في ذاتها في الأم والأدب المختلفة ، فإن هذه الدراسات تفقد روحها ، ولا تؤدي خدمة كبرى إلى البحوث المقارنة : لأن الموضوعات مادة للأدب ولا صلة لها في ذلك بالتاريخ الأدبي ولا بتطور الأدب . ولهذا نصح كثير من جلة الباحثين بإهمال هذا الباب من الأدب المقارن ، وتركه لمن يدرسون تاريخ الأفكار أو لمن يدرسون علم الأساطير الشعبية Folklore ، ومن بين هؤلاء الناقد الفرنسي بول هازار Paul

Hazard وسيتبين من حديثنا الآن عن أنواع الدراسة في هذا الباب مدى أهميته فيما نحن بصدد من دراسات مقارنة . وإليك الآن أم هذه الأنواع :

أولا : دراسة المواقف الأدبية

وتدرس هذه المواقف في الملاحم والقصص والمسرحيات . ومنها المواقف الخلقية والعاطفية التي تدرس في آداب مختلفة ، مثل دراسة «غيرة أم» ، و «الانتقام من القريب» ، و «التضحية في الواجب» ،^(١)

وتحتل المواقف الرمزية مركزاها ما في هذا الباب ، ويتناولها بالبحث كثير من الكتاب في مختلف الآداب ؛ مثل المتزوج بمن لا تحل له Incestueux ، والمجرم رغم أنفه ، وهو ما يرمز له في الأدب اليوناني بشخصية أوديب Oedipe كما هي في الأساطير اليونانية . وموجز ما في هذه الأساطير عنه هو أنه ابن لايوس Laius ملك طيبة ، وقد أخبر الآلهة أباه أنه سيقتل على يد ابنه . فأمر أن يلقي بأوديب حين ولد على قمة جبل ليموت . ولكن أحد الرعاة التقطه وحمله إلى ملك كورنت Corinth ، حيث نشأ ثم نشئة الأمراء . وحين شب ، كان موضع سخرية للجهل بأصله .

Guyard: la litt. Comp., p.50

(١) أنظر

p. V. Tieghem: la litt. Comp., p.92

فاستشار الكهنة ، فأشاروا عليه ألا يعود إلى وطنه ، لأنه سيقتل أباه ، وسيتزوج بأمه . وبما أنه لم يعرف له وطناً غير كورنث ، فقد هاجر منه إلى طيبة . وفي الطريق التقى بلأوس فقتله بعد عراك بينهما . وكانت طيبة مهددة في ذلك الوقت بوحش هو أبو الهول Sphinx ، يضع ألغازاً لكل من يلتقى به ، ويقتل من لم يجبه عليها . فوعد أهل طيبة العرش فيها لمن ينجيهم من ذلك الوحش . فالتقى به أوديب ، وحين سئل منه عن الحيوان الذي يمشى في البكور على أربع ، وفي الظهر على اثنين ، وفي المساء على ثلاث ، أجاب أوديب أنه الإنسان الذي يحب وهو طفل ، ثم يشب ، ثم يتكبد على عصا حين يهرم ، فقتل الوحش نفسه . وصار أوديب ملكاً فتزوج بجوكاستا Jocasta وصار له منها أولاد . وحين اكتشف أمره وعلم أنه قتل أباه وتزوج بأمه ، فقأ عينيه ، وقتلت جوكاستا نفسها ، وحكم عليه بالنفي ، فخرج طريداً تقوده ابنته أنتيجون Antigone .

ولكن أوديب يدرس هنا كرمز لمن يفعل الشر بالرغم منه . وحينئذ تلتفت الأهمية من الموقف إلى الرمز . فتدرس المواقف المختلفة لتلك الشخصية كرمز ، على يد من كتبوا عنها من الأدباء في مختلف اللغات والعصور . ويقاس عليها مواقف بماثلة لغير أوديب من الشخصيات التي تكون قد تأثرت به ، كما في بعض مسرحيات جول رومان J. Romain . مثلاً . ومثلها في ذلك

كل المواقف التي يتحكم في أصحابها القدر ، بالرغم من كل الجهود التي يبذلونها للتخلص من شيئا كه . (١)

ثانياً : دراسة النماذج الإنسانية العامة

قد يقوم الكاتب بتقديم نموذج لإنسان تتمثل فيه مجموعة من المضائل أو الرذائل أو من العواطف المختلفة التي كانت قبله في عالم التجريد ، أو متفرقة في أشخاص مختلفة . وينفث الكاتب في نمودجه من فنه وأدبه ما يخلق منه مثالا حياً أغنى في نواحيه النفسية ، وأجمل في التصوير ، وأوضح في معالجه مما نرى في الطبيعة . وهذا ما نقصد إليه حين نطلق كلمة النماذج الأدبية بصفة عامة سواء كانت تمثل شخصيات إنسانية عامة أم شخصيات دينية ووطنية .. إلخ . وفي دراسة النماذج الإنسانية يتعرض الباحث لدراسة الوسائل الفنية التي استخدمها كاتب ينتمون إلى آداب مختلفة رغبة تقديمهم مثالا إنسانياً عاماً ، يقدمونه بصفاته كما هي ، وفي أدب وضعي لا دخل لأشخاصهم فيه . وذلك مثل « البخيل » و « والاب » ، و « الجندي » ، و « العانس » ، ومثل تقديم نماذج لأشخاص تمثل الطبقات الاجتماعية والمهنية ، مثل « المدرس » و « الطبيب » ، و « الفلاح » ، . . . ومثل هذه الأبحاث لا تفيد دراستها الأدب

المقارن إلا إذا كان هناك تأثير واضح انتقل في سلسلة هذه الموضوعات من السلف إلى الخلف ، وإلا كانت أدخل في علم الأخلاق والاجتماع منها في باب الأدب المقارن .

ومن الأمثلة الهامة في ذلك دراسة الطفل في الأدب الغربية ، وكيف صوره الأدباء في مختلف العصور ، ثم كيف تطورت النظرة إليه من اعتباره رجلاً صغيراً إلى اعتباره مخلوقاً مستقلاً يحيا في عالمه الخاص به ، وكان ذلك في النصف الثاني من القرن الثامن عشر . ويساعد الباحث في هذا الباب ما قام به كاليفيه J. Calvet^(١) في

- كتابه « الطفل في الأدب الفرنسي » ، وكذا تريجون J-De Trigon في كتابه « أدب الطفل » .^(٢)

ومن هذه الأمثلة كذلك مثل المرأة التي كفرت عن خطاياها بتضحيتها الإنسانية من أجل حبها ، فاستعاضت بذلك عما فقدته من جوارح زلاتها ، واستعادت مكاتها في المجتمع بين بني قومه . كما فعلت غادة الكاميليا التي جعل منها الاسكندر دوما Alexandre Dumas مثالا إنسانياً عابداً تسابق الكتاب في النسج على منواله فيه في أوروبا .

(١) يسمى كتابه L'Enfant dans la litt. Franç., paris, 1945.

(٢) يسمى كتابه Histoire de la litt. Enfantine, paris, 1950

ودراسة النماذج الإنسانية على هذا النحو في مختلف الآداب
تلقى ضوءاً على نفسية الشعوب ، وتساعد على فهمها بعضاً بعضاً في
تبادلها لصلاتها العقلية وغيرها من الصلات (١) .

ثالثاً : نماذج إنسانية دينية وأسطورية

هنا نحس أكثر من ذى قبل أننا في ميدان الأدب . وأننا
نعالج موضوعات يغلب عليها اللون الأدبي أكثر من أى لون آخر ،
فطالما كانت هذه النماذج مصدر وحى الشعراء والكتاب في مختلف
العصور . ويشمل هذا القسم أنواع الدراسات الآتية :

١ - أشخاص مأخوذة عن مصدر ديني : وبهذه المناسبة
نذكر أن كبار الكتاب في الأدب العربي قلما يأخذون موضوعاتهم
في قصصهم ومسرحياتهم عن القرآن ، وربما كان سبب ذلك خوفهم
من تحريف القول عن موضعه في موضوعات قال فيها الدين كلمته
ويخالفهم في هذا بعض المخالفة كتاب الفرس . فقصّة يوسف وزليخا
مثلاً أُلّف فيها اثنان من كبار الشعراء هما : الفردوس والجامي .
ولا نقصد الآن إلا أن نشير إلى ذلك إشارة عابرة . فلنسا بصدد
تفصيل الأسباب التي من أجلها كان تأثير القرآن الأدبي على كتابنا أقل
من تأثير الكتب المقدسة الأخرى على الكتاب في الآداب الأخرى .
ومن الواضح أن الأدب المقارن لا يتناول هذه الموضوعات

(١) راجع P V. Tieghem-la litt-Comp.p., 93—94

بالدرس إلا إذا عالجها كتاب من آداب مختلفة ، حتى يتبين تسلسل الموضوعات وصلاتها بعضها ببعض ، ثم صلاتها بأصلها الذى انحدرت عنه .

ويختلف مسلك الكتاب الغربيين عن مسلك الأديباء من العرب ، فكثيرا ما يستعير الأولون شخصيات من التوراة أو الانجيل ، ويتصرفون فيها تصرفاً كبيراً يخرج بها عن معناها الدينى إلى معنى رمزى يرمى إليه الكاتب وقد يحيد فيه كثيراً أو قليلا عن المعنى الدينى . ومثل ذلك مسلك الشاعر الانجليزى ملتون Milton^(١) فى أخذه الشيطان رمزاً للشر . وقد تبعه الشاعر الفرنسى هوجو V. Hugo فجعل الشيطان رمزاً لقوى الشر التى سوف تحتفى آخر الأمر ، وينتصر الخير انتصاراً تاماً ، وحينذاك يعفو الله عن الشيطان ولا تبقى له بعد ذلك رسالة^(٢) .

وإليك مثلاً آخر هو شخصية قابيل أول قاتل على وجه الأرض . وأول من تناول هذه الشخصية بالتأليف يرون Byron الانجليزى . وتبعه فيمن تبعه الشاعران الفرنسيان لو كنت دى ليل Leconte de Lisle وبودلير Baudelaire وقد اعتبر هؤلاء

(١) راجع : L. Ozamian. Hist. de la litt Ang., P. 571-576.

(٢) أنظر V. Hugo: la Fin de Satan, Paris, 1889, P. 341.

الكتاب قابيل رمزاً للإنسان في تمرده وثورته على ما يحيط به من ظروف تقهره ولا يعرف لها كنهها ، وعلى ما يضطرم بداخله من غرائز هو أسير لها . ، وبهذه المعاني تقترب شخصية قابيل من شخصية فاوست Faust عند جوته . ويعبر الشعراء بمثل هؤلاء الأشخاص عن مظاهر من تفكير الإنسان وحيرته حين تضل به السبل ، ويتخذ عقله وحده رائده . (١)

والآداب المقارن كما سبق أن أوضحناه يهتم بدراسة مثل هذه الموضوعات حين توجد صلات تاريخية وأدبية بين المفكرين فيها كما في المثل الأخير .

٢ — شخصيات أسطورية مأخوذة عن الآداب القديمة

وأغنى الآداب في هذه الناحية هو الآداب اليوناني ، الذي ترك ميراثاً ضخماً للآداب المختلفة . ولا تزال الشخصيات التي خلفها غنية في معانيها ، حية في رموزها ، مرنة بما تتسع له من آراء وخواطر فلسفية يعبرها ماها الكتاب . ومثل هذه الشخصيات شخصية أوديب Oeipipe (٢) الذي كان رمز ضحايا الأقدار ، وپروميتيه Promethée رمز التضحية، والإيثار ، وأوليس Ulysse رمز الحكيم الرزين ..

(١) أنظر : Guyard: la litt Com̃p., p.51

(٢) أنظر هذا الكتاب ص ١٠٠

وقد كانت هذه الشخصيات وغيرها معيناً لا ينضب لشعراء الغرب في مختلف العصور^(١).

رابعاً : شخصيات مصدرها تقاليد وطنية

والآداب المقارن لا يتناول مثل هذه الشخصيات إلا إذا ارتقت إلى رتبة أدبية ، بأن تناولها كبار الكتاب في مختلف الآداب ، وإلا فإن الآداب المقارن يتخطى عنها للباحثين في التقاليد الشعبية Foklore . فدراسة جحا مثلاً لم ترق حتى الآن إلى مرتبة أدبية ، بينما نجد فاولست Fauat ودون جوان Don Juan قد ارتقت شخصيتاهما في الآداب الأوربية إلى درجة أن تناولهما كتاب ذوو شأن فيها . والآداب المقارن يهتم اهتماماً كبيراً بدراسة مثل هذه الشخصيات ، إذ المعنى الأدبي فيها متعدد في مناحيه ، ولأن التأثير والتأثير فيها واضح في مناهجه .

وقديماً ارتقى الفردوسي بشخصية « رستم » إلى مرتبة أدبية في شاهنامته . فقد وصفه بطلاً مخلصاً لوطنه ، لا تستهويه المطامع ، له من آيات بطولته ما سار به مثلاً بين معاصريه . ثم يسوقه القدر

(١) لا مجال هنا للتطويل فيما هو معلوم ومشهور . راجع مثلاً كتاب

كالفيه « النماذج الانسانية العالمية في الآداب الأجنبية :

J. Calvet: Les Types Universelles dans les litt. Etrangère: P,9 - 58.

أخيراً إلى أن يقتل ابنه سهراب على غير علم منه في مبارزة بينهما.
وقد صور الفردوسي المبارزة بين البطل وابنه تصويراً رائعاً ،
وضمنها حكماً خالدة عن دور القدر في حياة ذلك البطل ، وفيما انتابه
به من مأساة . (١)

وقد أخذ عنه نفس الموضوع الشاعر الإنجليزي ماثيو أرنولد
Matthew Arnold (١٨٢٢ — ١٨٨٨) مسوقاً في ذلك بحجة
للموضوعات القديمة ، وبميله لوصف مظاهر البطولة ، ثم بطبعه
الحزين الذي حجب إليه معالجة المآسى الإنسانية في تشاؤم غير
مغالى فيه . (٢)

ومن الشخصيات التقليدية الوطنية شخصية الكيثنى الألمانى
فاوست Faust ، وأول من أدخل هذه الشخصية في الميدان
الأدبى هو مارلو Marlowe المعاصر لشكسبير ، وتبعه في ذلك
لسنج Lessing وجوته Goethe ، ثم بول فاليرى P. Valéry
وأخيراً الكاتب الأمريكى المعاصر توماس مان Thomas Mann (٣)

(١) راجع طبعة مهل Mohl للشاهنامة ج ٢ وبخاصة صفحات

١١٥ — ١١٧ ، ٣٦٦ — ١٧٠ .

(٢) راجع : Matthew Arnold: Poetical Works,

Oxford 1635, P 61 — 87, and the preface.

(٣) راجع . Guyard: La litt. Comp., d. 51 — 52

ومن هذه الشخصيات شخصية دون جوان Don Juan ،
وترجع أسطورة إلى أصل أسباني أو إيطالي ^(١) ، ولكن بما
لا شك فيه أن أول من رفعه إلى المنزلة الأدبية هو الكاتب
الأسباني ترسو دي مولينا Tirso de Molina (١٥٨٤-١٦٤٨)
في مسرحيته (ساخر أشبيلية El Burlador de Sevilla) ،
وقد سار وراءه جمع من شعراء أوروبا وكتابها ، فنص بالذکر منهم
موليير Molière وبودلير Baudelaire من الفرنسيين ، وبيرون
Byron من الانجليز ، وجولدوني Goldoni من الايطاليين ،
ومورار Mozart وهوفمان Hoffmann من الألمان .

وقد رمى الكاتب الأسباني إلى معان عامة في مسرحيته ، منها
أنه جعل دون جوان رمز المستهتر الذي لا هم له إلا مغالبة النساء ،
ليفتنهن ثم لا يلبث أنه يهجرهن حين يقعن في حباله .

وقد كان دون جوان شقيا ، ويرجع شقاؤه إلى أنه قد جمع
كثيراً من الصفات التي يحسد عليها كرجل ، وبها اندفع في طريق
الشهوات ، ولكنه كان يحتقر هذه الشهوات ، ولا يجد سعادته في
الانغماس فيها ، فهو حائر لا يقر على قرار ، ولا يرضى عن شيء .
وهو لذلك من المتمردين على السماء ، غير راض عن حظه وعن

(١) راجع : Diccionário de litteratura Espanola ,
art. Don Juan .

حظ الإنسان في الدنيا عامة . ويقامر بحياته في مغامراته ولكن العقاب الالهى يتابعه . فلا يزال ينتقل من خطر إلى خطر حتى يسله ذلك إلى الموت . (١)

وأما موليير Molière فيصور دون جوان خادعاً للنساء ، ولكنه مع ذلك يحب الخير ويتصدق على الناس بالرغم من سخريته من المجتمع . وأما جلودوني Goldoni فإن بطله داعر مستهتر لا يقيم للإخلاق وزناً . ويرقى ييرون Byron بقيمة ذلك البطل ويجعله حامل فلسفته . فهو ضد رياة المجتمع وتقاليده الظالمة ، وداعية إلى الحب الحر الطليق ، ذلك الحب الذى يصبغ عليه ييرون صبغة التقديس . وبهذا يكون بطله رمزاً لمن يطرده المجتمع من حظيره فهو ضحية التقاليد والمتمرد عليها المنتقم منها . (٢)

وفي القرن التاسع عشر أخذ نفس الموضوع معاني أخرى كثيرة ، منها معنى التائب الذى يلاحقه عذاب الضمير كما عند بُودلير . ومنها الضميف بعد قدرة ، المعذب في علاقته مع الشبان من أولاده وإخوته لتنافسه معهم في صلاته بالنساء . (٣)

وهكذا تطور الموضوع تبعاً لاتجاهات الكتاب الذين عالجوه

(١) راجع المرجع السابق .

(٢) راجع : Guyard: Le Litt. Comp., p.52

(٣) راجع : Otto Rank: Don Juan, PP.101, 269-268

وتبعاً لفلسفتهم في الحياة وميولهم الخلقية .
ويسهل تأويل مثل هذه الشخصيات تأويلات مختلفة ، وقد
تبعد كثيراً عن معانيها الأصلية كما وردت في تقاليد الأمة التي نشأت
فيها ، وكما أرادها لها أوائل من عاجلوا في موضوعات أدبية .
وذلك لأن الحقائق التاريخية ضئيلة فيها إذا قيست بالشخصيات
التاريخية التي سنتحدث الآن عنها .

خامساً : شخصيات تاريخية

من بين الشخصيات التاريخية من قدر لها أن تلعب دوراً كبيراً
في الآداب العالمية ، لأهمية ما قامت به في النواحي السياسية أو
الفكرية . وذلك كشخصية نابليون في الأدب ، وكذا ماري
ستيوارت Marie Stuart ملكة إيرلندا ،^(١) وهيپاتيا Hypatia
الفيلسوفة . وقد كان نابليون موضوع تمجيد لدى كتاب فرنسا
وشعرائها ، بينما كان في إيطاليا رمز الطغيان والاستبداد .^(٢)
ولنذكر هنا كلمة موجزة عن الفيلسوفة هيپاتيا ومكاتها في الأديين
الفرنسي والانجليزي .

هيپاتيا : عاشت الفيلسوفة هيپاتيا في القرن الرابع الميلادي

(١) قد درس الباحث الألماني كارل كيكا Karl Kipka شخصية

ماري ستيوارت في الآداب العالمية .

(٢) أنظر : Guyard: La litt.Comp.,p.53—54

في مدينة الاسكندرية : وهى إغريقية الأصل ، مصرية الميلاد والنشأة ، وكانت رئيسة جامعة الاسكندرية القديمة . ومثال الكمال في جمالها وعلوها وخلقها ؛ حتى ليقول عنها الفيلسوف ديدرو Diderot : « إن الطبيعة لم تهب إنساناً من العقل والحكمة والخلق ما وهبته تلك الفتاة . . »

وكانت موضع التقدير والاحترام والاعتراف من تلاميذها ، والاحترام والتقدير من العقلاء من أعدائها . ولكنها كرسَتْ جهودها للدعاية للفلسفة اليونانية ، وترجيحها على المسيحية . وكان ذلك سبباً في اغتيالها على أشنع صورة ، بيد المسيحيين من أبناء الاسكندرية ، وبرضا القديس سيريل بطريرك المدينة في ذلك الوقت . وكان اغتيالها فاتحة عهد جديد انتصرت فيه المسيحية ، ودالت فيه دولة جامعة الاسكندرية ، وزال سلطان الفلسفة اليونانية .

وكان موضوع هياتيا منذ القديم مثار الاهتمام لدى المفكرين والمؤرخين ورجال الدين . ولكنه دخل ميدان الأدب البحث منذ القرن الثامن عشر على يد ديدرو Diderot وفولتير Voltaire في فرنسا ، وتولاند Toland في إنجلترا . ومنذ ذلك أصبح الموضوع أديباً تسابق فيه كثير من الشعراء والكتاب ومؤلفي القصص والمسرحيات .

وقد ظفرت هياتيا بتلك الخطوة لدى الأدباء على اختلاف

نزعاتهم ، لما كانت عليه من كمال الخلق والخلق ، ولمصيرها البشع على يد المسيحيين ، ثم لعصرها الذى عاشت فيه ؛ ذلك العصر الحافل بالمتناقضات ، وبصور جمّة للكفاح . فإلى جانب جامعة الاسكندرية مأوى الأرستقراطية الفكرية التى كانت توفق بين الأساطير اليونانية وبين أرقى نظريات الفلسفة المجردة ، نرى سلطان العقيدة مسيطراً على نفوس الجماهير . وإلى جانب العقلية الحرة السمحة لأبناء تلك الجامعة ، تطفئ روح التعصب الأعمى على الدماء . وفى ذلك المجتمع كان التكالب على الشهوات من الأغنياء يقوم جنباً لجنب مع الزهد والعزوف عن الدنيا عند الرهبان الذين كانوا يعمرون صحارى وادى النيل ، فى أوائل عصور الرهبة . وكان الفقر المدقع يجاور ثراء القصور الفاحش .

لهذه الأسباب مجتمعة شغلت هياتنيا وعصرها المفكرين والأدباء حتى القرن العشرين .^(١)

وقد اختلفت ميول هؤلاء الكتاب فى معالجة الموضوع ، تبعاً

(١) لم أرد أن أثقل على القراء تعدد أسماء الكتاب والشعراء الذين تناولوا الموضوع . ولا يتسع المجال طبعاً لتحليل أفسكارهم ونقد مؤلفاتهم وبيان مصادرهم ، وشرح تيارات التأثير والتأثر بينهم . . . وقد قمت بكل ذلك فى رسالتى الثانية التى قدمتها للسربون وموضوعها : هياتيا فى الأديين الفرنسى والانجليزى .

لاختلاف طبائع الشعوب التي ينتمون إليها ، ثم استجابة منهم
لنزعاتهم وميولهم الخاصة . (١)

فمنهم من حمل (٢) على رجال المسيحية ، دون أن يحمل على
المسيحية نفسها ، بل فضلها على الفلسفة الهلينية . وصور الصراع بين
الدين والفكر ، والفقراء والأغنياء ، متخذاً لنفسه وجهة نظر
عملية ، جاعلاً للخلق المكان الأول من تفكيره .

ونحن أكثر الكتاب غير هذا المنحى ، فأثاروا مشكلات الدين
وصراعه مع الفلسفة والعقل . وانتصروا للفلسفة اليونانية والهندية
ضد المسيحية . ومنهم من وقفوا موقف الحائر (٣) المتردد بين
ما يتنازع العقل البشري من تيارات وأفكار . فتساءلوا عن صدق
وإخلاص عن مصير البشرية بعد أن ضل جهدهم في التفكير .
وهناك صفحات من أقوى ما كتب في الآداب العالمية ألقت في
موضوع هياتيا ، وبمناسبة إثارة هذه المعضلات الفكرية فيه .

(١) فد شرحت في رسالتي السابقة على سوء موضوع هياتيا
الاختلاف بين طبيعة الشعبين الإنجليزي والفرنسي في أدبهما .

(٢) مثل كنجسلي Ch.Kingsley الإنجليزي في قصته الضخمة
السماة هيباشيا Hipatia

(٣) من هؤلاء الفيلسوف والكاتب الفرنسي لويس مينار

Louis Menard,

وقد رمى هؤلاء الكتاب جميعاً على اختلاف ميولهم
وزغاتهم ، إلى غاية واحدة هي البحث عن طريق تحرير الإنسانية
وسعادتها ، ونشر العدالة بين جميع أفرادها ، بما تهدف له دائماً
ولا تصل إليه .

وكما يتضح من الأمثلة التي ذكرناها في دراسة مختلف
الموضوعات ، قد تعدد نواحي المعنى الأدبي للشخصية على يد
مختلف الكتاب ، بل قد تتضاد هذه المعاني وتتضارب ، تبعاً
لتأويلات المؤلفين واتجاهاتهم وغاياتهم فيما يكتبون . ولتعدد معاني
كل من هذه الشخصيات قد تبدو وحدة البحث مبتورة أمام من
يتعرضون لبحث هذه الموضوعات . ذلك أن هياتينا في قصة
كنجسلي Ch-Kingsley مثلاً غيرهما في مقالات فولتير Voltaire
وديدرو Diderot أو في قصة موريس ماجر M. Magre^(١)
والشابه ضئيل بين دون جوان في مسرحية موليير Molière
ودون جوان في مسرحية بيرون Byron . ولهذا يجب أن ينهم
الباحث بالصلة التاريخية بين مختلف الباحثين ، وبعلاقة التأثير
والتأثر الأدبيين . ثم يجب ألا يغفل المعنى الرمزي للشخصية التي

(١) اسم قصته : « الفتاة بريلا في الأسكندرية : Prescilla .

d'Alexandrie .

-(١)-

يعالجها . وقد يكون هذا المعنى الرمزي فلسفياً أو اجتماعياً أو دينياً... ولكنه في كل الأحوال لب الموضوع ، وروح الشخصية التي أحيها الكاتب بقلبه .

والذي لامدوحة عنه هو أن الموضوع يجب أن يبحث أولاً في أصله ونشأته — وبخاصة إذا كان تاريخياً — وأن يوقف على الأسباب التي دفعت به في طريق الأدب . ثم يبحث من ناحية اتساعه وانتشاره في مختلف الآداب ، ثم من ناحية تطوره وتسلسله في مختلف العصور .

ويتبني في بيان مختلف التأويلات لنفس الموضوع ، الاهتمام بالإشارة إلى الموضوعات الأخرى التي تشبه ذلك الموضوع أو تتفق ومعناه الرمزي . فمثلاً حين نعالج موضوع هيبانيا لا يصح أن نغفل موضوع بروميثيه Prométhée ولا موضوع جوليان Julien ... وحين نبحث في شخصية فاوست Faust يجب ألا ننسى شخصية مانفرد Manfred عند يرون ، ولا مسرحية الكأس والشفاه La coupe et les Lèvres لألفريد دي موسيه A. de Musset . وبهذا كله تتحق الوحدة التي تجمع بين أطراف البحث المختلفة ، وتثير الجوانب الاجتماعية والنفسية في الدراسة ، ويعود ذلك على الأدب وتاريخه بخير الفوائد .

وقد لا تتأثر الموضوعات المتشابهة كثيراً بعضها ببعض ، ولكنها تبث مما عن حركة فكرية وإحدة . وذلك كحركة

الأفلاطونية الحديثة ، والتشيع للثقافة الهلينية في القرن التاسع عشر في أوروبا ، وما نتج عن ذلك من موجة فكر عامة ضد المسيحية ، ظهر أثرها في الأدب ، وفي تناول الموضوعات التي تخدم تلك الحركة ، ك موضوع هيبياتيا و موضوع فاوست و موضوع جوليان . ولا تخفى أهمية البحث في هذا القسم من الأدب المقارن ، فإلى كشفه عن اختلاف نواحي الكتاب النفسية والاجتماعية والفلسفية في معالجتهم لموضوع واحد ، وأمام تيار فكري واحد ، وإلى الخدمات التي يؤديها إلى التاريخ الأدبي بتوضيحه الصلات التي أثر بها الكتاب بعضهم في بعض — يرينا بوضوح التيارات الفكرية التي تتحكم في العصور المختلفة ، ويكشف عن ناحية هامة من نواحي النشاط العقلي للإنسان الحديث ، وكيف يعكس ذات نفسه في مرآة شخصيات قدامى من التاريخ ، أو في مرآة شخصيات أسطورية ، بعد أن يصبغ عليهم من نفسه ، وينفخ فيهم من روحه ، ويقربهم بذلك إلى نفوسنا ، فهو في الواقع يحياهم ولكنه يحياهم .

وقد كانت دراسة الموضوعات أول دراسات نشأت في الأدب المقارن . والبحوث فيها مستفيضة فيما يخص الأدب الأوربية ، ولكنها لما تبدأ بعد في الأدب العربي . على أنها فيه ذات أهمية خاصة ، في توسيع أفق القراء ، وفتح ميادين قد تكون مجهولة لهم ، وبخاصة عند من ثقافتهم في جوهرها عربية .

الفصل الرابع

تأثير الكتاب في أدب ما على الآداب الأخرى

هنا ننتقل إلى ميدان آخر من ميادين الأدب المقارن هو ميدان المؤلفين وتأثيرهم على كتاب أو على وسط أو جنس من الأوساط والأجناس الأدبية في بلد آخر ، سواء أكان التأثير لكتاب واحد أو لمجموعة من الكتاب . وهذا المجال هو أقرب مجالات البحث إلى روح الأدب عامة . ذلك أننا كلما تناولنا في أبحاثنا الكتاب وخصائصهم في إنتاجهم كنا في حظيرة الأدب وفي مواطنه الصحيحة ، بينما نكون أقرب إلى ميدان الأفكار العامة أو الفلسفة منا إلى ميدان الأدب إذا رمينا إلى دراسة المعاني المجردة والكليات والأجناس الأدبية المتنوعة ، ويمكننا توضيح ذلك أن نذكر أن للكتاب فردية يمتازون بها بعضهم عن بعض مهما انضموا تحت لواء أدبي واحد . وهذه الخصائص تجعل القواعد العامة الأدبية من باب التقريب والتنظير ، لا من باب التحديد العلمي المعزز بالنصوص التي هي مادة الأدب وروحه . ولذا يجب ألا يغيب عن الذهن في الدراسات الأدبية أنه لا بد من الرجوع إلى النصوص ومقارنتها ، بعد تحليلها تحليلًا وافيًا ،

حتى لاتصبح الدراسات غامضة عامة ، حائدة عن الدقة العلمية
نفقد معناها . فإذا أخذنا مثلاً في الأدب الفرنسي فيني
A. de Vigny وهو جو Hugo ، وموسيه A. de Musset
من مدرسة الرومانتيك ، فما أبعد الفرق بينهم بالرغم من اتمامهم
جميعاً إلى مدرسة أدبية واحدة . ففند فيني تشاؤم عميق . وسخرية
مرة من روح الدهماء ، وكبرياء الاستهتار أمام المآسى الاجتماعية .
وله تفكير فلسفي لا يلتزم حدوداً . وأما هوجو فينبض حساسية
ورقة ، ويؤم على طريقته بالدين ، ويدعو إليه في حدود فلسفته ،
وأما موسيه فيقف بين بين فيبدو مرهف الحس رقيق الشعور
في تشاؤم غير عميق وإلحاد غير معقد النواحي . فإذا ما انتقلنا
إلى ميدان الأدب المقارن وجدنا البون كذلك شاسعاً بين هؤلاء
جميعاً وبين بيرون Byron الذى هو من مدرسة الرومانتيك
الانجليزية في دعوته للحرية الفكرية ، وفي سخريته المرة بالعادات
والثقاليـد ، وفي استيحاءاته للشرق كموطن للذات وللأسرار العميقة .

فمن الخطأ إذا في الدراسات الأدبية أن نبعد لحظة عن دراسة
النصوص وعن دراسة الأشخاص ، حتى حين نريد أن نستنتج
قواعد عامة تخص الأجتناس الأدبية والتيارات الفكرية مثلاً .
ولهذا كان الباب الذى نحن بصدده وهو تأثير كاتب على كاتب
أو على مجموعة من الكتاب أدخل في معنى الأدب عامة .

وقطة البدء في البحث هي أن يؤخذ كاتب ما أو جماعة من الكتاب أو أدب أمة بأسره كمركز لإشعاع التأثير: Transmetteur ثم يبحث عن صلتهم بكاتب أو بمذهب أدبي أو بأدب أمة بأسره كمركز انعكاس للتأثير: recepteur . وقد لا يستغنى عن اعتبار كتاب آخرين وسطاء بين الوسط الأول المؤثر والوسط الثاني المتأثر . وهؤلاء الوسطاء يلعبون دوراً هاماً في التأثير والتبديد له بأفكارهم ونقدهم وأحياناً بذات أنفسهم .

وأول ما يلتفت نظر الباحث ويدفعه إلى استطلاع معالم الصلات الأدبية هو التشابه في النصوص لكاتبين أو لعدة من الكتاب في آداب مختلفة تشابهاً يحمل على الظن بأن هناك صلات تاريخية بين هؤلاء الكتاب . ومن هنا يجب الكشف عن تلك الصلات وتحديددها . ويبحث أولاً في تاريخ تأليف النصين ، لمعرفة إمكانية التبادل الزمنية بين الوسطين . وقد يغنى عن كل ذلك نص واضح من المؤلف ، يعترف فيه أنه قلد أو تأثر أو أعجب بأفكار الكاتب الأجنبي . ويكون هذا الاعتراف مفتاح البحث المشر الأكد .

وإذا لم يكن هناك نص صريح كدليل على التأثر الأدبي ، وجب التثبت في معرفة قرائن أخرى لإثبات الصلات التاريخية بين الأدباء فقد يكون التشابه بين النصين خادعاً ، فيظن أنه وليد التأثر الأدبي ، وما هو في الواقع إلا نتيجة للملابسات متشابهة أوحى بنفس المعاني

الكاتبين بدون قيام صلة أدبية بينهما ، أو وليد حركة فكرية أو اجتماعية عامة بها اتحد اتجاه الكاتبين . بل قد يكون التشابه الأدبي نتيجة مصادفة ، أو من المواضيع المشتركة بين القرائح الإنسانية . وقد يكون من المهم تمييز الأسباب المختلفة التي أدت إلى هذا التشابه بين الكتاب في الآداب المختلفة ، غير أن الوقوف عند مجرد التشابه ، دون أن تكون هناك صلة تاريخية ، ليس له كبير أهمية في الدراسات المقارنة ^(١) .

ويجب أن يمد لهذه الدراسات بحوث عامة تسبق التفاصيل المستفادة من النصوص . وموضوع هذه البحوث هو بيان العوامل التي أدت إلى تكوين الصلات بين الكاتبين أو بين الكتاب أو بين الآداب ، بحيث تحققت بفضلها تلك القرابة الأدبية ، وذلك اللقاح الفكري . ولا تنشأ في العادة صلات قوية بين الآداب إلا إذا سبقها احتكاك سياسي أو اجتماعي أو فكري بين شعوب تلك الآداب . وقد يكون الاحتكاك شاملاً لكل هذه المظاهر جميعاً . وأما مثل واضح للصلات ذات الآثار البعيدة بين الأديين الإيراني والعربي بعد الفتح الإسلامي . فقد كان الغزو العربي فاتحة تنافس بين الشعبين لعبت فيه العناصر الفارسية دورها ، فقد حقد الفرس على الدولة الأموية لمصيبتها العربية ، وساعدوا على إسقاطها

وعلى قيام الدولة العباسية التي ظلوا فيها ذوى نفوذ كبير. وما حديث [أبي مسلم والبرامكة وهزيمة الأمين وقيام الدويلات الإيرانية إلا مظاهر لذلك النفوذ السياسى الذى يطول بنا تفصيله .

ولا نغنى أن نشير عابرين إلى حركة الشعوبية كظهر للتنافس بين الجنسيتين فى النواحي الأدبية والفكرية واللغوية مع تعدد مظاهر هذا التنافس وبعد آثاره .

ودفعت كل تلك العلاقات الشعين إلى التقارب ليتعرف كل منهما الآخر ، فتعلم كثير من الفرس لغة العرب ، وتعلم بعض أدباء العرب لغة الفرس ، وبدأ اللقاح الفكرى واضحاً بين الأديين وذا فروع وثمار كثيرة . وكان التأثير العربى فى الأدب الفارسى الحديث أقوى من التأثير الأيرانى القديم فى الأدب العربى ، وليس هنا مكان التفصيل فما أردت إلا ضرب مثل على العلاقات التى مهدت للتأثير الأدبى ، وكانت عاملاً قوياً فى انتشاره .

وقد تكون العوامل التى ربطت بين أديين أو بين كاتنين هى مجرد وسطاء مهدوا بكتابتهم للتعريف بالبلد أو بالأدب الذى يدعون إليه كما فعل كارليل Carlyle فى تعريف الانجليز بالأدب الألمانى ، وكما فعل فولتير فى الدعاية لشكسبير ، وكما صنعت مدام دى ستال فى تعريف الفرنسيين بألمانيا وبالأدب الألمانى .

والرحالة عامل هام في هذا الباب ، ونحن نعرف كيف كانت إيطاليا كعبة الأدباء في عصر النهضة وكيف كان هذا سببا في تعريف أوروبا بالأدب الإيطالى ..

ويدخل في هذا عامل الرحالة بين الأديين العربى والفارسى ، فغشاط الرحلة بين البلدين بعد الفتح الإسلامى مضرب المثل . وقد آتى ذلك كثيراً من الثروات الأدبية . ويكفى أن نشير هنا إلى العتابة التغلبى الذى كان يرحل إلى إيران لكتابة نصوص أدبية إيرانية . وكذا سعدى الكاتب والشاعر الفارسى الذى رحل كثيراً قبل أن يكتب ، وأودع مؤلفاته الخالدة ثمرة تجاربه واطلاعه (١) .

ينتقل الباحث بعد ذلك إلى مسألة أخص ، وهى الطريقة التى وصلت بها المعلومات الأدبية إلى الوسط المتأثر ، وكيف عرفها ذلك الوسط : أعن طريق الترجمة ، أم عن الاطلاع عليها فى نصوصها الأصلية ؟ وما نوع الترجمة التى اطلع عليها ؟ أكانت وفية للنص أم تصرف فيها ؟ وما قيمة هذا التصرف ؟ وما مسلك الكاتب حياله ؟ ..

ومن المعلوم أن الكاتب لا يهضم إلا ما يتفق مع ميوله وآرائه

(١) سنشرح كل هذا بالتفصيل حين ندرس الصلات بين الأدب الإيرانى والأدب العربى فى كتاب آخر .

ولكن التأثير قد يكون قوياً فيغير هذه الميول ويحولها ، أو يخلق ميولا أخرى لتخلفها ، ويتوقف كل هذا على قوة المؤثرات ، وعلى الوسط الاجتماعى ، وعلى حالة العصر الذى عاش فيه الكاتب وعلى الدور الذى يلعبه النقد الادبى من حيث تنمية الاتجاهات والتيارات الجديدة ، ومن حيث الترويج للكاتب والترجمة له . وما مثل بودلير وترويجيه لإدجار آلان پو Edgar Allan Poe بعيد ، وكذا مثل ابن المقفع وترويجيه للأدب الايرانى لدى العرب . ولذا يجب الاطلاع على آراء النقاد ، وعلى الصحف والجراند التي هى مظنة لوجود آرائهم ، وبها تكتشف اتجاهات العصر ، وميول الكتاب الأدبية . وإذا راعينا اعتبارات الوسط المؤثر ، فقد قلنا إنه قد يكون كاتباً أو مجلة كتاب مشتركين فى اتجاه واحد ، ومتتمين لمدرسة أدبية واحدة ، وقد يكونون مختلفين . ثم إن هؤلاء الكتاب قد يؤثرون بأشخاصهم كما أثرت شخصية روسو J.J.Rousseau بصراحيته وفصاحته ، وحبه للإنسانية ودفاعه عن حقوق الإنسان ، وبشدة حساسيته واحتدام عواطفه ، حتى صارت شخصيته مثلاً يحتذى فى ذاته ويستشف من كتاباته . وقد صارت شخصية روسو ذات شهرة واسعة فى الآداب الأوربية ، وساعدت على الرواج لتأثيره فيها ^(١) . ومثلها شخصية

فولتير Voltaire في سخريته وتهكمه ، وكذا بيرون Byron الذى كان محل إعجاب بعض الأوساط « بما يوحى به من مظهر كأنه طريد السماء فى الأرض ، ثم بعناده وقلقه الفكرى ، وبتشاؤمه وبسخريته اللاذعة » . (١)

وقد يكون تأثير الكاتب من جهة أخرى غير جهته الشخصية . فتمحى فى هذه الحالة العناصر الفردية لتحل محلها الاتجاهات العامة من الأفكار والنواحي الفنية والأجناس الأدبية ، ثم نواحي الصياغة والأسلوب . وهنا تضرب المثل برؤساء المذاهب الأدبية مثل هوغو Hugo ، وزولا Zola (٢) ويلتحق بهم فى نوع تأثيرهم جوته Goethe (٣) وشكسبير Shakespeare .

وقد يقتصر التأثير على المواقف الأدبية والموضوعات فى جملتها . وذلك كتأثير الأدب الأسباني على الأدب الفرنسى فى العصر الكلاسيكى وعصر مدرسة الرومانتيك . فقد أهدى الأدب الأسباني إلى الأدب الفرنسى موضوعات عامة ، ومواقف أدبية تختبئ ، ولكن الأدباء الفرنسيين عالجوها بطريقتهم وأضافوا إليها من ذات أنفسهم ما خرجوا به عن تفاصيل أصولها فى

(١) المرجع السابق ص ١٣٩ .

(٢) سنتكلم عن المذاهب الأدبية فى الفصل السادس من هذا الكتاب

(٣) سنشرح نوع تأثير حوته فى آخر هذا الفصل .

الآداب الأسباني^(١). وقد تجتمع لشخصية ما مظاهر كثيرة من التأثير في فترة واحدة أو على فترات متعاقبة ، كما هو الحال عند شكسبير وعند يرون مثلاً ، فقد أثر الأول بموضوعات مسرحياته أولاً ، ثم بنواحيه الفنية لدى أهل مدرسة الرومانتيك الفرنسية^(٢) ، وأثر الثاني بشخصه وبمسرحياته وآرائه على الأدباء الفرنسيين من أهل هذه المدرسة أيضاً^(٣).

يبقى أن نقول إن من الكتاب من يؤثر في ميدان آخر : هو ميدان الخيال . فيخلق أمام الكتاب ميادين فسيحة لتصوراتهم . ينفذون فيها وراهم ، ويفتح هيونهم على أوساط جديدة لم يكن في مقدورهم من قبل التحليق في أجوائها . وذلك مثل ملتون Milton الانجليزي في استيحاته من التواراة ، وفتح الطريق بذلك أمام كثير من الكتاب والشعراء الفرنسيين مثل هوغو Hugo وفيغني Vigny . ومثل الشاعر الانجليزي يانج Young الذي كان على رأس الشعراء الأوربيين الذين غنوا الليل والقبر ، وكانوا يفكرون في مصير الإنسان ليلاً بين المقابر ، ودعوا على هدى أفكارهم في

(١) راجع : P. V. Tieghem : la Litt. Comp., p, 40

(٢) للرجع السابق ص ١٤١ (٣) هذا ما يفصله استيف في كتابه

« تأثير يرون على المدرسة الرومانتيكية الفرنسية : E. Estève :

Byron et le Romantisme Français .

ذلك إلى العقل ، وإلى التمسك بالدين . وإن القارئ ليعجب بالوحدة
الشعرية العظيمة على بساطتها ، والقوية في صدقها ، والتي بدأ بها يانج
Young لياليه : صمت الأموات ، والظلمات العميقة حيث تغط
الخلقة كلها في نوم عميق وحيث يبدو قلب الطبيعة وكأنما وقفت
دقائه . وحيث يقف الكون وقفة مهولة تبعث على الأسى العميق :

Silence, how dead ! and darkness, how pro
found !

Nor eye, nor list'ning ear an object finds :
Creation sleeps. Tis as the general pulse
Of life stood still, and nature made a pause
A fearful pause ! prophetic of her end . (١)

ونكتفي هنا بهذه الأمثلة لكي نشرح الآن موجزين
الاعتبارات المختلفة التي يتعرض لها الباحث في دراسته للوسط
المتأثر كما شرحناها سابقاً في الوسط المؤثر .

قد قلنا إن نقطة البدء هي التشابه في نصين لكاتبين مختلفين
تشابهاً لا يحتمل أن يكون سببه غير التأثير واللقاح الفكري نتيجة

(١) أنظر للدراسات للقارنة على الأشعار الخاصة بالليل وبالتقارب
وتأثيرها على المدرسة الرومانتيكية الكتاب القيم لفان تيجم :

P. V. Tieghem : La Préromantisme vol. II

لتبادل الصلات التاريخية . ونقصد هنا التشابه بمعناه الواسع الذى لا يقف عند حد الأفكار المنقولة أو المقلدة . فقد لايهم الكاتب الذى خضع للتأثير بتقليد أفكار سابق له . بل يستفيد من الأثر الأدبى الذى أعجب به ويستلهم روحه فى مؤلفاته . وتلك الروح تترامى فى اللون العام الذى يصيغ به فكرته . وقد يتعكس ذلك فى مرآة شعره أو فى نوع الموضوعات التى يعالجها . ومثل ذلك بودلير فى تأثره بالكاتب الأمريكى إدجار بو E. Poe . فإن الذى يريد أن يحدد التأثير والتأثر بينهما لا يبحث عنه فى تفاصيل الأفكار ، ولكن فى الاتجاهات ونوع الخيال بصفة عامة . ويستعان فى ذلك بمقالات النقد لحذين المؤلفين وتطبيق مبادئها على مؤلفاتهم ، لىكى يستطيع بعد ذلك الوصول إلى القواعد العامة للصلات الفكرية والأدبية بينهما .

ومن الواضح أن التأثير قد يكون فى الجنس الأدبى أو فى الأفكار والإحساسات ، أو فى الناحية الفنية فى الصياغة والأسلوب ، أو فى استعارة شخصية واحدة من مسرحية أشهر مؤلفها باختراع تلك الشخصية ، كشخصية السيد وغادامه المستعارة فى الأدب الفرنسى (كما فى بون مارشيه مثلا) عن سرفانتس Cervantes الأسباني فى قصته المسماة دون كيشوت Don Quichotte ولا يصح أن نصرّفنا أقوال كاتب وتصريحاته

عن أن ننقدها لنرى مدى صدقها في ملكة خيال الكاتب الذي يمكن أن يكون قد تأثر به . فقد نقد فولتير شكسبير نقداً قاسياً وعرفه بأنه عبقرى ولكن ليس عنده مثقال ذرة من الذوق ^(١) ، وبالرغم من ذلك النقد نراه قد تأثر به مثلاً في اهتمامه بالناحية التاريخية في مسرحياته ، وفي استعاراته منه للواقف التي يتبادل فيها أبطاله ضربات الخنجر ، ويادخله في مسرحياته للأشباح ^(٢) على مثال شكسبير .

إذن فالآداب المقارن يهتم بدراسة الصلة بين الكتاب أيا كان مظهرها ، سواء كانت بالترجمة ، وقد سبق أن بينا أهميتها ، أم بالتقليد ، وهو أدنى مرتبة من التأليف ، أم بإنتاج شخصي تظهر فيه ألوان التأثر من خضوع للكاتب المؤثر ، أو تحريف له تحريفاً يتفق وذوق الكاتب ، أو ميول العصر ، أو من ترمد عليه ومقاومة له ^(٣) .

بعد أن فرغنا من هذه القواعد والملاحظات العامة يجعل بنا أن نذكر أمثله فيها شيء من التفصيل ليقف القارئ على تحديد بعض اتجاهات الآداب المقارن .

(١) راجع هذا الكتاب ص ٨١ — ٨٢ .

(٢) راجع Guyard : la Litt. - Comp., p. 71 .

(٣) راجع أيضاً هذا الكتاب ص ٩ — ١١ .

وفي عالم الأدب الغربي كثرت بحوث الكتاب في هذا الباب، حتى إنه ليضيق المجال هنا عن سرد أسماء الكتب وباحثيها في هذا الفرع من الأدب المقارن^(١). ولكن مثل هذه البحوث فيما يخص الأدب العربي لما تكبد تبدأ وحسبنا ان نذكر فيما يخص الأدب العربي والفارسي أمثله عامة يمكن ان تكون مجالاً للدارسين، وسنختتم بتلخيص موجز كل الإيجاز لتأثير جوته على الأدبين الفرنسي والانجليزي. وقد لقي كثير من كتاب العرب حظاً كبيراً لدى أدباء الفرس، فتأثر هؤلاء بهم تأثراً عميقاً. ولكن هذا التأثير كان في صورة اتجاه عام أدبي أوفى، لاصورة فلسفة خاصة أو تيار فكري. فوجد أن عبد الحميد الكاتب ومن تبعه في الرسائل والإطنا ب فيها وصياغتها الفنية، قد أثروا على هذا الجنس الأدبي في الأدب الفارسي، وظهرت آثار ذلك التأثير واضحة كل الوضوح فيما بقي لنا من رسائل فارسية، سواء أكانت هذه الرسائل من قبيل الرسائل الرسمية في الدواوين وبين الملوك، أم من قبيل الرسائل الخاصة. وأوضح مثل لذلك ما حواه من رسائل كتاب التوسل إلى الترس، الذي جمعه وألفه بهاء الدين محمد البغدادى حوالى منتصف

(١) راجع : Guyard : La Litt. Comp. Chap. ٥

P. V. Tieghem : La Litt. Comp., pat. 2, Chap. ٥

القرن الثاني عشر الميلادي . (١)

ومثل آخر تأثير الهمداني والمحري على القاضي حميد الدين البلخي . وهنا أيضاً ظهر التأثير العربي في مظهر جنس أدبي هو جنس المقامات بكل ميزات العريية . فقد حذا الكاتب الفارسي حذو سابقه في هذا الباب . حتى يمكن أن يعد تأثره بهما من باب التقليد الذي لا جديد يذكر فيه . (٢)

ونختم هذا الباب بمثال يبين به كيف تتنوع ألوان التأثير الأدبي لكاتب واحد تبعاً لاختلاف العصور ، وتعدد اتجاهات الكتاب وتأويلاتهم . وهذا المثال هو :

تأثير جوته Goethe (٣) على الأدب الفرنسي والأدب الانجليزي

ظهر أول تأثير لجوته على هذين الأديين بظهور كتابه فرتر Werther (١٨٧٤) ، وقد ترجمت هذه القصة إلى الفرنسية عام

(١) قد درست تطور هذا الجنس الأدبي بين اللغتين ، وبينت التأثير العربي في كتاب البغدادي في الفصل الثاني من الجزء الأول من رسالي الكبيرة .

(٢) قد شرحت هذا في الفصل الأول من الجزء الثاني من رسالي تأثير النثر العربي على النثر الفارسي .

(٣) ذكرت هذا المثال لتنوع دلالاته ، هذا إلى أن جوته ليس بغريب على القارئ العربي ، بعد أن ترجم له الدكتور عبد الرحمن بدوي ديوانه =

١٨٧٦ ، وإلى الانجليزية عام ١٨٧٩ . واستقبلت فيها استقبالا طيباً ، وتعددت تراجمها . وكان لنجاحها أكبر تأثير فيما انتشر في ذلك العهد عند الرومانتيكيين مما كانوا يسمونه (داء العصر Le mal du siècle) وهو ما كان شائعاً من القلق الفكري ، ومن ضيق النفس بمتاعب الحياة وشروورها . وظهر أثر ذلك في الأدب الفرنسي في مثل شخصية رينيه Renè عند شاتوبريان ، وفي مسرحية شاترتون Chatterton لألفريد دي فيني A.de Vigny وفي الأدب الانجليزي في كثير من مؤلفات بنيرون Byron وفي أشعار شيلي Shelley ، وقد طغى تأثير بيرون وشيلي في انجلترا حتى نسى بهما تأثير جوته نفسه .

وبينما كان الفرنسيون يستطلعون النواحي الفنية والأدبية لجوته ، إذا كارليل Carlyle يطلع على قومه بزعم جديد ، ويجدد من فصاحته في أسلوبه ما يستند به هذا الزعم . وهو أن جوته حكيم يدعو إلى الخلق القويم والمثابرة في خدمة الحق وأداء الواجب . وظلت الناحية الخلقية من جوته هي التي يراها الأدباء من الانجليز مدة نصف قرن تبعاً لزعم كارليل ، وأوصحت لهؤلاء

== الغربي - الشرقي ، والأستاذ الزيات آلام فرتز ، والدكتور محمد عوض محمد مسرحية فاوست .

الأدباء بكثير من القصص التربوية والخلقية والدينية ^(١) . فقد رفع كارليل جوته إلى مرتبة الملهمين ، بل إلى مرتبة الموحى إليهم ، ووضعه في صف الأبطال المدافعين من الخلق والدين . وبذا ظل مجهولا لدى الإنجليز جوانب السخرية والدعابة للاستمتاع بالملذات عند جوته ، وكذا جانب التجديف والإلحاد ^(٢) .

وظلت فرنسا تهتم أولا بالناحية الأدبية من مسرحية فاوست Faust التي ترجمت إلى الفرنسية عام ١٨٢٨ ، ونسج الكتاب الفرنسيون على منوالها في تأليف مناظر مسرحية غنائية ballets ، مثل فاوست ومرجريت لشارل جونو Ch. Gounod ، ومثل لعنة فاوست تأليف برليوز Berlioz .

فلم يلتفت الفرنسيون أول معرفتهم بجوته إلى الناحية الفلسفية في مؤلفاته ، ولكن سرعان ما تنبهوا إليها ، فأصبح فاوست رمز الشخصية الرومانتيكية ، لافي حرصها على حل معضلات هذا العالم فحسب ، بل وفي تطلعها إلى عالم خير من الذي نحن فيه ، حيث ترتوى بالمعرفة غرائز الإنسان وتسمو عواطفه ، فيزهد في اللذات وفي دواعي الهوى ، ويرقى إلى الكمال . كما أن الشيطان يمثل في مسرحية فاوست عنصر الشر تمثيلا فلسفياً ، فيه من الحرية الفنية

(١) أنظر : R. de Litt. Comp., 1949, p 189

(٢) أنظر هذا الكتاب ص ٩ — ١١

ما أوحى إلى كثير بالتخلص من قيود الكلاسيكية .

وقد رأى أصحاب نظرية الفن للفن في جوته الفنان المثالي ، فقد رعى تيوفيل جوتييه Th. Gautier مثلاً إلى تقليده في روايته الشعرية إيمو وكاميه Emauxet Caméc ثم توغل في ناحيته الفلسفية أصحاب المدرسة البارناسية ومن لف لفهم ، بمن رأوا في جوته داعية للفلسفة الهيلينية ، ومن هؤلاء لو كنت دى ليل Leconte de lisle وأناتول فرانس Anatole France ^(١) .

وآخر مرحلة أثر فيها جوته على الأدب الفرنسى كان تأثيره بحياته وشخصيته ، لا بمؤلفاته وأفكاره . ففي أشعاره ومسرحياته مأخذ ونقص إذا اعتبرت في نفسها ، ولكنها إذا وضعت موضعها من حياة مؤلفها فإنها تمثل ألواناً طيبة من تلك الحياة الفنية الزاخرة ، وتؤلف بهذا الاعتبار مجموعاً متناسقاً حياً لا مأخذ عليه ، وقد أثر بهذا المعنى على كثير من كتاب فرنسا . وهذا ما يشرح كلمة أندريه جيد A. Gide ، « إن جوته يرتفع فوقه أنقاض نفسه . فكل ذرة تسقط منه تقع مستقيمة تحت قدميه لتشكل مكانها في قاعدة تمثاله الخالد » ^(٢)

(١) أنظر : B.de Litt.Comp., 1949, p.194

(٢) راجع : Goethe, Theatre Complet, Preface
de Gide, p.12

فأنت ترون وجوه التأثير المختلفة التي أثر بها جوته على الأدب الإنجليزي وعلى الأدب الفرنسي في مختلف الفترات ، حتى يشبه جوته بفنار ذى وجوه مختلفة ، يدور بطيئاً مع الزمن ، ويرى الناس منه في كل فترة وجهة واحدة جديدة فيعتبرونه بها ^(١).

قد رأينا في هذا الباب النواحي الأدبية والاجتماعية التي تجنى من دراسة هذا الفرع من فروع الأدب المقارن . وهو من أغناها ببحوثاً في عالم الأدب الغربي . وهو - وإن كان يتطلب جهداً كبيراً - وسعة اطلاع وبراعة في النقد والتحليل - ذو ثمار طيبة . ومعالم البحث فيه واضحة إذا حسن اختيار الموضوع ، واتبعت فيه الطريقة العلمية . ويجب تحديد المدة الزمنية وتحديد الوسط المؤثر والمتأثر ، لئلا يضل الباحث في شعاب البحوث والآداب ، فيأتى بنظرات عامة ينقصها التحليل والدقة .

(١) وقد ألفت في تأثير جوته على الأدبين الفرنسي والإنجليزي مؤلفات كثيرة نذكر منها عدا ما سبق هذين الكتابين .

F. Baldensperger: Goethe en France

J. Marie - Carré: Goethe en Angleterre..

الفصل الخامس

دراسة المصادر

نأخذ في هذا الفصل عكس الاتجاه الذى تبناه في الفصل السابق . فقد كان المؤلف في ذلك الفصل موضع الدراسة باعتباره مركز الإشعاع في التأثير الأدبي ، يدرس هو أولاً كي يبحث عن المواطن التي تقبلت قبولاً حسناً أو غير حسن مثل ذلك التأثير . أما الآن فنبدأ بالكاتب أو مؤلفاته كلها أو بعضها فندرسها ، لنبحث عن مدى تأثيرها بالأوساط الأدبية وبالمؤلفين من أبناء الآداب الأخرى ؛ وبعبارة أخرى لنرد ما استطاع رده من أفكاره إلى منابعها من الآداب الأجنبية .

ومن ثمرات التقدم الحديث وبخاصة في الناحية الفكرية ، أنه قد أصبح زعماً باطلاً القول بانطواء أدب ما - مهما عظم - على نفسه ، وباستغنائه بقرائح دويه عن استعارة الأفكار والآراء من الآداب الأخرى ؛ كما أصبح من البدهيات أن الأفكار ذات الشأن لها أصولها في إنتاج السابقين أو المعاصرين ، كما أن لها صداها في ذواكر الأمة وفي قرائح المفكرين . وآية ذلك أن أبناء الآداب الكبرى - كالفرنسيين مثلاً - يبحثون ويمعنون في البحث ، ليكتشفوا العناصر الأجنبية التي تغذى بها أدبهم ؛ ولا يقتصرون في ذلك

على بحثهم في الآداب القديمة اللاتينية واليونانية أو في الآداب الأوربية الحديثة ، بل يتجاوزون ذلك إلى البحث في الآداب الأخرى كالآداب الشرقية من هندية وفارسية وعربية ...

والمقصود هنا دراسة نواحي الشخصية للكاتب ، واكتشاف عناصر مقوماته ، وعوامل تكوينه . فإذا تمت الدراسات لمجموعة كتاب أدب ما على هذا النحو ، ساعد ذلك بالتالي على فهم أدب وطني بأجمعه ، ومعرفة عناصره الدخيلة عليه ، ومدى تفاعله مع الآداب قديمة أو حديثة ، قرية من الوطن أو بعيدة .

وقد كان هذا النوع من البحث شغلا شاغلا لمؤرخي الآداب الغربية قبل أن يوجد الآداب المقارن . فقد ولح هؤلاء المؤرخون بالبحث عن مصادر الكتاب الذين يؤرخون لهم ، لا في الموضوعات والأفكار العامة فحسب ، ولكن في الأفكار التفصيلية أيضاً . وقد بالغوا — والحق يقال — في ذلك مبالغة جرت عليهم كثيراً من الاعتراضات . فقد عيب عليهم أنهم يمحون شخصية الكاتب ، وأنهم يتصيدون تصيداً ما إليه يرجعون أفكاره دون أن تقوم على ذلك قرائن قوية ، وأنهم يقفون عند حدود الموازنة بين النصوص دون أن يرجعوا ذلك إلى قواعد عامة ، أو إلى عوامل اجتماعية مساعدة . فإذا نظمت الدراسات في هذا الباب ، وطهرت من تلك الشوائب ، فإنها — كما قلنا — جزء هام من دراسات الآداب

المقارن ، ومن أغنى مناطق بحوث كتاب الغرب .

ويجب أن تفهم المصادر هنا بمعنى أوسع بما اعتيد إطلاقها عليه ، فهي تشمل كل العناصر الأجنبية التي تعاضدت على تكوين الكاتب .
فنها ما انطبع في خيال الكاتب نتيجة لما رأى في أسفاره من مناظر طبيعية ، وآثار فنية ، وعادات وتقاليد قومية . وتلعب الأسفار في ذلك دوراً كبيراً ، وتنعكس صورها المختلفة فيما تنتج القرائح من نتاج أدبي تبدو فيه تلك الآثار واضحة ، كما نرى في روايات شاتوبريان Chateaubriand بعد سفره للعالم الجديدة . ورؤيته لما فيها من حياة فطرية ، وتقاليد للهنود الوطنيين . وكما نرى في آراء مدام دي ستال Mme. De staël بعد سفرها لألمانيا ، وغالطتها لأهلها ، وتعرفها على مفكرها . وخير مثل نصر به هنا فيما يخص أدبنا العربي هو مثل أحمد شوقي بعد سفره لإسبانيا . فقد كان لما رأى بها من آثار ، ولما اطلع عليه فيها من عادات وتقاليد . أثر قوى في تطور آرائه ، وفي اتساع أفقه ، ثم في إنتاجه الأدبي بتصويره لإسبانيا في شعره ونثره .

ولا يفوتنا أن ننوه هنا بتأثير مصر على الأدباء الفرنسيين في العصر الرومانتيكي ، فقد أثرت عليهم بمنظورها وآثارها ، وبعادات قومها وأعيادهم ، وانعكس كل ذلك بطريق مباشر على الإنتاج الأدبي لمثل جيرار دي نerval G. de Nerval ، وتوفيل

جوتييه Théophile Gautier وفلوير Flaubert الذين كان وصفهم لمصر صورة صادقة لها في عصرهم ؛ أو بطريق غير مباشر كما هي حالة فلوير ، فقد أتته أثناء رحلته بمصر فكرة قصته الخالدة مدام بوفاري Madame Bovary التي تدور حوادثها في فرنسا وقد أخذ اسم هذه القصة من اسم صاحب الفندق الذي نزل به بالقاهرة ، فقد كان اسمه بوفاريه Bouvaret ^(١) . على أن الجلو الذي يسود قصته الأخرى المسماة سالامبو Salambo يظهر عليه الطابع المصري ، وبالرغم من أن حوادثها تجري في تونس . وإليك مثلاً من هذه القصة تنعكس فيه ذكرى فلوير للرياح الخمسينية التي شاهدها في مصر : « ولجأة فقدت الشمس أشعتها . وبدأت مياه البحر والخليج راكدة كأنها من رصاص مذاب . واعترض الأفق سحاب أسمر عمودي من غبار ما زال متحركاً ، وانحنى أشجار النخيل ، واحتجبت السماء . وثارت الحصىات تضرب أبحار الركائب . . . ، وكذا ما أفاض في وصفه في تلك القصة من الآثار والمعابد وحجراتها ورسومها . . . لم يكن إلا صدى لما رأى من آثار مصر وبخاضة في وادي الملوك . بل إنه رسم ما رأى في مصر حين وصف الملابس والحلى وبخاصة ملابس

(١) راجع : M.J.M.Carré: Les Voyageurs et
Ecrivains Français en Egypte Vol. II, p.99—100

النساء الطويلة السوداء وما كان بعضهم يتحلين به من أقراط في أنوفهن ، وما كان منتشرًا استعماله من الأحجية وأنواع الطيب والمواقد (١) .

على أن مصادر الكاتب لا تقتصر على ما أفاده في أسفاره ، بل قد ترجع كذلك إلى مخالطته للأوساط والنوادي التي تهتم بالثقافات الأجنبية في أرجاء وطنه نفسه . ونجد مثلاً لذلك الكاتب الفرنسي موريس ماجر Maurice Magre المتوفى عام ١٩٤٢ فقد كان لاختلاطه بنادي مدام أنتي ييزانت Annie Besant أكبر تأثير في توجيهه وجهة الثقافة الهندية وتشبعه بها ودفاعه عنها ؛ إذ كان ذلك النادي مركزاً هاماً لتلك الدعاية ، ومن أكبر من كانوا يغشونه الداعية الهندى بلافاتسكى Blavatsky . وقد تأثر به الكاتب الفرنسي فاعتنق آراءه الدينية من مذهب التناسخ وما تبعه من الرفق بالمخلوقات كلها من إنسان وحيوان ، وكانت هذه الآراء الفلسفية محور تفكيره الديني والاجتماعي ، كما يتضح ذلك بالاطلاع على مؤلفاته النظرية ودواوينه الشعرية وقصصه ، ومنها القصة التاريخية التي تدور حوادثها في الاسكندرية في أواخر القرن الرابع وأوائل القرن الخامس الميلادي ، وعنوانها قصة

الفتاة برسيلات^(١) Le Roman de Priscilla .

ويلحق هذا النوع من المصادر تأثير الأصدقاء من الأجانب على الكاتب ، إما بالمراسلة وإما بالمحادثة الشفوية ، وتحديد النوع الأخير من التأثير صعب المنال من الناحية العلمية ، ولكن الإشارة إليه أو الإلمام به مما يحدد نواحي شخصية الكاتب ويساعد على تعرف تكوينه على وجه ما . وقد ضرب بعض الكتاب مثلاً لذلك بالشاعر لامارتين Lamartine وتأثره بالفيلسوف إكستين Eckstein عميد الدعوة إلى الثقافة الهندية في عصره ، ولم يدر بينه وبين لامارتين إلا محادثات شفوية ، استطاع التعرف على آثارها فيما كتب لامارتين بعد مقابلاته لذلك الداعية ، ليوضح فيه ما يمت بصلة إلى تلك الثقافة التي ذاع صيتها في فرنسا في القرن التاسع عشر وفي القرن العشرين ، والتي وجدت صداها لدى كثير من الشعراء مثل هوجو V. Hugo وفيني A. de Vigny . . . وكان عمادها ما قام به العلماء والمستشرقون من تأسيس مراكز لتلك الثقافة في الجامعات وبعض

(١) قد أوصحت هذا في رسالتي الثانية للدكتوراه :

Hypatie dans La Litt. Française et Anglaise.

المعاهد هناك ، قنبياً بكل ذلك جو ملائم لتأثيرها الأدبي نكتفي هنا بالإشارة إليه .^(١)

وبما يلتحق بهذا النوع من المصادر انتشار تقاليد أدبية خاصة في أدب ما ، ثم انتقالها إلى أدياب أمة أخرى . فقد شاع مثلاً في الأدب الإنجليزي وصف نوع من الكبرياء والاعتداد بالنفس وحسب للظهور لدى جماعة الأغنياء الذين يتخذون من هذه الصفات وسيلة للقيام بمخاطرات عاطفية مع النساء . وهذا ما يقال له Le dandysme . ولا تتوافر هذه الصفات إلا لطبقة الأغنياء المترفين الذين يبحثون عن مجال يظهر فيه عجبهم واعتدادهم . ويبدو هذا الاعتداد فيما يقومون به في المجتمعات وأمام ذوات المكانة من السيدات من أعمال تظهر فيها البطولة أو الطابع الشخصي كأنواع الرياضة الخطرة ، وكالتألق في الهندام ، والتفنن في التنظرف . ولا يظهر هذا النوع من الناس إلا في عهود الانتقال التي لا تسيطر عليها ديموقراطية كاملة ، بينما تبدو الأرستقراطية فيها مزلفة القواعد محقورة . فهم يمثلون آخر مظهر من مظاهر البطولة الأرستقراطية في عهد انحلالها ، وما أشبههم « بشمس غاربة ،

(١) أنظر : Guyard: La Litt. Cemp.p.80

وانظر كذلك : L. Benou: Les Littératures des Indes.

p.117-120

أو بكونك يهوى للغيب ، كلاهما يبدو جليل المظهر ولكن
لاحرارة فيه ، فهو يوحى أول ما يوحى بالأسى ^(١) ، وقد انتشر
وصف هذا الصنف الاجتماعى من الناس فى الأدب الإنجليزى ،
ثم ظهر أثره فى الأدب الفرنسى ، فى بعض أشخاص قصص بلزاك
Balzac و قصص كوستين A. de Custine مثلاً ^(٢)

ومن هذا النوع من المصادر أيضاً ما يتناقل شفويًا وعلى سبيل
الصدفة ، فيؤثر فى إنتاج كتاب بلد ما ، ويوحى إليهم فى مؤلفاتهم
بالكثير ، مثل الاستماع إلى أغان شعبية لامة ما ، أو إلى أناشيد
لشعوب فطرية ، أو إلى قصص تنوقلت عن طريق الرواية فوصلت
إلى أسماع أدباء فى أم أخرى . ومن ذلك ما يقرره جاستون بارى
Gaston Paris من أن بعض القصص الشرقية التى أثرت فى
الحكايات الصغيرة الشعرية فى العصور الوسطى ، انتقلت إلى أم
الغرب عن طرق مختلفة ، منها طريق المسافرين ومخادتهم مع
الشرقيين أثناء الحروب الصليبية ^(٣) .

Baudelaire: Oe vres Complètes, : (٢) راجع : (١)

éd. de la pléiade, vol. 2, p. 249-253

هذا وبودلير هو خير من كتب عن هذا التقليد الأدبى للمنى

Guyard : Litt. Comp. p 31 كذلك وراجع dandysme

Gaston Paris : La Poésie du Moyen : انظر : (٣)

Age p. 75 — 108 .

ومن ذلك ما نقرؤه في كتاب المحاسن والأضداد المنسوب إلى الجاحظ من أن الموبد أثار يوما حفيظة شيرين محظية كسرى ، لأنه نصح إليه بالاحتراش من كيد النساء . فلما أصبحت شيرين امرأة لكسرى ، أرادت أن تكيد للموبد ، فأهدت إليه جارية جميلة عهدت إليها بإغواء سيدها الجديد ، وبعدم الاستجابة إلى ما يريد منها إلا إذا أسرجته وركبته كما يركب الحصان . ولجأت شيرين مع الملك رئيس الكهنة في هذا الوضع المبهين ، ولكن الموبد أجاب في تثبيت أنه إنما أراد بذلك أن يضرب المثل بعمله على صدق ما سبق أن أبداه للملك من نصح . وقد انتقلت هذه القصة إلى الغرب ، ولم ينلها تغيير في جوهرها غير أنه قد استبدل بكسرى والموبد الاسكندر وأرسططاليس . ونظمها شعرا في الأدب الفرنسي في العصور الوسطى الشاعر هنري داندلي Henri d' Andeli ، في النصف الأول من القرن الثالث عشر ^(١) .

نتنقل بعد ذلك إلى النوع الأخير من المصادر وهو المصادر المكتوبة ، وهي ما ينصرف إليه المعنى بصفة عامة حين يطلق

(١) راجع كتاب المحاسن والأضداد ص ٢٥٥ وراجع كذلك براون في كلامه عن نهاية الأرب J.R.A.S. 1900, P. 243 وكذا :

A. Christensen : Les Gestes des Rois . . . P. 69
70 — Poètes Et Romanciers du Moyen Age, éd
de la Pléiade, p.467 — 474.

اسم المصادر ، وهى أسهل أقسام المصادر دراسة ، وأيسرها تحديدا . إذ مظنة البرهنة عليها الكتابة ، وحجتها — متى وجدت — لا تدفع . ونكرر هنا ما قلناه سابقا من أنه لا تكفى المشابهة بين النصوص ، بل لابد أن توجد مع ذلك دلائل التأثير الأدبي ، ثم لابد من شرح الأحوال الأدبية والاجتماعية التى تم فيها التأثير ، فلا بد من درس حياة الكاتب والوسط الاجتماعى الذى نشأ فيه ، لنشرح على ضوء ذلك ثقافته وميوله نحو بلد ما ، أو نحو أدب ما . وقد أشرنا من قبل إلى أنه لا عيب فى استعارة أديب من أديب سابق . فان الاختراع فى الأدب بمعنى الخلق من جديد جادة مطلقة أمر عسير بل متعذر . ذلك لأن الأديب حين تنفعل نفسه ، وتجيئ عواطفه لتتوالد أفكاره — يعود لكى ينتج — إلى ذاكرته فيستوحىها . وما الذاكرة إلا وليدة التجربة والمشاهدة . والاطلاعات المختلفة . وبمقدار حسن فهمه لما اطلع عليه ، وإخراجه له لإخراجا يظهر عليه طابعه ، تكون قيمة إنتاجه الأدبى . وما أشبه الكاتب بالنحلة ، تقع على مختلف الأزهار ، وتمتص أنواع الرحيق ، وتأكل من كل الثمرات ، ثم يخرج من بطونها شراب مختلف ألوانه . وهذا هو المنصر الذاتى للكاتب فى اختراعه .

والأدب المقارن بعيد كل البعد عن أن ينقص من قدر الكاتب حين يبحث عما غذى به ذاكرته فى مطالعته وفى ألوان ثقافته من

مختلف الآداب . بل غاية من كل ذلك أن يتعرف إلى روح الكاتب ، وينفذ إلى تلك الروح من خلال الثقافات التي همضها الكاتب وأخرجها للناس خلقاً جديداً . وقد أتى يوماً إلى جوته Goethe صديقه وسكرتيه إكِرمان Eckerman ليهنته بصدور طبقة جديدة لمؤلفاته كاملة . فنظر جوته إلى أجزاء كتبه مرصوعاً بعضها فوق بعض، وأخذ يشرح لإِكِرمان كيف زحرت مؤلفاته بما اقتبس من الإغريق والإنجليز والإيطاليين والفرنسيين، ثم أضاف إلى ذلك قوله « كل هذا يهور باسم جوته » (١) .

وتتعدد أنواع البحث في المصادر الكتابية على حسب موضوعاتها . فقد يقصد إلى البحث عن مصادر كتاب واحد لمؤلف ما ، وفي هذه الحالة ربما يكون الكاتب قد استعار من أدب آخر موضوع الكتاب ، أو بعض المواقف الخاصة فيه ، أو بعض الأفكار والتعيزات .

أما عن الموضوع فيغلب أن يستعار في باب القصص وفي المسرحيات . وقد استعار الأدب الفرنسي الكلاسيكي أكثر موضوعاته المسرحية والقصصية إما من الآداب القديمة اللاتينية واليونانية ، وإما من الآداب الأسباني . ومع ذلك قد صبغها الأدباء

الفرنسيون بصيغتهم وظهر بها طابعهم الخاص .

وقد يكون موضوع الكاتب جديداً ، ولكن لا يستغنى فيه عن أن يستعير بعض المواقف أو بعض الأفكار الخاصة والتفصيلات من أدب آخر . وقد يدهش القارىء إذ يرى أحياناً البعد شاسعاً بين الكاتب والأدب الذى اقتبس منه فى الزمن والبلد والموضوع . فقد اقتبس الكاتب البلجيكي ماترلنك Masterlink فى مسرحيته التى ظهرت عام ١٨٩٢ واسمها بلياس ومليزاند Pelléas et Melisande ، من الشاعر الفارسى الفردوسى فى الشاهنامة التى يرجع تأليفها إلى أواخر القرن العاشر وأوائل الحادى عشر الميلاديين .

ولنعرض هنا موجزين من الشاهنامة الموقفين اللذين استعارهما الكاتب البلجيكي لمسرحيته . فى الموقف الأول يذكر الفردوسى كيف بكر القائد طوس مزحاً إلى الصيد على صياح الديكة فى جمع من رفقته . فلما توغلوا فى الغابة بصروا بفتاة فاتنة الحدين رائعة الجمال ، فى طلعة كالبدر ، وقامة كشجرة السرو . فتوجه إليها طوس سائلاً : « أنت يا ذات الطلعة الفاتنة ، لماذا جئت إلى هذه الغابة ؟ » فأجابت : « قد ضربنى البارحة أبى ، فهربت هائمة على وجهى . كان قد عاد ثملاً فى جنح الظلام من حفلة عرس ، فلما إن برأى حتى علاه الغضب ، فأخرج خنجرأ ماضياً يريد به أن يفرق رأبى من الجسد . . » ثم تشرح كيف هربت بمال كثير وبتاج من ذهب

أخذه منها الحرس بعد أن أضربوها بقراب سيف . (١)

وفي الموقف الثاني يذكر الفردوسى أن (زال) — البطل
ذا الشعور الفضية، الذى ربه العنقاء فوق دروة الجبل — كان يحب
(رودابه) وهى الفتاة ذات الحيا السحرى . وذات يوم ذهب
إلى قصرها ولم يكن قد رآها من قبل . وظهرت رودابه ذات
العيون السوداء والحدود الوردية فى شرفة من شرف القصر
وقف تحتها (زال) ، فأضاءت بطلعتها الشرف كلها ، وبدأت الأرض
مثل يا قوته تحت تأثير إشعاع خديها . . ثم حلت خصل شعرها
ونشرته فاسترسل ، ووصل من أعلى القصر حتى غطى وجه زال ،
كأنه خصل مجدولة من المسك . وأخذ زال ينطى شعرها بقبلة
حتى كانت تسمع صوت تلك القبلات من أعلى القصر . (٢)

وفى رواية الكاتب البلجيكى السابق الذكر ، نجد أن الأمير
جولو Gólaud يكتشف وهو يصيد فى الغابة فتاة جميلة على شاطئ
بحيرة . وتلك الفتاة هى ميلزاند Mélisande ، فيسألها عن سبب
بكائها وعما إذا كان قد نالها بالأذى أحد . فتجيبه نعم . فيسألها
من ؟ فتجيبه : كل الناس . فيسألها وماذا نالك منهم من شر ؟

(١) أنظر الشاهنامة للفردوس طبعة وترجمة جولو مهل

J. Mohl. ج ٢ ص ١٩٦ — ١٩٨

(٢) المرجع السابق ج ١ ص ٢٦٤ — ٢٦٥

فتجيب: لا أريد أن أقول ، ولا أستطيع . فيسألها ومن أين أنت؟
فتجيب : قد هربت ، قد هربت ... فيسألها : وما هذا الشيء الذي
يتراءى بريقه في ماء البحيرة؟ فتجيب : .. إنه التاج الذي أعطاه لي .
قد سقط أثناء بكائي . فيقول : تاج؟ ومن أعطاك هذا التاج؟
سأخرجه من الماء . فتصيح : لا ، لا ، لقد زهدت فيه ، وأفضل
أن أموت في الحال على أن أضعه ... (١)

ثم يذهب بلياس الحبيب إلى البرج الذي تسكنه مليزاند ، فتطل
عليه من إحدى الشرفات ، وتميل برأسها نحوه فتهدل شعورها
الطويلة عليه وتسترسل حتى تصل من أعلى البرج إليه ويقول
« ... إن شعورك تنزل نحوي ، إنها تنسدل كلها من البرج على » .
أمسكها بيدي ، وأمسها بشفتي ، وأحتضنها بذراعي ، وأثرها
حول عنقي ... لم أر من قبل شعوراً مثلها يامليزاند . أنظري ،
أنظري . إنها تهبط من الأعلى وتغمرني حتى قلبي ... إنها ترعش ،
وتضطرب ، وتخفق في يدي كأنها طيور ذهبية ... (٢)

إن التشابه واضح بين الموقنين تمام الوضوح ولا مجال للشك

(١) أنظر : Maeterlink. Pelléas et Mélisande
p.17-21, p.27-28

(٢) نفس المرجع السابق ص ٩٤ — ١٠٠ ، وانظر كذلك :
Les Nouvelles Littéraires, 6 Septembre, 1951

في أن الفردوسي كان مصدر الكاتب البلجيكي فيهما . ولا يتسع المقام هنا لشرح الطريق الذي عرف عنه ماترترك الشاعر الفارسي ، ولا - - - - - البون الشاسع بين الموقفين في ملحمة الفردوس وفي مسرحية الكاتب البلجيكي ، ولا لتوضيح الطابع الشخصي لهذا الكاتب فيما اقتبس لأننا لم نقصد إلا إلى توضيح مثال ، أما دراسته دراسة مقارنة تفصيلية فستخرج بنا عن حدود هذا الكتاب ^(١) .

وأحياناً تقتصر استعارة الكاتب في مؤلفه على فكرة خاصة أو تعبير من التعبيرات ذات الصبغة المعينة . وقد كثرت الطباعات النقدية لكثير من المؤلفات الغربية ، وبينت فيها تفصيلاً مصادر أفكار الكاتب ، ما يرجع منها إلى الأدب القومي أو إلى الآداب الأجنبية . وخير مثل لذلك هو طبعة الرسائل الفلسفية لفولتير التي قام بشرحها والتعليق عليها العلامة لانسون ^(٢) .

وقد لا تقتصر دراسة المصادر على كتاب واحد من كتب المؤلف ؛ بل تؤخذ مؤلفاته كلها جملة ويبحث فيها عن مصادرها في الآداب الأخرى . وفي هذه الحالة قد يقتصر البحث على بيان

(١) لنا إلى هذا عودة في بحث على حدة .

(٢) أنظر أمثلة أخرى كثيرة في كتاب فان ريجم .

مصادرها في أدب أجنبي واحد ، بل قد لا يتعدى مجرد إحصاء
وسرد لما قرأ المؤلف من ذلك الأدب . وهذا النوع من الإحصاء
الدقيق كثير الرواج في ألمانيا ، وله أهمية كبرى في تنوير النقاد
حيال الكاتب أو الشاعر . فهو يبين الجو العقلي الذي عاش
فيه الكاتب ، وكيف اتسع أفقه قليلا قليلا ، أو كيف
أنه على العكس من ذلك قد ضاق وانطوى على نفسه ؛ وكيف
تركز اهتمامه حول تلك المسائل ، أو حول بعض الأجناس
الأدبية ، وكيف كان يتطور تبعاً لقراءته (١) .

فإذا تجاوزت الدراسة الإحصاء إلى شيء من التفصيل يبين فيه
تأثير كل مصدر من مصادر الكاتب على مؤلفاته ، ففي هذه الحالة
قد يقتصر على دراسة تأثير الكاتب بأدب واحد من الآداب
الأجنبية . فمثلا يمكن أن يدرس تأثير شوقي بالأدب الفرنسي
في مؤلفاته ، كما درس تأثير فولتير بالأدب الإنجليزي . وعلى
الباحث في هذه الحالة أن يدرس أولا المؤلف نفسه دراسة دقيقة ،
ثم يقرأ من الأدب الأجنبي ما يمكن أن يكون قد أثر في إنتاج
ذلك المؤلف . ويبدأ بقراءة ما اعترف المؤلف بقراءته من ذلك
الأدب ، ثم بالموضوعات المشابهة للموضوعات التي عالجها المؤلف ،
كأن يقرأ مثلاً مسرحيات كليوباترة في الأدب الفرنسي على مر

(١) نفس المرجع السابق ص ١٤٩

العصور ، لأن لها نظيراً في مؤلفات شوقي مثلاً . وربما يسفر كل ذلك عن آفاق جديدة أمام الباحث تنير أمامه السبيل ، وقد تجعله يعثر على ماله قيمة جديدة في تعرف نواحي الكاتب وتأثره بالأدب الأجنبي الذي امتاح منه .

وأوسع دراسات المصادر وأكثرها أهمية هو ما يبحث فيه عن مصادر الكاتب في الأدب المختلفة ، وعن مبلغ ما استفاد منها في مؤلفاته . ويتطلب هذا النوع من الدراسات ثقافة واسعة مترامية الأطراف ، وصبراً كبيراً ، وإطلاعا واسعا . وهذه الدراسات خير ما يليق الضوء على مواهب الكاتب ، وعلى نواحي نشاطه ، ويختلف اتجاهاته .

وقد قام فرديناند بالدنسبرجيه Baldensperger F بمثل طيب في ذلك حين درس المصادر المختلفة للكاتب الفرنسي بلزاك Balzac . وبين في دقة وتعمق كيف استفاد بلزاك من مختلف الأدب التي أتيسر له أن يطلع عليها في فترات متعاقبة من حياته ، وكيف لم يطغ ذلك على الطابع الشخصي للكاتب وعلى دقة (١) ملاحظته . وكذا قام الباحث سيتولو Citoleux بمثل هذه الدراسة

(١) انظر : F. Baldensperger : Orientations
Etrangères Chez H. de Balzac

باحثاً عن مصادر ألفريد دى فينى (١) .

يدهش القارئ لهذه الأبحاث حين يرى تعدد قراءات كبار الكتاب ، وسعة آفاقهم ، ثم حين يرى كيف أخرجت تلك الموسوعة الكبرى من مختلف ثقافتهم وإطلاعاتهم ثماراً متنوعة مختلفة الألوان . ويلذ له أن يرجع كل لون منها إلى أصله ، ويعجب كيف انتظمت كل هذه الألوان لتؤلف وحدة منسجمة ، كحديقة غناء أبدعت فيها يد التنسيق فألفت بين زهورها وأشجارها ، على الرغم من اختلاف ألوانها وتنوع ورودها .

والنوع الأخير من دراسات المصادر هو ما يكون موضوعه أدب شعب ما ، وبيان وجوه تأثره بأدب آخر أو بالأدب الأخرى مجتمعة . كما فعل الباحثان توكر وماجنوس فى شرح علاقات الأدب الإنجليزى بالأدب الأخرى ، (٢) وكما فعل دو پوى فى بحثه

(١) انظر : M. Citoleux: A. de Vigny, Persistances

Classiques Et Affinités Etrangères.

(٢) يسمى كتاب توكر Tucker ديون الأدب الانجليزى عو

الأدب الأجنبية . ويسمى كتاب ماجنوس Magnus : الأدب الانجليزى

فى علاقاته بالأدب الأجنبية . راجع :

P. Van Tieghem: Litt. Comp.; P. 151.

علاقات الأدب الفرنسى بالأدب الألمانى^(١). ومثل هذه الدراسات قد تفقد شيئاً من الضبط والتحديد والدقة لسعة أطراف البحث فيها ولحاجتها إلى اطلاع وإلى ثقافة قد يعياهما مجهود باحث بمفرده . ولكنها حتى في رسم الخطوط الكبيرة للتأثير بوجه عام ذات أهمية كبرى للباحثين ودراسى الأدب . هذا إلى أن الآداب المختلفة لا تتعرض للتأثر بآداب أجنبية بنسبة واحدة في كل العصور ، فقد يبقى الأدب القومى لدولة ما مقطوع الصلة بغيره في عصر ما ، ثم يحدد صلاته بالآداب المختلفة على حسب أحوال العصر لكل دولة وتبعاً لنشاط رجالها الفكرى والسياسى . فقد ظل الأدب الفرنسى يستمد من الآداب القديمة اللاتينية واليونانية ، ومع ذلك طغى عليه في القرن السادس عشر تأثير الأدب الإيطالى حتى غلب على كل تأثير سواه . وقد اتسم القرن السابع عشر في فرنسا بغلبة تأثير الأدب الأسبانى عليه . ولما جاء القرن الثامن عشر اتجه أدباؤه وجهة الأدب الإنجليزى أولاً ، ثم وجهة الأدب الألمانى في النصف الثانى من ذلك القرن وفي أوائل القرن التاسع عشر ، أما في أواخره فقد ظهر تأثير الأدب الروسى والأدب الأمريكى وبخاصة

(١) عنوان هذا الكتاب هو .

على مؤلفي القصص والمسارح (١) .

وقد اتصل الأدب العربي في عصر العباسيين بالأدب الإيراني وكان تأثيره به متعدد المناحي (٢) ، وقد تأثر كذلك بعض التأثر بأدب اليونان وفلسفتهم . ولا ريب كذلك في أن الأدب العربي قد انطوى على نفسه قبيل العصر الحديث ، ثم اتجه بعد ذلك وجهة الآداب الأوروبية يستوحيا ويقلدها في اتجاهاته وفي خلق بعض أجناس أدبية جديدة ، كالقصة الطويلة والقصيرة والمسرحيات . وهذه كلها نواح خصبة لم تكند تبدأ دراستها بمد ، ويتطلب استيفائها حقها من البحث كثيراً من تضافر الجهود . ومتى اكتمل بحث هذه النواحي ، استطعنا أن نكتب تاريخ الأدب العربي على نهج واضح جديد أقرب ما يكون من الكمال ، وأوفى طريقة وأكثر إفادة .

(١) راجع : Guyard: La Litt Comp. P.81—83

(٢) سنتناول المظاهر المختلفة للصلات بين الأدب العربي والإيراني

في كتب على حدة .

الفصل السادس

التيارات العامة الأدبية

افكار عامة ، مذاهب أدبية ، عواطف وإحساسات

نبحث في هذا الفصل طريقة دراسة الأفكار وتياراتها العامة ، وتبادلها بين مختلف اللغات . وهذه الأفكار هنا هي نفسها موضوع الدراسة ، خلافا لما نهجناه في الفصول السابقة من اعتبارها تابعة لموضوع بذاته أو لمؤلف بعينه . فقد سبق أن شرحنا في دراسائنا للموضوعات وللمؤلفين أن علينا أن نكشف في تلك الدراسات عن الصلات الأدبية في جميع صورها تأثيرا وتأثرا ، ومنها التيارات الفكرية العامة ، والمذاهب الأدبية ، والعواطف وألوان المشاعر وما إليها ، ولكننا قصدنا إلى درسها هناك تبعاً لشخصية مؤلف ، أو تبعاً للموضوع المدروس . أما في هذا الفصل فالدراسة قاصرة على نشأة هذه الأفكار في ذاتها ، وعلى كيفية إدراكها لدى شعب ما في أدبه ، وعلى انتشارها بعد ذلك في مختلف الآداب .

والآداب — قبل أن يكون تعبيراً فنياً — أفكار تصاغ في ذلك التعبير ، وآراء تصب في قوالبها الفنية وقد ترجع تلك الأفكار أو هذه الآراء في أدب ما إلى مادة عامة متوارثة على الأجيال عن آداب كثيرة . والبحث فيها هو البحث في أصول الروابط

العقلية والروحية في ميدانها العالمى . وهى روابط يعتز بها تاريخ الفكر الإنسانى ، ولها مكاتنها فى دراسة ذلك التاريخ . وفى الحق إن الآداب المختلفة لا يربطها غير الأفكار ، والتيارات العامة ، والإدراكات المشتركة ، وصور الإحساس بما يضطرب به العالم من أحداث . وقد سبق أن بينا - حين كنا بصدد دراسة الموضوعات - أن قيمتها هى فى أنها لم تكن إلا رموزاً لأفكار عامة ، ومنافذ يطل منها الكتاب على الناس بأرائهم . وسيتجلى فى وضوح قيمة هذه الدراسات بعد شرحنا لأقسامها على النحو الآتى :

أولاً : دراسة الأفكار : لانقصد هنا إلى دراسة الأفكار على إطلاقها مجردة من ملابساتها الأدبية ، إذ أن هناك علوماً أخرى تعنى بتلك الدراسات ، كالفلسفة التى تبحث فى الأفكار التجريدية وفيما يخص ما وراء الطبيعة ، وعلوم الاجتماع والأخلاق التى تدرس الأفكار الخاصة بالظواهر الاجتماعية ، وبأصول السلوك الإنسانى . وهذه الدراسات تخرج عن نطاق الأدب بمعناه الدقيق . وعلى هذا فالبحث فى تأثير أمثال ديكارت Descartes وكانت Kant وأوجست كونت Auguste Comte على الأدباء لا يصح أن يدخل فى حساب دارسى الأدب المقارن ^(١)

(١) للتغرى على هؤلاء الفلاسفة راجع الكتاب القيم لبرتراند رسل :

ولكن هناك حدوداً مشتركة بين العلوم التي هي ميدان الأفكار البحتة والأدب الذي يعتد بالصياغة كيقوم من مقوماته . فإذا ارتفع أحد المفكرين بأسلوبه وصوره الفنية ، كان لإنتاجه مكانته بين التحف الأدبية . وكثيراً ما يوجد أمثال هذا الكاتب بين الأدباء الفلاسفة الذين لا يتوغلون في ميدان الفكر البحت والتجريد العميق ، ولكن يظلون في متناول الجمهور ، متجهين في فلسفتهم وجهة آراء خاصة ، يهاجمون بها معتقدات عامة ، أو تقاليد اجتماعية بالية في نظرهم . ومثل هؤلاء فولتير ، وروسو ، وديدرو Diderot من المفكرين الفرنسيين ، ولوك Look وهوب Pope وتولاند Toland من الانجليز . (١)

وما لا ريب فيه مع ذلك أن كثيراً من الأدباء قد تأثروا بكبار الفلاسفة من غير أبناء أممهم في آرائهم ومعتقداتهم وانعكس ذلك على إنتاجهم الأدبي ؛ ولكن هذا لا يضطرنا إلى الدخول في الميادين الخاصة بالفلسفة ، تاركين ذلك لمؤرخي الأدب القوي ليجتروا في دراستهم لكل كاتب عن مصادره الفلسفية ، كما فعل في مصادر جوته وفولير وتأثرهما بالفيلسوف الهولندي اسبينوزا Spinoza وكما درس فولتير والكاتب الانجليزي رسل Russell

(١) راجع في ذلك مثلاً كتاب :

في تأثرهما بالفيلسوف الألماني لايبنتز Leibniz . (١)

وحجتنا واضحة في التفرقة بين الفلاسفة الخالص والفلاسفة الأدباء ، ذلك أن أولئك يتوجهون إلى الخاصة ، ويتمقنون في عالم الأفكار تعمقاً يبعد بهم عن الأدب ، وهؤلاء يتحدثون إلى الجماهير ، معتمدين على الأشكال والقوالب التي يصوغون فيها أفكارهم في صور تضمن لها التأثير والرواج والخلود . هذا وميدان الأفكار على نحو ما شرحنا يشمل الفروع الآتية :

(١) الأفكار الدينية : قد تصدى كثير من ذوى القرائح الأدبية للبحث في آراء دينية ، إما لإداعتها والدفاع عنها ، وإما لمناقشتها والتشكك فيها ، أو محاربتها وإظهار بطلانها . وذلك مثل بوسويه Bossuet وفنلون Fénelon وفولتير من بين الكتاب الفرنسيين ، وجوته ونيتشة Nietzsche من الألمان ، وكنجسلي Oh. Kingsley وتولاند Toland من بين أدباء الإنجليز ، ومثل عمر الخيام في رباعياته الفارسية . وقد كان لبعض هؤلاء تأثير عميق على غيرهم من أبناء الآداب الأخرى . وقد تتبع التيارات الدينية أو اللادينية في الأدب حركة

(١) أنظر: B. Russell: History of western philosophy:

وكذا : Guyard: La Litt. Comp., p. 101 . preface .

عامة يتسم بها العصر الذي نشأت فيه ، مثل الحركة الهيلينية (١) في القرن التاسع عشر ، وقد دعا المثليون إليها إلى اقتفاء آثار اليونان في حضارتهم وعقائدهم . ووقفوا من الديانات وبخاصة المسيحية موقف المهاجم ، يحملونها ورجالها تبعه الفشل في الإصلاح ، وفقدان الإحساس بالعدالة الاجتماعية والمثل الإنسانية . وتصدى كتاب آخرون للرد عليهم . وكان من أوائل من دعا إلى تلك الحركة جوته وتبعه كثير من أدباء أوروبا عامة . ومن أبطال هذه الدعوة في فرنسا لويس مينار Louis Menard وأناتول فرانس A. France ولوكونت دي ليل Leconte de Lisle . (٢) وقد تأثرت هذه الحركة بالثورات التي سادت القرن التاسع عشر ، وسببها تقدم العلوم وتأخر المجتمعات الأوربية في ذلك العصر ، مما أدى إلى احتدام الصراع للتوازن بين الطبقات احتداما اشتراك فيه الشعب بالثورات ، واشترك فيه رجال الفكر بما أرسلوا من صحيفات السخط والاستنكار واليأس ، باحثين عن

(١) تسمى le mouvement hellénique .

(٢) راجع .

F. Desonay: Le Rêve Hellénique ..Chap. I, 111-IV

ولا يتسع المجال هنا للتفصيل أكثر من ذلك .

طريق العدالة الاجتماعية، وعن أساس جديد يقوم عليه بناؤها^(١) وفي الأدب العربي كتاب حملوا على الأديان عامة ، أو على الدين الإسلامي خاصة .^(٢) ومنهم من كانت نزواته صدى لأدب آخر غير الأدب العربي . ومن هؤلاء عبد الله بن المقفع ، ففي كلية ودمنة الذي ترجمه هو من الأدب الإيراني فصل عن برزويه ، يتشكك فيه في الأديان ، ويعرب عن حيرة العقل في الاعتقاد بها ، والاهتمام إلى أفضلها . وكان هذا الفصل موضع بحث كثير من المستشرقين يمزونه إلى الأصل الإيراني تارة ، وإلى ابن المقفع^(٣) تارة أخرى ، ولابن المقفع فقرة أخرى يحمل فيها على التشريع الإسلامي في كتابه ، تنسر نامه ، الذي ترجمه عن الأدب الإيراني أيضاً ، ولكن النص العربي لهذه الترجمة مفقود ، ولم يبق

(١) راجع :

L : Cazamian: Le Roman Social en Angleterre
Vol .2,p.161 — 247

وراجع أيضاً : Trevelian: Hist. Social de L'Angleterre,
p.383 — 470

(٢) هذا ما بحثه الأستاذ الدكتور عبد الرحمن بدوي في كتابه
«من تاريخ الألحاد في الإسلام» .

(٣) قد استوفيت شرح هذا في رسالتي الكبيرة التي لم تطبع بعد .

راجع 3 Narimann: Iranian Influence ... appendix
Christensen: l' Iran Sous Les Sassanides, p.426-430

من هذا الكتاب إلا ترجمته الفارسية الحديثة. ^(١) ولكن دراسة هذه النزعات الفكرية في الأدب العربي باعتبارها صدى للتأثر بأدب أخرى - على ضرورتها وأهميتها - ضيقه النطاق محدودة ، هذا إلى ضياع النصوص الأصلية للأدب الإيراني مثلاً مما يحذر من جهود الباحثين في هذا الباب .

(ب) الافكار الفلسفية : وما يشغل الأدب المقارن منها هو الخواطر التي تكون محوراً لاتجاهات نظرية تخص ما وراء الطبيعة ، أو تلعب دورها في توجيه المجتمع والسيطرة على المثل السائدة فيه . ولا بد أن تلبس هذه الافكار صورا أدبية في أسلوها ، وفي الطريقة التي تساق بها . وقد كان القرن الثامن عشر في أوروبا عصر الفلاسفة الذين لعبوا دوراً كبير في زلزلة المعتقدات السائدة هناك ، وفي توجيه الحركات والثورات الاجتماعية . وأحدث التيارات الأدبية التي تقف في الحدود المشتركة بين الفلسفة والأدب هو ما يذيعه الوجوديون من أفكار في مسرحياتهم وتقصصهم . وعلى رأس هؤلاء الكاتب الفرنسي سارتر J.p.Sartre

(١) قد نشر هذا الكتاب بالفارسية وترجمه إلى الفرنسية المستشرق
الفرسي درمستاتير J. Darmestater عام ١٨٩٤ راجع النص الفارسي
منه ص ٣٦ ، ولنا إلى هذا الموضوع عودة في بحثنا للصلات بين الأدب
الإيراني والأدب العربي .

فإن له تأثيراً كبيراً على تابعيه في مختلف الآداب الغربية .
وقد يسوق المفكر آراءه على لسان أشخاص يخلقهم ليعبروا
عنها . كما فعل بيرون Byron في مسرحيته عن قابيل Cain بعد
خروجه وخروج أبيه من الجنة ، فقد قص على لسانه ما كان
يساوره من شكوك ، وما عن له من آراء فلسفية (١) .

وكما فعل جوته Goethe في مسرحيته عن الدكتور فاوست
Faust الذى ضاق بالعلم وبالحياة ذرعاً حتى تم بتجرع كأس السم ،
ولكن الأمل تولد في قلبه من جديد على ميلاد الريح وازدهار
الورود واخضرار المروج (٢) . وقد أثر هذان الكاتبان بيرون
وجوته على الحياة الفكرية في أوروبا . ولندع الفريد دى موسيه
يعبر عن ذلك التأثير على الجيل الذى نشأ فيه في فرنسا : « عندما
اختفرت في رموسنا الأفكار الانجليزية والالمانية ، أصاب نفوسنا
انقباض الآسى والصمت ، ثم رجفة اليأس والرعب . . . وصاح
ذوو الإيمان في وله : وأسفاً قد ولى سلطان الدين الأدبار ...
وأصبحنا عزلاً من الأمل والصبر . وبدأ نجم المستقبل متعثراً
في الأفق لا يقوى على الخروج منه ، وتراءى من خلال السحب
الكثيفة كشمس الشتاء ، فكأنما صيغ قرصه ببقايا من دم ثورة

(١) أنظر Lord Byron : Poetical Works, p. 626-652

(٢) P. Van Tieghem ; La Litt. Comp., p. 103

١٧٩٣ . . وكانت القلوب أضعف من أن تكافح هذا السيل الجارف من الشكوك ، بل كانت أضعف من أن تحتمل ، فذهبت كأنها أوراق ورود منشورة ^(١) ، وكان ألفريد دى موسيه نفسه بمن تأثروا بهذه الحركة الفكرية التي أثرت في آداب أوروبا عامة .

(ح) الافكار الخلقية : يقصد بالافكار الخلقية تلك التي

موضوعها سلوك الإنسان ، وغايتها الحكم على هذا السلوك وتوجيهه على حسب مبادئ خاصة نظرية أو عملية . ومثل هذه الافكار لها في الأدب حظ أوفر من الافكار الفلسفية أو الدينية . فعلى حسبها يرسم الكتاب غاية الإنسان ومثله في هذه الحياة ، وفيها يشرحون بواعث تفاؤلم أو تشاؤمهم في مستقبل الإنسانية ومسائل المجتمع . وكثيراً ما ينصرف الكتاب في شعرهم ونثرهم إلى نشر مبادئ خلقية ذات أثر كبير على أخلاق الجيل من أبناء أمتهم ومن أبناء الشعوب الأخرى .

وقد شرح الشاعر والفيلسوف الإنجليزي Pope (١٦٨٨ - ١٧٤٤) في رسالته (على الإنسان) Essay on Man كثيرًا من سلوك الإنسان ، حتى كانت رسالته ذات طابع فلسفي وتعليمي في وقتها . وكان في رسالته متفائلاً ، يؤمن

Alfred de Musset : La Confession d'un (١)
Enfant du Siècle, Partie 1, Ohap. 1.

بمستقبل الانسان ووصوله غايته من الكمال . وقد قلده فولثير
في فرنسا وتأثر به تأثراً كبيراً .

أما الشاعر الانجليزى يانج Young — وهو معاصر لبوب —
فقد نحا منحى خالف فيه بوب في تفاؤله ، وقد استند في تشاؤمه
إلى روح الدين المسيحى نفسه الذى يصف هذا العالم بأنه عالم الشر ،
وأن مستقبل الإنسانية إنما هو في عالم آخر خير من هذا وأفضل ،
وقد أخذ على بوب تجديدفه وبعده عن روح الدين قاتلاً في ذلك
عبارته : « إنما تغنى بوب بالرجل ، وأتغنى أنا بالإنسان الخالد ، »^(١)
وقد تأثر لامارتين الفرنسى بكلا الشاعرين بوب ويانج ، وإن كان
تأثره بالأول أظهر وأعق ^(٢) .

وكثيراً ما تنتظم دهاسة الأشخاص الذين يمثلون نماذج
بشرية في سلك هذه الدراسات الخلقية . لأن هؤلاء الأشخاص
يحملون الطابع الخلقى الذى ساد عصرهما أو سيطر عليه ، وهى من
خلق الكتاب الذين يتأثرون في خلقها بالأداب الأخرى أو يؤثرون

(١) راجع ختام الليلة الأولى من ليالى يانج :

The Complaint, or Night Thoughts on Life, Death,
and Immortality

P. Van Tieghem: Litt. Comp. p. 105-106 راجع (٢)

p. Van Tieghem Le Prérromantisme, vol. 2, p. 33

فيها . وذلك مثل الرجل المرفف الحس ، الرقيق الحاشية والسريع
التأثر الذي ساد في أوربا تبعاً لتأثير الكاتب الإنجليزي ريتشاردسون
Richardson (١٦٨٩ — ١٧٦١) وتأثير الكاتب الألماني جوته ؛
وأيضاً مثل رجل المجتمعات الذي يجيد القيام بعمله في حاشية
الملوك ويكون المثال لرجال البلاط . وقد خلق هذه الشخصية في
الأدب الكاتب الأسباني جراثيان بلتاسار Gracian Baltasar
(١٦٠١ — ١٦٥٨) . ^(١)

ولا يفوتنا هنا أن نشير إلى شخصية الفارس كرمز لكثير
من الأفكار الخلقية التي تفنن في وصفها الأدباء في أوروبا منذ
العصور الوسطى . وهو في أدهم رجل ذو مكانة ليس بعامى
ولا غليظ الطبع ، شجاع لا يحفل بالمخاطر ، يقوم بعظم الفعال ،
ويمجد الفضائل لذاتها ، وهو غير مستهتر في علاقاته بالنساء ، فبه
أقرب ما يكون إلى الحب الأفلاطوني . ومن أقدم من رسموا
نماذج من هذا الفارس الشاعران الإيطاليان : دانت Dante
(١٢٦٥ — ١٣٢١) وبوكاشيو Boccacio (١٣١٣ — ١٣٧٥)
وكان لما كتباه تأثير على الأدب الأوروبي في عصوره المختلفة ،
حتى إننا لنجد شهما بين نموذج الفارس في مؤلفاتهما ونموذج الفارس

(١) في كتابه للسمى الرجل الرصين El Discreto عام ١٦٤٦

في الأدب الأوروبي في العصر الرومانتيكي^(١). فدراسة هذه النماذج في صورها الأدبية ، باعتبارها رمزا لأفكار خلقية وتقاليد اجتماعية تعد من صميم الأدب المقارن .^(٢)

ثانياً - دراسة المذاهب الأدبية

ورثت الآداب الأوروبية منذ عصر النهضة عن الآداب القديمة نزعتها إلى تكوين مذاهب وآراء يخضع لها الإنتاج الأدبي ، تختلف اتجاهات الكتاب فيها على حسب آراء النقاد من أصحاب تلك المذاهب في صلة الأدب بالحياة وبالمجتمع . وتكونت تبعاً لذلك مدارس أدبية مختلفة ، أصبحت أشبه بتيارات عامة عالمية ، لا بد من دراستها لفهم ما أخرج الكتاب تحت تأثيرها من إنتاج . وقد انتشرت في فرنسا في القرن السابع عشر فكرة الكلاسيكية بقواعدها المختلفة التي استوحتها إما من الآداب القديمة وإما من تقاليد العصر وذوق أهله المرفهين ، في ظلال ملكية وطبقات محافظة حريصة على تقاليدها الأرستقراطية . وقد أثر هذا المذهب على أدباء إنجلترا وألمانيا .

وفي العصر الرومانتيكي تأثرت فرنسا بأدباء إنجلترا وألمانيا

(١) راجع مقالاً قياً في نشأة أدب الفروسية ومعناه في مادة

Diccionario de Literatura Española : في Caballeresco

(٢) أنظر : Guyard. la litt. Comp., p. 102—103

الذين سبقوها إلى الدعوة إلى هذا المذهب والتقنين له . وقد استمادت فرنسا مكائنها كركوز عام للتأثير الأدبي في القرن التاسع عشر ، إذ نشأت فيها مذاهب أدبية جديدة أثرت بدورها على الآداب الأخرى . ومن أهم هذه المذاهب المذهب الطبقي والواقعي والمذهب الرمزي .

وقد سبق أن أعطينا فكرة عامة عن المذهب الرومانتيكي والكلاسيكي ولن نعود إليهما هنا ، إذ لا يتسع مثل هذا الكتاب للتطوير في شرحهما ^(١) . ونكتفي الآن بكلمة عن كل من المذهب الواقعي والطبقي والمذهب الرمزي .

نشأ المذهب الواقعي Réalisme في فرنسا في النصف الثاني من القرن التاسع عشر ، فشن حرباً شعواء على أصحاب المذهب الرومانتيكي ، لمغالاتهم في وصف عواطفهم وحالاتهم الخاصة ، ولجأهم بالشكوى أمام ما يثيرون من موضوعات وأسرار يعيا بجلها العقل . وقد دعا أهل المذهب الواقعي لتأسيس الأدب على الملاحظة الدقيقة لما يحيط بالأديب من مظاهر طبيعية وإنسانية ، وعلى الدراسة الوافية لها . وحتموا أن يكون الأدب موضوعاً لا يتكلم فيه الكاتب عن نفسه ، ولا يخترع أشخاصه ، بل يستقي كل معلوماته عنها من الواقع أو من الملاحظة . ولا مانع عند

(١) راجع هذا الكتاب ص ٩ — ٢٢ — ٨٨٠ — ٨٩ .

أصحاب هذا المذهب من معالجة موضوعات تاريخية على شرط أن تقوم على الأحياء الدقيق للمصر بصاداته وملابسه ، وميول أهله وأخلاقهم^(١).

وبالغ في هذا المذهب إميل زولا E. zola فدعا في الأدب إلى المذهب الطبعى Naturalisme الذى لا يكتفى فيه بمجرد الملاحظة ، بل لابد فيه من القيام بتجارب كما فى المعامل العلمية . وقد ألف فى هذا كتابه القصة التجريبية وفيه يقول : « ينبغى أن يكون مؤلف القصة ذا ملاحظة وتجربة . فبصفته الأولى يجمع الحقائق كما لاحظها ، ويضع بها نقطة البدء ، ويهيئ الأرض الطيبة التى يتحرك عليها أشخاصه وتجرى فيها حوادث قصته . ثم يأتى دور التجربة التى سها يحرك أشخاصه فى دائرة وقائع خاصة ، ليبرهن على أن توالى الحقائق سيكون طبقاً لما أدت إليه الوقائع المدروسة^(٢) . » وقد ألف زولا تطبيقاً لمبدئه - فى واحداً وثلاثين

(١) من الواضح أنهم تأثروا بالموضوعية كما دعا إليها الفيلسوف أوجست كونت Auguste Comte ومن أصحاب هذا المذهب فلوير فى بعض فصوله ، وجونكور Goncourt راجع : M. Brauns- chvig · La Litt. Fr. Contémp. Vol:3, p. 103-108 (٢) واضح أن زولا تأثر فى مذهبه بالعالم الطبيب كلود برنار فى كتابه الطب التجريبي . راجع المرجع السابق وكذا : E. Zola : Le Roman Expérimental, Paris 1880, P. 1 - 20 .

مخلداً — تاريخ أسرة فرنسية سماها روجون ماكار Rougon Macquart ، مع تحليل على انفسيات أهلها وتأثرهم الروائي . وقد انتشر هذا المذهب حيناً في الآداب الغربية كلها ولقي فيها بعض الرواج لذلك الوقت .

وخلفه المذهب الرمزي Le Symbolisme الذي ثار أصحابه على مبادئ المذهب الواقعي والتجريبي ، ودعوا إلى أدب الإيحاء ، وهو ما يستعان فيه بإثارة الأفكار ، وتحريك دواعي النفس تحريكا ينبعث عن الصور والتشبيهات ، وتتولد عنه المشاعر عن طريق الإثارة والإيحاء ، لا عن طريق التسمية والتصريح . وما الرمز إلا الصلة بين الذات والأشياء ومختلف الإحساسات . فالآداب الرمزية أدب ذاتي ينفذ إلى أعماق النفس ونواحيها المستترة ، ويصفها في مختلف حالاتها طبيعية كانت أم مرضية . وهو يتناول عالم ما وراء الطبيعة ، ولكن من ناحية ذاتية عاطفية ، على نحو ما ترى إليه فلسفة كانت Kant^(١) التي تفسح مجالاً لعالم الأفكار ، وتصرح بتعذر معرفة العالم الخارجي من غير طريق صورته المنعكسة فينا . والآداب الرمزية يحفل كثيراً بالحقائق النفسية المبنية على

M. Braunschvig : La Litt. Française, (١) راجع
Vol. 3, p. 23-42 B. Russell : History of Western
Philosophy, p. 731 - 734.

ما وراء الشعور والاشعور . وهو يحاول أن يصف الأفكار وصفاً غير مباشر وأن يصور العواطف الغامضة ، والإحساسات المختلطة ، بل يحاول أن يترجم المستعصيات ، وأن يشرح المعضلات غير مستعين في ذلك بالمنطق والعقل ، بل بالوسائل المختلفة للأبحاء والخيال وموسيقا الألفاظ ، وإلقاء أضواء خافته على الموضوع لتترك الشغور وحده يستجلى غامضه إذ العقل وحده قاصر عن اكتناه الحقائق .

وولع أهل هذا المذهب بالنواحي التصوفية والمستسرة الجوانب فيما يخص العقائد وعالم الغيب مستعينين في وصولهم إلى غايتهم باختيار ألفاظ موسيقية ، وبالمطابقة بين الألوان والأصوات ، وباختيار صور أدبية من شأنها أن تطلق للأحلام العنان ، وأن ترمز إلى أشياء غريبة في ظاهرها عن الموضوع ، ولكنها في الواقع ذات صلة خفية به ، فيبقى الموضوع متأرجحاً بين الإبانة والحقاء في وسط فلسفي وموسيقى ، ويلقى الكاتب عليه أضواء تنفذ إلى بعض جوانبه ولكنها لا تستوعبها .

ويعتبر بودلير Baudelaire أول من دعا إلى الرمزية في الأدب في مقطوعته الشعرية التي عنوانها تراسل Coires ، ولكن المذهب ما لبث أن انتشر في كل آداب أوربا ، ولقى فيها رواجاً كبيراً ، وكان له فيها تأثير عميق

وبخاصة في ميدان الشعر (١) .

وليس في الأدب العربي نظائر لهذه المذاهب أثر بها على آداب أخرى أو تأثر فيها بتلك الآداب . غير أنه يمكن أن نلحق بهذه المذاهب بعض التقاليد الأدبية التي اتبعت في الأدب العربي وأثرت بدورها على الأدب الفارسي . ومن هذه التقاليد عادة البكاء على الأطلال التي سنها الشعراء منذ العصر الجاهلي ، وحمل عليها أبو نواس حملته التي لم تنجح في القضاء عليها . والذي يهمنا أن نسجل أنها قلدت من كتاب الفرس وشعرائهم على نحو ما نعرفه

(١) من قصيدة بودلير السابقة قوله : « الطبيعة معبد عمده حية تنطق أحياناً ولكنها لا تفصح . ويجوس المرء فيها خلال عابات من رموز ترمقه بظراتها الأليفة ... وتتجاوب الروائح والألوان والأصوات ، كأنها أصدااء طويلة آتية من البعيد ، لتؤلف وحدة عميقة المعنى مظلة الأرجاء ، مترامية الأطراف كأنها الظلام أو كأنها الضوء » .

راجع : Les Fleures du Mal, Texte Iv — Louis : Cazamian Symbolisme et Poésie, l'exemple anglais, Paris, 1947, p. 1—28 Diccionario de Literatura Espanola, articulo simbolismo . Martino : Parnasse et Symbolisme, p. 138-143

ويضيّق بنا المجال عن شرح هذه المذاهب ، ولنا إليها عودة في بحوث على حدة .

عند العرب .. ولنذكر هنا على سبيل المثال الشاعر منو جهري في بعض قصائده (١).

ودراسة المذاهب الأدبية تكشف عن الناحية الفلسفية في الأدب ، وتمهد السبيل لنقد أدبي كامل النواحي ، طيب الثمرات ، وتوضح معالم التبادل الفكري والفني بين الشعوب .

ثالثاً : دراسة المشاعر ، والإحساسات ، والمواطف :

على الرغم من اختلاف الإحساسات ، وتنوع المشاعر تنوعاً يكاد يجعلها فردية لا يمكن انتقالها ، فضلاً عن التأثير بها ، وعلى الرغم من أن المشاعر تخص منطقة الوجدان التي تغاير منطقة التفكير ، الأمر الذي يصعب معه تناقل التيارات الشعورية بين الأدباء ، وهي ميدان البحث في الأدب المقارن ؛ بالرغم من ككل ذلك هناك مناطق مشتركة للإحساس تفرضها التقاليد الاجتماعية والخلقية ، وتساعد في التقارب بينها الملابس الطوعية والإنسانية . ففي كل أمة ميول هي وليدة البيئة بظروفها المختلفة ، والأدباء هم اللسان المعبر عن تلك

(١) مثلاً القصيدة الخامسة من ديوانه طبعة باريس ١٨٨٦ . وهناك مثال آخر لهذا البكاء على الأطلال على طريفة العرب في المقامات الفارسية تأليف القاضي حميد الدين البلخي القائمة العشرين . ويصيق نطاق هذا الكتاب عن التفصيل في هذا ، وسنعالجه في بحث آخر .

المبول ، يأخذونها ويصبغونها بصبغتهم الأدبية لتخرج مرآة يرى فيها كل ذى إحساس صورة مما يحيش بصدرة من عواطف . وقد يوفق أدباء أمة في جودة التعبير عن ميول وعواطف تتشابه وتلك التي خلقتها ظروف مماثلة في أمة أخرى ، فتولد عن ذلك تيارات شعورية منطقتها الوجدان ولسانها الأدب . فقد خلق شعراء العرب في أسبانيا طريقة التغنى بالحب والنساء في الطرقات وأمام منازل الحبيب ، وسرى ذلك منهم إلى شعراء التروبادور Troubadours من الفرنسيين ، وانتقل ذلك النوع إلى إيطاليا على يد بترارك Petrarque الذي أثر بدوره على أدباء أوروبا عامة . وكان طابع ذلك الحب وسطا بين حب الفروسية والحب العذرى ، وفيه نرى الشاعر في محراب الجمال يتغنى بمعبودته على طهر وتقوى ، ويشيد بخلقها في أغنيات جميلة ^(١) .

« وأحيانا يحمي ذلك الإحساس العام في صورة بطل لقصة حب تجيش بالعاطفة ، ويبادل ذلك البطل حيييته الطاهرة الخلق ، المرفهة الحس ، قبلات رطبة بالدموع ، وسط مروج يخيم عليها الحزن أو أمام المقابر ، يرفعان بصرهما نحو النجوم . وفي هذا ينتظم كثير من المقتدين بشيوخهم ريتشارد سون Richardson

(١) سندرس هذا الموضوع في كتاب آخر . راجع : P. Van

Tieghem : La Litt. Comp., p. 112 .

الإنجليزى ، وروسو الفرنسى ، وجوته الألمانى . وأحياناً تمزق
آلام العصر وعواصف العواطف قلب المحب الواله الذى رى
به القدر على أقدام حبيبة خيرة أو شريرة ، يلهمها حيناً ، ويباركها
حيناً ، فى عبارات ملتهبة . وفى هذا سار جمع خلف يرون
Byron الإنجليزى وموسيه Musset الفرنسى ، واسپروثيدا
Espronceda الأسباني (١) .

ومن هذه الاتجاهات دراسة الإحساسات التى عنى بها الأدب
العالمى منذ قليل من الزمن مثل الرحمة بالمجرمين ، والتعطف على
من ذل بعد عز ، وتأسى أدياء أوربا فى ذلك بالكاتبين الروسين
تولستوى Tolstoi ودستوفسكى Dostoevski (٢) .

* * *

قد رأينا فى هذا الباب كيف تدرس التيارات الفكرية
والشعورية فى الآداب المختلفة . وهى دراسات دقيقة متشابهة
واسعة ، تحتاج إلى الإلمام بحقائق كثيرة ، ومعلومات واسعة ،
ثم إلى ذكاء نادر . ويحسن أن تدرس فى أكثر من أديب ليستطاع
الوصول منها إلى نتائج هامة . وقلبا يوفق فيها باحث كما وفق الباحث
الفرنسى پول هازار Paul Hazard الذى درس التيارات

(١) المرجع السابق ص ١١٣-١١٤ .

(٢) للرجع السابق ص ١١٥ .

الفكرية في أوروبا في القرن الثامن عشر^(١) . ويضيق بنا المقام هنا عن تلخيص دراساته . ولكن مما لا شك فيه أن مثل هذه البحوث أبعد ما تكون من متناول المبتدئين ، بل هي مجال العلماء المتبحرين . والأدب المقارن وحده هو صاحب الفضل في الدعوة إلى الخوض في هذه الميادين .

الفصل السابع

تصوير الأدب القومي للبلد والشعوب الأخرى

هذا أحدث ميدان من ميادين البحث في الأدب المقارن ،
لم تفتح أبوابه أمام الباحثين إلا منذ قرابة ربع قرن من الزمان .
ولكنه - مع حداثة نشأته - غنى بالبحوث التي تبشر بأنه سيكون
أوسع ميادين الأدب المقارن وأكثرها روادا في المستقبل .
ذلك لأنه أيسرها منهجاً ، وأوضحها معالم ، وأكثرها ثمرات ، وأكثرها
في الوصول إلى غاية الباحث . فلا غرابة بعد هذا إذا كثرت فيه
بحوث المبتدئين أول عهدهم بالبحوث في الأدب المقارن (١) .
ومعلوم أن الأدب سجل مشاعر الأمة وآرائها . ومن هذه
الآراء ما يتعلق بصلات هذه الأمة بغيرها ، وبالصورتين التي تتكونها
لنفسها عما سواها من الأمم بناء على هذه الصلات . ويهتم الباحث
في هذا الباب بإبراز هذه الصور كاملة كما تنعكس في مرآة الأدب
القومي لأمة من الأمم . وقد سبق أن بينا أن الباحث قد يقصد
إلى شرح صورة شعب ما كما هي في مؤلفات كاتب واحد من
كتاب أدب ما ، ومثال ذلك صورة مصر كما يراها جيران دي ترفال
Gerard de Nerval أو كما تصورها فكتور هوجو V. Hugo

من الكتاب الفرنسيين . وقد يقصد إلى بيان نفس الصورة ولكن
في أدب بأكمله ، ومثال ذلك صورة مصر في الأدب الفرنسى أو في
الأدب الانجليزى .

ويبدأ الباحث ببيان الطريقة التى تكونت بها أفكار أمة ما في
أدبها عن الشعب الذى يقصد إلى وصف صورته في ذلك الأدب .
وللمهاجرين والرحالة من الكتاب فضل كبير في تكوين هذه
الأفكار . فهم الذين ينقلون إلى أممهم ويصفون في أدبهم صور
ما شاهدوا في البلاد الأخرى . وهم الذين يؤولون هذه المشاهد
ويشرحونها بما يتفق وميولهم ، وبما يتمشى مع غايتهم ، وكما تمليه
عليهم أحوالهم النفسية والاجتماعية التى سافروا أو هاجروا فيها .
فقد هاجرت مدام دى ستال إلى ألمانيا ضائقة ذرعا بما تعانیه
فرنسا من طغيان نابليون ، ومن تحسكه في حرية الأفكار فيها .
فكانت تنشد في هجرتها بلدا تتمتع فيه بتلك الحرية التى حرمتها في
فرنسا . فجاءت : آراؤها في كتابتها مشوبة بنوع من المثالية التى تحلم
بها أضقتها هى على كل مارأت وما شرحت . وكان كتابها عن ألمانيا
« صلوات طريد ينشد ملاذا في عالم مثالى » ^(١) وقد أثرت
بإدراكها هذا على جيل من الكتاب والرحالة الفرنسيين ، فظلت

(١) راجع : J. Mari-Carré : les Ecrivains Français
et le Mirage Allemand , p.17

ألمانيا في إنتاجهم بلد الحرية الفنية في المسرح والشعر ، كما ظلت بلد الحياة المرحية الطليقة التي يتمتع أهلها بملذات الحياة في كنف حرية رجبة الآفاق. ^(١) وبالرغم من أن الصورة التي رسمتها مدام دى ستال لألمانيا كانت غير صادقة ومبالغ فيها ، فقد ظلت ذات أثر بالغ على معاصريها ومن جاء بعدهم من أدباء النصف الأول من القرن التاسع عشر ^(٢) .

وعلى الباحث في هذا الباب أن يتعرض لتحديد ما رآه الرحالة من البلاد الأخرى . فلم تر مدام دى ستال مثلا من ألمانيا غير الوسط الأدبي الأرستقراطي في مقاطعة ساكس Saxe ، وغير الوسط السياسي وبعض الفلاسفة في البلاط في برلين ، وقد تحدثت بمخاطبتها لذين الوستين ، نظراتها الفاعلة في تصويرها لألمانيا ^(٣) وكذلك لم ير شوقي من أسبانيا إلا بعض المدن التي زارها زيارة خاطفة ، ولم يهتم إلا بالحديث عن أسبانيا المسلمة وآثارها ، وقد عاش بثقافته وميوله في الماضي الذي تحدث عنه ، دون أن يعنى بتصوير البلاد وحاضر أهلها . وعلى الباحث أن يرينا بعد ذلك كيف رأى هؤلاء الرحالة البلد الذي رحلوا إليه ، وهنا يتعرض

(١) المرجع السابق ص ٣١ — ٣٧

(٢) المرجع السابق الفصل الأول والثاني والثالث .

(٣) المرجع السابق ص ١٤ — ١٥

لشرح آرائهم فيه وتحليلها . ولكن دراسته من هذه الناحية ليست إلا وسيلة لتقويم الصورة الأدبية للبلد التي ارتسمت بفضل هؤلاء الرحالة في أذهان القوم . ثم ينتقل بعد ذلك إلى دراسة مدى آراء الرحالة من الكتاب لدى أبناء أممهم عن تحدثوا عن نفس البلد ، أو أرادوا وصفه ، وتقديم نماذج بشرية لأهله ؛ أيا كان الجنس الأدبي الذي تحدثوا فيه عن ذلك من مسرحية أو قصة أو رسائل .. وترقسم من كل ذلك أجزاء الصورة الأدبية للبلاد والشعوب الأجنبية . وقد تكون هذه الصورة مستوفية الأجزاء ، فيما إذا تحدث الكاتب عن المظاهر المختلفة للبلد الآخر ، من مناظر طبيعية ، وعادات وتقاليد ، ومن طبائع ونظم ... ويغلب هذا على أدب الكتاب والرحالة من القرن التاسع عشر . وقد تكون الصورة التي رسمها كتاب بلد ما للبلد الآخر ناقصة مبتورة كما هو الحال عند كتاب العرب ورحالها الذين لم يروا من أسبانيا إلا جانبها الإسلامي ، وظلوا يكون فيها الفردوس المفقود الذي نفي عنه أجدادهم^(١) . ولكن الصور الأدبية التي تتكون على هذا النحو ، على أي حال من أحوالها ، قلما تكون صياغة آمنة في تعبيرها

(١) كما هو الحال في شعر شوقي مثلا ، راجع : H. Pérès :
L'Espagne Vue Par Les Voyageurs Musulmans,
P. 173-180, et Passim .

عن طبيعة البلد ونفسية ساكنيه ، بل كثيراً ما تختلط الحقائق فيها بمزاعم لا أصل لها ، أو بتأويلات مبالغ فيها ، فتخرج بذلك عن حدود الواقع ، وتصير في جملتها من خلق الآداب المختلفة .

ومن الواضح أن العوامل النفسية والاجتماعية تتضافر لخلق العناصر الهامة والأفكار العامة التي تلعب دورها في تكوين عقيدة شعب في شعب آخر ، فتصبغها بصبغتها حين تتكون ، ثم تساعد على رواجها لدى ذلك الشعب . وقد تتغير تبعاً لتلك العوامل الصور الأدبية للشعوب إلى ما هو خير من الصور السابقة أو إلى ما هو شر منها .

وقد انعكست للشرق الإسلامي صور مختلفة في الأدب الفرنسي على مر العصور . ففي العصور الوسطى — التي سادت فيها النزعات الدينية ، وتحكم التعصب الأعمى — ظهر المسلمون في الأدب الفرنسي ملاحمة ومسر حياته بصورة وثنيين لاخلاق لهم ، سرعان ما ينهزمون أمام أبطال المسيحية ، فيرتدون عن دينهم ^(١) . وفي عصر النهضة انصرف الأدب الفرنسي عن الشرق الإسلامي وتصوير أهله ، وولى وجهه شطر الآداب القديمة اليونانية واللاتينية

(١) نخذ هذه الصورة في مثل أغنية رولان La Chanson de Roland

Roland ، ومسرحية القديس نيقولا Le Jeu de Saint Nicolas

يستوحيا ويقلدها . (١) ولكن الاهتمام بالشرق مالمبث أن احتل مكانه في الأدب الفرنسي في القرنين السابع عشر والثامن عشر ، فظهرت له فيهما صورة أخرى مخالفة لتلك التي سادت في العصور الوسطى . فالشرقي في أدب هذين القرنين « جميل الطلعة ، طلق الحياء ، خصب الخيال ، ليبب فيه طموح يشوبه بعض الغرور . . . وهو طيب الشرائع ، مهذب الخلق ، محمود العشرة ، كريم في ضيافته ، ثم إنه متسامح ، لا تعصب عنده ، يحترم حرية غيره في الاعتقاد مهما اختلف معه في العقيدة .. وهو محب للاستمتاع ، ميال إلى الكسل يؤمن بكثير من الخرافات ، ويخضع غائما لتير طغاة مستبدين من حكامه » (٢) .

وكان لما لقي الرحالة الفرنسيون من كرم الضيافة وحسن الاستقبال أثناء رحلاتهم في الشرق أثر كبير في إضفاء كثير من الصفات الحميدة على رجال الشرق من المسلمين . ولكنهم أظالوا في وصف تعسف الحكام وسوء استعابهم لسلطانهم ، وفي وصف الطاعة المطلقة من الشعوب الشرقية الذليلة التي لا يرتفع صوتها باحتجاج . وقد اتخذ بعض كتابهم ذلك وسيلة لمهاجمة ملوكهم تحت

(١) راجع : P. Martino: l'Orient dans la litt.

Française, p.14—16

(٢) المرجع السابق ص ٦١ — ٦٢

سنار مستعار من الشرق ونظم الحكم فيه . كما كان من أولئك الكتاب من هاجموا التعصب الديني ، وشنوا حرباً شعواء على العقائد السائدة متخذين من الشرق أمثلتهم في التسامح وحرية الاعتقاد ^(١) . وقد لند للكتاب في ذلك الوقت أن يطلقوا لخيالهم العنان في وصف المرأة في الشرق وامتهانها وأنها أداة متاع لا يرعى لها حق ولا يقام لها وزن . وطالما تفتنوا في وصف قصور الأمراء والزاهرة بمجموع من النساء . وكثيراً ما كان موضع استملاهم ومشار فكاهتهم ، وصف تلك القطعان البيض من النساء يراعهن قطعان سود من خصيان العبيد ، لهم عليهم سلطان مطلق في الحراسة وهم مع ذلك محقورون من ربات الخدور على حين خضوعهن لسلطانهم . ^(٢)

وفي القرن التاسع عشر كثرت الرحلات الأدبية إلى بلاد الشرق ، واتسع أفق الرحالة في وصفهم لشعوب تلك البلاد وعادات أهلها وتقاليدهم ، واهتموا كذلك بوصفهم لمناظر البلاد ، وما بها من آثار ، وما يسودها من نظم . ودخلت مصر في ذلك العصر في الأدب الفرنسي . ففى الكتاب من الفرنسيين برسم صورة صادقة لها في أدهم .

(١) المرجع السابق ص ٦٤ — ٦٥ .

(٢) المرجع السابق ص ٦٩ .

وامتاز رحالة القرن التاسع عشر من الأدباء بالتحري والاستقصاء في كتاباتهم ، وبالدقة في وصفهم . وكان لما كتبوا عن البلاد الأخرى قيمة كبيرة تاريخية وعلمية ^(١) . ولكن الصورة العامة التي بقيت في الأدب الفرنسي عن مصر وعن شعوب الشرق عامة ظلت مشوبة بكثير من مخلفات ما كتب الأدباء عن الشرق في العصور السابقة . فإذا نظرنا مثلاً إلى صورة الشرق في الإنتاج الأدبي لفكتور هوجو ، وجدناها مزيجاً من حقائق ومن مزاعم رسخت أصولها عند الفرنسيين وفي أذهانهم ^(٢) . ولكنها على أي حال أكمل من نظيرتها في العصور السابقة ^(٣) .

(١) قد درس أستاذنا جون ماري كاريه الرحالة والكتاب الفرنسيين في مصر في حرايين .

J M. Carré: Les Voyageurs et Ecrivains Français en Egypte.

(٢) راجع : O. Ohakhachirfi. Proche et Moyen Orient dans l'oeuvre de Victor Hugo, Paris, 1950

(٣) لا يتسع المقام هنا للتفصيل في شرح هذه الصورة ، وما أردنا إلا عرض مظاهر مختلفة لتطور الصور الأدبية للشعوب في مختلف العصور لاختلاف الأحوال الاجتماعية . وعلى من يريد التفصيل أن يرجع إلى ما ذكرناه من مراجع .

وعلى الرغم من أن نقطة البدء في هذا الباب لا تمت بصلة كبيرة إلى الأدب ، إذ أن شرح صورة بلد ما في ذاتها لا تقيد التاريخ الأدبي ، ولا تكشف عن الصلات العقلية بين الكتاب ، على الرغم من ذلك فإن القصد هنا - كما يتضح من شرحنا السابق - ليس هو بيان هذه الصورة الأدبية في ذاتها ، ولكن شرح الأفكار العامة التي تصافرت على تكوين هذه الصورة في أدب ما . وهذا يستلزم بيان الطريقة التي تكونت بها ، ويستلزم كذلك شرح تأثير البلاد الأجنبية على الكتاب بمنأظرها وعاداتها وآثارها ، ثم بثقافتها المتعددة الألوان . فحين عرفت مدام دي ستال الفرنسيين بألمانيا ، عرفت لهم بأنها موطن جوته Goethe وشيلر Schiller وشيلجل sehlegel . . . فكان هؤلاء الكتاب على أثر ذلك شهرة واسعة لدى كتاب فرنسا وشعبها . وبهذا يؤدي البحث في هذا الباب إلى الكشف عن كثير من المصادر الأدبية بالمعنى الواسع لهذه المصادر كما سبق أن شرحناها ، ^(١) ويؤدي كذلك إلى بيان الطرق التي مهدت للتأثير والتأثر الأدبيين ؛ هذا إلى الخدمات التي يؤديها لتاريخ الأدب ببيان تطور الأفكار العامة عن البلاد الأخرى على حسب عصور الأدب المختلفة ، مع بيان العوامل التي ساعدت على هذا التطور .

ولا بد للباحث في هذا الباب ، مع شرحه للصور التي كونها شعب ما في أدبه عن بلد أو بلاد أخرى ، أن يتقد هذه الصور ، ويبين ما فيها من صواب وخطأ ، ويشرح أسباب الخطأ فيها ، ويدعو إلى وضع البلد أو الشعب موضعهما الصحيح من أفكار الأمة وأدبها . ولا يخفى أن للصور الأدبية للشعوب كما تنعكس في مرآة آدابها تأثيراً حقيقياً في علاقاتها بعضها ببعض ، أيا كان نوع تلك العلاقات ولها كذلك تأثير على عقول قادة الأمة من الساسة والمفكرين في تكوين رأي عام قد ينتج منه اتجاه خاص في علاقاتها مع غيرها . وكل هذا من نواحي النشاط الأدبي في الميادين الدولية ، ويهتم الأدب المقارن بالكشف عن هذه النواحي من الوجهة التاريخية ، ويان مظاهرها المختلفة على مر الأجيال . ويمهد الأدب المقارن بهذا لكل أمة أن تعرف مكائنها لدى غيرها من الأمم ، وأن ترى صورتها في مرآة غيرها من آداب الشعوب ، ويتاح بذلك لها أن تعرف نفسها حق المعرفة ، أو أن تحاول تصحيح نوصها والدفاع عن نفسها . وقد تهيأ بكل ذلك الفرصة للتفاهم الحق والتعاون الصادق بين الشعوب .

خاتمة

الأدب المقارن والأدب العام

وهكذا تم ميلاد هذا العلم بعد أن مهد له في أوروبا تمهيداً طويلاً مختلف الباحثين في النقد الأدبي وفي تاريخ الأدب . ولم يكن ليخرج إلى عالم الوجود لو لم تتطور البحوث في هذين الفرعين من فروع علوم الأدب . فقد كان هم شراح الأدب ونقاده في أوروبا قبل القرن التاسع عشر هو عرض النصوص وتبيان صورها البلاغية ووجوه صياغتها اللفظية ، استطرافاً لها ورغبة في النسج على منوالها ، ولاستخلاص دروس عملية وقواعد عامة منها ، لكي يحتذوها الأدباء ومن ينهج نهجهم . وتلك وجهة عملية فنية أبعد ما تكون عن النظرة العملية التاريخية . كما كان شغل مؤرخي الأدب هو عرض حياة المؤلف دون أن يعنوا بربطها بإنتاجه ، وإن لم يفهم أحياناً ذكر نماذج من مؤلفاته مع شرح لبعض ألفاظها ومعانيها . وقد بينا كيف تطورت النظرة في هذين العلمين : تاريخ الأدب ونقده في القرن التاسع عشر كنتيجة للحركة الرومانتيكية وللنهضة العلمية . وكان أساس هذا التطور اعتبار الحقائق التاريخية أساساً لشرح الإنتاج الأدبي ، وكان مظهره في التحليل الدقيق الصادق للنصوص الأدبية وحالة مؤلفيها وثقافتهم

ومنزلتهم في مجتمعاتهم وفي شعوبهم ، ثم في الدراسات التركيبية
المبنية على هذا التحليل الدقيق . فلم يعد هناك مجال للإلقاء القول على
عواهنه في القضايا العامة وفي الحقائق الأدبية في تعميم سريع لا تعمق
فيه ؛ بل أصبح التخصص والاستيعاب أساساً لكل بحث مشر .
وصار لزماً على كل باحث تحديد ميدان بحثه في مسألة واحدة ،
أو في مؤلف أو في كتاب أو في فكرة ، لكي يتاح له أن يتعمق
في بحثه ، ويحلل النصوص الخاصة به ويستقرىء الحقائق التي مهدت
للإنتاج الأدبي ، ويضع ذلك الإنتاج موضعاً من تاريخ أدب الأمة
التي نشأ فيها ، ومن حياة مؤلفه ؛ مع ما يتبع هذا التحليل وذلك
الاستقراء من استنتاج للحقائق العلمية التي لا يشوبها تخمين
ولا سطحية فيها . وهنا وجد نقاد الأدب ومؤرخوه أنفسهم أمام
مسائل لا بد من التعرض لها لكي يكمل استقصاؤهم ، ويستوفى
تعميقهم فيما هم بصدد من بحوث . ويتطلب بحث هذه المسائل الخروج
من نطاق الأدب القوي إلى الآداب الأخرى لبيان علاقاتها
المختلفة بالكاتب الذي يدرسون ، أو بالموضوع الذي يعالجون ،
أو بالتيار الفكري لشرح منابعه ، أو بالمذهب الأدبي الذي كان
مصدره في غير أمتهم ولكن كثر رواده منها وهنا شعر
الباحثون بالحاجة الملحة إلى فرع جديد من فروع البحث في
تاريخ الأدب يكون ميدانه هذه العلاقات الأدبية الدولية المعقدة

المناحي والمختلفة الأشكال والتي تربط الأدب القومى بالأدب العالمية الأخرى . فكانت نشأة الأدب المقارن على نحو ما فصلنا بفروعه الكثيرة وميادينه المتعددة . ولكن هذا العلم لم يزل قتيلا لم يستكمل بعد كل مراحل نموه . ولم يكبد يتجاوز عمره نصف قرن ، بل إن بعض ميادينه لم يبدأ البحث فيها إلا منذ قرابة خمسة وعشرين عاماً فحسب . ومع مزيد العناية به في أكثر جامعات أوروبا وأمريكا لا يزال هناك تفاوت بينها في اهتمامها ببعض فروعها دون البعض الآخر . وقد أتاحت لى الفرصة فى ثانيا هذا البحث لآنبه إلى بعض مظاهر هذا التفاوت . فقد كان الألمان فى فترة ما بين ١٨٨٠ إلى ١٩١٠ أكثر أمم أوروبا اهتماماً بالبحث فى الموضوعات ومصادر الكتاب ، ويقل اهتمام الفرنسيين فى الوقت الحاضر بدراسة الأجناس الأدبية ، وهم يولون عناية خاصة دراسة تأثير الكتاب فى أمة ما على آداب الأمم الأخرى . ومن الاتجاهات الحديثة فى الأدب المقارن لدى الفرنسيين دراسة صور البلاد والشعوب كما تتراءى فى مرآة الآداب المختلفة ، كما سبق أن شرحنا ذلك فى الفصل الأخير من هذا الكتاب .

وبالرغم من هذا الاختلاف فى دراسة الأدب المقارن ، لا يزال هذا العلم محل عناية من كبار الباحثين فى الآداب الأوروبية ، الذين يعنون بالكشف على صلات أدبهم بما سواه من الآداب ،

وبتفصيل المظاهر المختلفة لهذه الصلات . وبذا كان لكل ميدان من ميادين البحث في الآداب المقارن فرسان في هذه الآداب ، جالوا فيه جولات عادت بطيب الثمرات على تاريخ أدبهم القومى وبيان مكانته من الآداب العالمية . ولكن لا زالت الميادين في جملتها متفاوتة فيما بينها ، فبعضها أكثر رواداً وأعظم رواجاً من البعض الآخر ، وبعضها كاد ينتهى الباحثون منه في بعض الآداب بينما البعض الآخر في مرحلة البدء في الدراسة فيه .

ولا يساور علماء الآداب المقارن — على اختلاف مناحيهم في بحوثهم — أدنى شك في خطر هذه البحوث وبعد أثرها . وهم على إيمان وثيق بما أفادهم التاريخ من أن كل أدب لا يستطيع أن يعيش بمعزل عما سواه من الآداب دون أن يصيبه الوهن والذبول ، ومن أن أجمل نواحي الآداب القومى قد تعتمد في مصدرها على لقاح أجنبي يساعد على ازدهار تلك النواحي في الآداب القومى ، لما بذاته ولما بما يثير من اتجاهات قد يكون بعضها حرباً ومقاومة لذلك الغازى الدخيل . هذا إلى أن من فروع الآداب المقارن ما يساعد على فهم الأمة لنفسها برويتها صورتها في آداب غيرها ، وتلك دروس ذات عظات بالغات في تربية الشعب وتبوءه مكانه بين الشعوب .

وقد توجت جهود الباحثين في هذا العلم بتكوين الجمعية الدولية

لتاريخ الآداب الحديثة : La Commission Internationale d'Histoire Littéraire Moderne في أغسطس عام ١٩٢٨
وغايتها د تهيئة اتصال دائم بين العلماء ، ومعاونة الباحثين ومساعدتهم
على الاجتماعات ، وتسهيل الأبحاث وتهيئة وسائلها الكاملة ،
والنهوض بالدراسات التاريخية الأدبية بكل وسائل النهوض ^(١) ،
وقدرأس هذه الجمعية منذ تكوينها بالدنسرجه F.Baldensperger
وكان سكرتيرها العام المرحوم فان تيجهم P.Van Tieghem
وكلاهما من علماء الأدب المقارن الفرنسيين والمبرزين في بحوثه .
وقد عقدت الجمعية خمسة مؤتمرات دولية أولها في بودابست عام
١٩٣١ ، وثانيها في أمستردام عام ١٩٣٥ ، وثالثها في ليون عام
١٩٣٩ ، ورابعها في باريس عام ١٩٤٨ والآخر في فلورنسا عام
١٩٥١ . وكانت بحوثها قصرا على التاريخ الدولي للآداب الأوربية
وهي بحوث من صميم الأدب المقارن . وقد اشتركت مصر في
بعض هذه المؤتمرات ، ولكنها لا زالت متخلفة عن الركب فيما
تقوم به من بحوث مقارنة خاصة بأدبها ؛ والأمل أن تتلافى هذا
النقص في المستقبل القريب أو البعيد . وقد أصبحت الجمعية السابقة
في رعاية الهيئة الدولية للتعاون الثقافي والاجتماعي التابعة
لـ Unesco التابعة

Actes du Quatrième Congrès (١) راجع :
International litteraire et de littérature Comparée,
Paris, 1948, p.9

لهيئة الأمم المتحدة^(١) . وذلك لأهمية ما تقوم به تلك الجمعية من بحوث لها أثرها في تقريب الثقافات وشرح الاتجاهات الإنسانية للآداب ، وهو مقصد هام من مقاصد تلك الهيئة الدولية .

ولكن الآداب المقارن على عظم ما بذل فيه من جهود ، وعلى تفرع ميادين البحث فيه ، بقى قصراً على بحث الصلات بين بعض الآداب في علاقاتها بعضها ببعض تأثيراً وتأثراً . وأكثر موضوعات الآداب المقارن محدودة بطبيعتها ، فكثيراً ما يُقصدُ فيها إلى دراسة كاتب واحد ، أو مؤلف من مؤلفاته ، أو مسألة من المسائل أو فكرة من الأفكار . وقلما يتجاوز الباحث في ذلك حدود أديين أو ثلاثة . هذا إلى أن غاية الباحث في الآداب المقارن هي إلقاء ضوء على بعض نواحي البحث في الآداب القومية ، حين يتجاوز ذلك الآداب للبحث عن مصدر كاتب أو عن أصل فكرة أو عن تأثير مؤلف ، أو عن مناطق نفوذ أدب بأكمله في أدب آخر . . وفي كل هذا تظل النتائج التي يصل إليها الآداب المقارن تابعة في جملتها لدراسة الآداب القومية . وتبقى بذلك تلك النتائج - على خطير أهميتها وعظيم شأنها - دون أطماع بعض كبار الباحثين في الآداب وتاريخه .

يرى هؤلاء العلماء أن على الباحثين في التاريخ الأدبي أن

يتجاوز أفقهم حدود الأدب المقارن إلى ما هو أعم وأشمل من خدمة تاريخ أدبي بعينه ، فعليهم أن يتطلعوا إلى دراسة الحقائق المشتركة في الآداب الدولية في جملتها ، وأن يعنوا بكتابة تاريخ تلك الحقائق ، عمادهم في ذلك تاريخ الآداب القومية ونصوصها ، وأبحاث الأدب المقارن التي سبق أن قام بها علماء لاستجلاء نواح خاصة بالآداب القومية . وهذا هو ما يعنونه بالتاريخ العام للآداب أو الآداب العام . فيدان الأدب العام إذن هو د الحقائق الأدبية والأفكار والمشاعر العامة التي لا تفهم في أدب واحد ، بدون دراستها لذاتها في آداب كثيرة ، في أصلها ونموها وتطورها ،^(١) ومن طبيعة هذه الدراسات ألا تأبه بالحدود القومية للآداب ، وألا تقتصر على أديين أو ثلاث ، بل تتناول في بحوثها لكل حركة أدبية كل الآداب التي تطورت فيها تلك الحركة ، ضاربة صفحا عن كل ما هو موضعي أو خاص بأدب قومي بعينه ، غير ملقية بالاإلا إلى ماله صدى في الآداب الأجنبية ، وما له تأثير في توجيه التيارات الفكرية خارج حدود الأدب القوي . ومن هنا يتضح أن هذه الدراسات - مهما بلغت أهميتها - لا يمكن أن يستعاض بها عن تاريخ الأدب القوي الذي قد يحفل بحقائق خاصة ، لما لها من أثر في توجيه الإنتاج في داخل نطاق ذلك الأدب ، كما أنها لا تعتمد على تلخيص

دراسات الأدب القوي واختصارها ، بل إن لها اتجاها خاصاً بها لا تحده الفواصل اللغوية والجنسية ، ولا ينظر فيه إلا إلى شرح الحقائق والعوامل التي تتحكم في تطور الأفكار والحركات في الأداب باعتبارها نتاجاً إنسانياً عاماً . وعلى هذا فغاية الأدب العام هي « معرفة الأحوال المشتركة الفكرية والفنية ، وتحديد ما ، ودراستها في مختلف أشكالها وصورها في أنواع الأداب التي يمكن مقارنتها بعضها ببعض . فيكون هناك تاريخ أدب عام للأمم القديمة اليونانية والرومانية ، وآخر للشرق الاسلامي ، وثالث للأدب الغربية الحديثة . رغبة في تحديد اللحظات الفاصلة ، وتصوير النبضات الحيوية الفكرية والخلقية والفنية التي يترجم عنها لسان الأدب ، ^(١)

ويضرب الدعاة إلى الأدب العام أمثلة عليه بدراسة الحركات الفكرية والمذاهب الأدبية في مختلف الأداب التي مرت بها أو أثرت فيها ؛ وكذا بدراسة الصور الفنية التي تحكمت في جنس أدبي كتأثير شعراء التروبادور على نوع الشعر المسمى سونيت Sonnet في إيطاليا في عصر النهضة ثم سريانه منها إلى آداب أوروبا جميعاً ، ومثل دراسة تأثير شكسبير على كل الأداب التي تعرضت لتأثيره . ويجب أن يعنى في دراسة الأدب العام بشرح التيارات المتماثلة في البلاد المختلفة ويان أسبابها . فقد تكون تلك التيارات ناتجة

(١) للمرجع السابق ص ١٧ .

عن حالة اجتماعية متماثلة أدت إلى ظهورها في تلك البلاد في وقت ما دون أن يكون هناك تأثير خاص لأدب بعينه ، وقد تكون وليدة صلات فكرية بين الآداب . وفي هذا يتجاوز الأدب العام حدود الأدب المقارن الذي لا يتعدى مداه دراسة صلات الآداب والعلاقات الفكرية بين أهلها على مر الأجيال .

ويأمل الداعون إلى دراسة الأدب العام أن تثمر الجهود فيه بحيث يخرج إلى حيز الوجود تاريخ عام للأدب العالمي تشرح فيه الحقائق العامة ، ويكشف فيه عن التيارات العالمية ، ويكون مرجعاً شافياً لمن يريدون استقصاء الحقائق والتعرف على أصول الأجناس الأدبية وتطورها . وتقسم كتب الأدب العام على حسب العصور والتيارات الفكرية والأجناس الأدبية ، لا على حسب الأمم وآدابها ، بحيث يجد الباحث فيها طلبته من تاريخ متصل لحركة ما ، أو لفكرة أو لشكل فني .

ويأمل الداعون إلى الأدب العام أن يتم في القريب للباحثين في تاريخ الأدب ما سبق أن تحقق للفلسفة والعلم والفن ، من تبعية تاريخ الآداب الخاصة للتاريخ العام للآداب جميعاً ^(١) .

(١) من أكبر الداعين لهذه الحركة للرحوم فان تيجم ، ومن يود المزيد في معرفة دعوته إلى الأدب العام فعليه بالرجوع إلى :

P.V.Tiegheem: La Litt .Comp.,p,169— 213
R. de Synthèse Historique,1920,p.1—27

ويتضح من هذا المجلد الذى أوردنا فكرة الداعين إلى الأدب العام فى معناه وغايته . ولكن أكثر الباحثين فى الأدب المقارن لم يستجيبوا لهؤلاء الداعين ولم يحفلوا كثيراً بدعوتهم . ذلك أن التاريخ العام للأدب كما يدعون إليه يخرج من نطاق درس النصوص وتمحيصها إلى ميدان التجريد والتعميم ، وهو أخطر ما تتعرض له الدراسات الأدبية التى يجب أن تستمد دائماً أصولها من الإنتاج الأدبى ذاته كما سبق أن أوضحنا ذلك فى غير موضع من هذا الكتاب ^(١) وهذا الفارق الجوهرى هو الفاصل بين الأدب كإنتاج فنى ، وبين العلوم الفلسفية والاجتماعية لا تجاهها العقل التجريدى . فمن الممكن وضع تاريخ عام للفلسفة ، أو العلوم العقلية إذ ميدان البحث فيها هو الأفكار وحدها . ولكن الأدب إنتاج مادته الأفكار الخاصة والمشاعر المصوغة فى تعبيرات فنية ، فسيل الباحث فى تاريخه الرجوع إلى النصوص وتحليلها لفهم الأفكار فى صيغها وفى طابعها ؛ بدون اعتماد على القواعد العامة والأفكار التجميعية وحدها .

لهذا ينبغى أن يبقى الأدب المقارن علماً من العلوم التابعة للأدب الوطنى ، تشرح نواحيه العامة ، ويكشف عن العوامل

(١) راجع هذا الكتاب مثلاً ص ٤٤ - ٤٥ ومن ١٣٢ - ١٣٣ .

التي تتحكم فيه ، وعن مدى نفوذه في الآداب الأخرى .

هذا إلى أن الأدب المقارن يتناول دراسة التيارات الفكرية والمذاهب الأدبية ، والتقاليد المختلفة ، والعواطف والمشاعر التي تنتشر في الأدب عن طريق صلاتها بعضها ببعض كما سبق أن شرحنا في الفصل السادس من هذا الكتاب . فإذا كان للأدب العام أهمية ينبغي أن يحفل بها الدارسون ، فيجب ألا تتجاوز ذلك النطاق ، لئلا تفقد البحوث أهميتها الأدبية ، وتضل في شعاب التعميمات التجريدية . وبحسب الأدب المقارن أن يكشف عن العناصر التي تغذى بها ذور المواهب الأدبية ، وعن العوامل التي ساعدت على تكوين تلك المواهب بفضل ما وصل إليهم من الآداب الأخرى ، وكيف مثلوا تلك الثقافات ليخرجوها للناس خلقا آخر ذا طابع جديد . وبحسب الأدب المقارن أن يشرح وجوه الشبه والتفاوت بين الكتاب على حسب ألوان الثقافات وضروب الأفكار التي تسربت إليهم من وراء حدود أديهم ، وبذا تتبين الطرق التي سلكها العقل الإنساني في نشدانه للتقدم ، والمناطق التي عبرها ، والديون التي اقترضها من الآداب الأخرى . ومثل هذه البحوث أهمية خاصة في دراسة الأدب والكشف عن تياراته العامة ، ولكنها ذات أهمية أخرى إنسانية جليلة الخطر . فمن شأنها أن تدفع الشعوب إلى التفاهم مع الشعوب ، وأن تحول دون تحكم الغرور

القوى في اتجاهاتها ، وأن تساعد على نشر لواء الانسانية لتسير
الشعوب وراءه إخوانا .

هذا إلى أن الأدب المقارن في دراسته للتيارات العامة
والأفكار يضرب صفحا عن الحدود الدولية واللغوية ، ليلقى ضوءا
على الانسانية في تطورها ، والعبقرية في تكوينها ، والمدنية في
علاقاتها مع غيرها ، والآداب في وحدتها العالمية . . . وبذا تنهيا
خير السبل للتعاون الحق والتفاهم الصادق بين الشعوب عن طريق
التعرف على الاتجاهات العامة والميول المشتركة للعقل البشرى .

بعض مراجع البحث

المراجع العربية والفارسية

- ابن المقفع (عبد الله) : كلیلة ودمنة طبعة باريس سنة ١٨٢٢ .
- ابن اسفندیار : کتاب تنفسر نامه (ترجمة عن ابن المقفع) طبعة باريس ١٧٩٤ ، بهار (أمیر الشعراء محمد تقی بهار) : سكت شناسی طبعة طهران ١٩٠٣
- البغدادی (بهام الدين بن مؤيد) : التوسل إلى التوسل طبعة طهران ١٩٣٧
- البيهقي (أبو الفضل محمد بن الحسين) . تاريخ يهقي طبعة طهران ١٩٤٥ .
- الثعالبي (أبو منصور عبد الملك بن محمد) : ققه الاغة طبعة القاهرة ١٩٣٦ .
- الثعالبي (أبو منصور عبد الملك بن محمد) : يتيمة الدهر طبعة القاهرة ١٩٣٤ .
- وطبعة دمشق ١٨٨٥ .
- الجزبادقانی (أبو ظفر ناصح بن شرف) تاريخ يمى ، مخطوطة فارسية
- المكتبة الأهلية بباريس رقم ٦٦ .
- الحریری (العاسم بن طی بن محمد) مقامات ، طبعة باريس ١٧٢٢
- حمید الدين اللحي (أبو بكر) مقامات طبعة طهران ١٨٧٣
- دولتشاه . تذكرة الشعراء ، طبعة لندن ١٩٠١
- عوفی (محمد عوفی) لباب الأبواب ، لندن ١٩٠٣
- العقبی (أبو نصر محمد بن عبد الجبار) : تاريخ يمين الدولة ، القاهرة ١٨٧٠
- الفردوسی : الشاهنامه طبع وترجمة حول مهل J Mohl
- منوچهری (أبو النجم أحمد) ديوان طبع وترجمة Kazimirska باريس ١٦٨١
- نصر الله (أبو المعالي) كلیله ودمنة طبعة طهران ١٩٢٨

المراجع الأفرنجية

Actes du Congrès International d'Histoire
Littéraire et de Littérature Comparée, Paris, 1948.

L'Ame de L'Iran, Paris, 1951 .

Annales du Centre Universitaire Méditerranéen
1948 - 1950 .

Mattew Arnold : Poetical Works, Oxford, 1935

F. Baldensperger . La Critique et L'Histoire
Littéraire en France au Xixes. New York, 1945

Baudelaire : Oeuvres Completes, ed. de La
Pléiade, Paris, 1934 .

M. Braunschvig : Notre Littérature Etudiée
dans Le texte, Paris, 1949 .

R. Bray : La Préciosité et les Précieux,
Paris, 1948 .

Brunetjère : L'Evolution des Genres dans
L'Histoire de la littérature, Paris, 1892 .

J. Bédier . Les Fabliaux, Paris, 1893 .

Byron : Poetical Works, London, 1948 .

M. J M. Carré : Goethe en Angleterre ;
Paris, 1920 .

M. J. M.-Carré : Les Voyageurs et Ecrivains Français en Egypte, Le Caire; 1932 .

J. Calvet : Les Types Universels dans Les Littératures, Paris ; 1932 .

P - G. Castex : Le Conte Fantastique en France ; Paris ; 1951 .

L. Cazamian : Symbolisme et Poésie; Paris, 1917 .

L. Cazamian : Histoire de La Littérature Anglaise; Paris , 1924 .

O. Chakhachuri : Proche et Moyen Orient dans L'Oeuvre de Victor Hugo; Paris, 1950 .

A. Chevrillon : Taine et La Formation de sa Pensée; Paris, 1932

A. Christensen : Les Gestes des Rois dans Les Traditions de L'Iran Antique; Paris , 1936 .

A. Christensen : L'Iran Sous Les Sassanides ; Copenhague , 1944 .

H. Clouard : Histoire de La Littérature Française du Symbolisme à Nos jours; Paris , 1944 - 1949 .

P. Crouzet : Histoire Illustrée de La Litterature Française; Paris, 1916 .

Desonay : Le Rêve Hellénique; Paris , 1928
Diccionario de Literatura Espanola; Madrid, 1940

Diderot : Oeuvres; éd. de La Pléiade, Paris, 1946 .

J. Foster : History of The Pieromantic Novel In England; New York, 1949 .

Goethe : Théâtre Complet; éd. de La Pléiade, 1942 .

Guyard : La Litterature Comparée, Paris, 1951

Hallam : Introduction to the Literature of Europe; London, 1972, Vol 4

P. Hazard : La Pensée Européenne au 18es , Paris, 1946

V. Hingq : Préface de Cromwell, cf Ruy Blas; Paris, 1945 .

V. Hugo : La Fin de Satan, Paris, 1889 .

Inostransev : Iranian Influence On Moslem Literature; Bombay, 1918 .

La Fontaine : Fables; éd des Belles - Lettres, 1946 .

P. Le Gentil : La Poésie Lyrique Espagnole et Portugaise, Rennes, 1949 .

Letourneau : L'Évolution Littéraire dans Les Diverses Races Humaines; Paris, 1894 .

Maeterlinck : Pelléas et Melisande; Bruxelles, 1944

M. Magre : Priscilla d'Alexandrie, Paris 1925

L. Maigron : Le Roman Historique à L'Epoque Romantique; Paris, 1912,

Martinenche : L'Espagne et Le Romantisme Français; Paris, 1922 .

Martino : L'Orient dans La Littérature Française au XVII et au XVIIIes., Paris, 1906.

Mornet : Histoire de La Littérature Française Contemporaine; Paris, 1927 .

Nykl : Hispano — Arabic Poetry; U S Baltimore, 1946

The Oxford Companion to Classical Literature; Oxford, 1934.

G. Paris : La Poésie du Moyen Age; Paris, 1895

A. Pauphilet : Poètes et Romanciers du Moyen Age; éd. de La Pléiade; Paris, 1934.

"H Pères : L'Espagne Vue Par Les Voyageurs Musulmans; Paris, 1934 .

B. M. Pidal : Poesia Arabe Y Poesia Europia;
Argentina, 1946 .

[Otto Rank : Don Juan, une étude sur Le double;
Paris; 1932 .

L. Renou : Les Littératures des Indes,
Paris, 1951 .

H. Roddier : J-J. Rousseau en Angleterre;
Paris 1950 .

R. Ricard : Les Salons Littéraires en France;
New York, 1943 .

Revue de Littérature Comparée, 1921, 1948, 1949

Revue des Nouvelles Littéraires, 6 Septembre,
1951 .

Revue de Synthèse, 1920 .

N de Segur : Histoire de La Littérature
Européenne, Vol. 2, Neuchatel; 1948-1951.

M^{me} de stael : De La Littérature Considérée
dans ses Rapports avec Les Institutions Sociales;
Paris, 1887 .

M^{me} de Stael : De L'Allemagne; Paris, 1835

J. Suberville : Théorie de l'Art et des Genres
Littéraires; Paris 1948 .

Thibaudet : Physiologie de La Critique;
Paris, 1930 .

J. Texte . Etudes de Littérature Européenne;
Paris, 1898.

P. Van Tieghem : Re Romantisme dans La
Littérature Européenne; Paris 1948

_____ : Répertoire Chronologique
des Littératures Modernes, Paris, 1937

_____ : Le Prérromantisme, 1947 .

_____ : La Littérature Comparée,
Paris, 1946 .

Ph Van Tieghem : Petite Histoire des
Grandes Doctrines Littéraires; Paris, 1950.

B. Zellweger : Les Débuts du Roman
Rustique, 1941 .

E Zola : Le Roman Expérimental; Paris. 1928

الفهرس

صفحة

١

تقديم

١

القسم الأول

٢ الفصل الأول : تعريف بالأدب المقارن

١٤ الفصل الثاني : تاريخ الأدب المقارن

٤٦ الفصل الثالث : الوضع الحالي لدراسات الأدب المقارن

٥٢ الفصل الرابع : عدة الباحث في الأدب المقارن

٥٦ الفصل الخامس : ميدان البحث في الأدب المقارن

٧١

القسم الثاني

٧٢ الفصل الأول : عوامل عالمية الأدب

الفصل الثاني : دراسة الأحناس الأدبية ، والصور الفنية

٧٢ والأسلوب

١١٣ الفصل الثالث : المواقف الأدبية وللوضوعات

١٣٢ الفصل الرابع : تأثير الكتاب في أدب ما على الآداب الأخرى

١٥٠ الفصل الخامس : دراسة للمصادر

الفصل السادس : التيارات العامة الأدبية : أفكار عامة ،

١٧٠ مواهب أدبية ، عواطف وإحساسات

الفصل السابع : تصوير الآداب القومية للبلاد والشعوب الأخرى	١٩١
خاتمة : الأدب للمقارن والأدب العام	١٩٤
بعض مراجع البحث	١٩٦
الفهرس	١٩٧
استدراك	١٩٨

استدراك

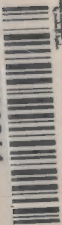
ننبه هنا إلى الأخطاء التي لامندوحة من التنبيه إليها ، معتمدين على فطنة القارئ في إدراك الأخطاء الأخرى ، ولم نصحح ماوقع من خطأ في أسماء الأعلام والكتب الأفرنجية اعتياداً على قائمة المراجع في آخر الكتاب .

ففي ص ٣ س ٨ كلمة بقاصر وصحتها بمقصور ، وفي ص ١٦ س ٣ عليهما وصحتها عليها . وفي ص ٢٦ س ٥ الأدب وصحتها الآداب . وفي ص ٢٧ س ٦ الاجتماعية وصحتها الاجتماعى . وفي ص ٦١ س ٦ القصة المسرحية وصحتها القصة والمسرحية . وفي ص ٨٦ س ٦ استبدل كلمة أوربا بكلمة فرنسا . وفي ص ١٢٠ هامش رقم ٢ استبدل ص ١١٤ بص ١٠٠ وفي ص ١٢٣ س ١٢ كلمة أنه وصحتها أن . وفي ص ١٤٧ س ٣ كلمة من وصحتها عن . وفي ص ١٤٨ س ٣ استبدل كلمة بمجموعته بكلمة روايته . وفي ص ١٦٠ س ٥ كلمة طبقة وصحتها طبعة . وفي ص ١٧٠ س ١٢ كلمة قاصرة وصحتها مقصورة . و ص ١٩٦ س ١٢ الاستقبال وصحتها الاستقبال و ص ١٩٧ س ٩ عليهم وصحتها عليهن، و ص ٢٠١ س ١١ كلمة العملية وصحتها العلية، ص ٢٠٧ س ١١ كلمة ثلاث وصحتها ثلاثه

تنبيه : وقع سهو في ص ١٤٨ س ١٤ فقد أسندنا عبارة إلى أندرية جيد ، وهى في الواقع لأندرية سوارس A. Suarès .



Bibliotheca Alexandrina



0420814